

De la Bura a la Camanchaca

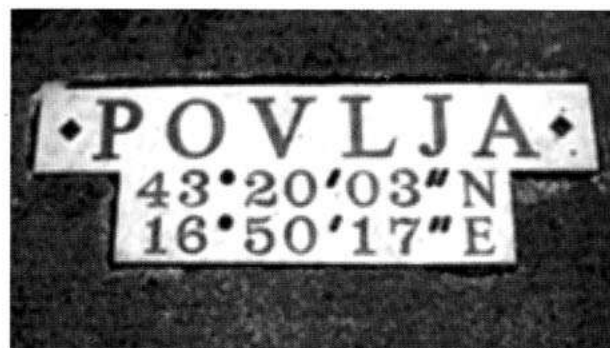
Historia de Povlja y de sus emigrantes al Norte de Chile



Vjera Zlatar Montan
Hrvoj Ostojić Perić

DE LA BURA A LA CAMANCHACA

Historia de Povlja y de sus emigrantes al Norte de Chile



**VJERA ZLATAR MONTAN
HRVOJ OSTOJIĆ PERIĆ**

2006

Inscripción Registro

Propiedad Intelectual Nº 127.199

I.S.B.N.: 956-7379-29-7

Impresión: Oñate Impresores Iquique - Chile

Derechos reservados.

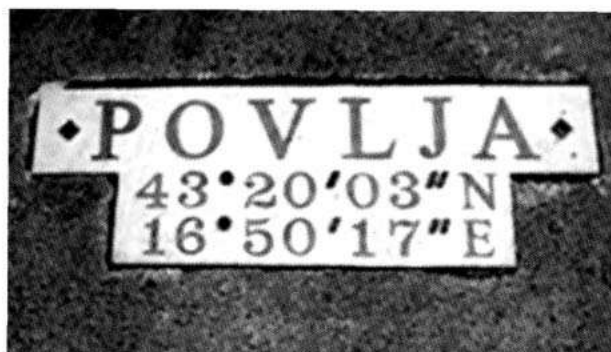
Prohibida su reproducción sin la autorización
de los autores.

Impresión: Agosto 2002

Reimpresión: Marzo 2006

OD BURE DO KAMANČAKE

Povijest Povelja i povaljski iseljenika na sjeveru Čilea



VJERA ZLATAR ANTONAC
HRVOJ OSTOJIĆ JANKOVIĆ

2002



INTRODUCCIÓN	7	POVLJANI EN TARAPACÁ	55
POEMA A LA BURA	9	-IQUIQUE	57
POEMA A LA CAMANCHACA	11	POVLJANI EN ANTOFAGASTA	73
DALMACIA	13	-ANTOFAGASTA	74
BRAČ	23	-FAMILIA DRAGIČEVIĆ	76
POVLJA	35	-FAMILIA GLAVINOVIĆ	77
-BASÍLICA PALEOCRISTIANA	38	-FAMILIA HRŽIĆ	78
-MONASTERIO BENEDICTINO	43	-FAMILIA MONTAN	79
-CARTA	43	-FAMILIA OSTOJIĆ	86
-DINTEL	45	-FAMILIA ŠTAMBUK	89
-KAŠTIL	46	-FAMILIA TADIN	90
-LEYENDAS	47	-FAMILIA VRSALOVIĆ	90
-EDUCACIÓN	47	-FAMILIA ZLATAR	94
-ECONOMÍA	48	EMIGRANTES DE POVLJA	109
-POBLACIÓN	50	AGRADECIMIENTOS	113
-FAMILIAS MAS ANTIGUAS	51	BIBLIOGRAFÍA	114
-FAMILIA OSTOJIĆ	51		
-FAMILIA VRSALOVIĆ	51		
-FAMILIA ZLATAR	51		
-APODOS O ALIAS	52		
-EMIGRACIÓN	53		

Introducción



Este libro es un deseo hecho realidad. Por muchos años rondó el interés de escribir sobre los recuerdos familiares que inundaban la memoria. Esta idea giró alrededor de una reseña no familiar sino más bien del grupo que había emigrado del lejano pueblo de Povelja en la isla de Brač.

Este anhelo se hizo realidad cuando estábamos llegando al límite entre los recuerdos que se escapaban y la incorporación de un material gráfico que hace unos años ni siquiera habríamos pensado que pudiera haber llegado a nuestras manos. Esto fue posible gracias a adelantos como Internet, scanners, digitalización, entre otros, que permitió poder acceder a información y fotografías difíciles de conseguir por métodos tradicionales.

Este libro ha permitido la transformación casi mágica de una fotografía en historia; en vez de estar condenada tal vez a desaparecer, a arrumbarse por ahí o a conservarse pero sin conocer su contenido se convierte en parte de un todo, en la pieza de un rompecabezas que si bien no tiene todas sus piezas por lo menos, con las que quedan, se va a poder vislumbrar lo que contenía en su interior.

Esta historia es un deber de los que sabemos, para los que están, los que vendrán y los que querrán saber. Es necesario mantener la relación de la hoja con el árbol que la hizo nacer.

Pero, por sobre todas las cosas, es necesario dejar el testimonio del dolor del abandono. Abandono de la familia, de la tierra, de olores, vivencias, recuerdos, amistades, en fin, de todo lo que hace que una persona quiera lo que a otros les cuesta querer y permanezca en lugares que a otros les es fácil abandonar.

Obligarse a decidir en contra de lo que manda el corazón es un dolor imposible de mitigar. Esta gente, nuestra gente, a pesar del dolor logró construir una familia y tal vez, así, compensó lo perdido en esa lejana y querida tierra con lo construido en este joven continente.

Este libro ha hecho eso. Ha logrado reunir recuerdos e imágenes tratando de mostrar que fue una verdadera epopeya la de estos emigrantes "povljani" en este lejano pedazo de Chile.



En las ventanas y puertas
golpea la Bura* de las horas oscuras.
Se estremecen las pequeñas casas de dos pisos
Bura, Bura, Bura, Bura.

Como pensamientos mal sufridos
como almas llenas de pena,
en la canción sin palabras,
corren fríos estremecimientos
en los hogares sin fuego;
tiemblan las pequeñas casas de dos pisos
en sus ventanas y puertas.
Sollozan los bosquecillos.

Por la playa arrastra los maderos,
el viento aúlla, truena: estruendo.
Qué alma sonora cruzaría
rozando el arco de los techos ?.

Lo descifré: tú eres la ninfa
de Mosor y Biokovo.
Tú existes de sonoro cristal,
tú eres el lamento de esta cuerda;
sobre el blanco infierno marino
eres orgulloso brío de salvaje esparavel,
forma que pretende ahogar las barcas ...

Oh, esos dolores de tu llanto,
Oh, esas canciones de tu brač,
que han brotado por encima de los pastos:
Bura! Eres el vivo aliento de Brač.

Tin Ujević (1891-1955)

**Bura: Viento que sopla del Norte al Sur trayendo un tiempo frío pero soleado y del que se dice que "trae buena salud". La costa de las islas es espolvoreada con sal proveniente del rocío de mar traído por este viento empobreciendo así la tierra. Sopla durante los meses de invierno desde Vrljka a través del Canal de Brač. Las ráfagas de viento de la Bura son más fuertes en Povelja que en otro lugar de Dalmacia.*



Aguas mecidas en cunas de vientos,
calladas

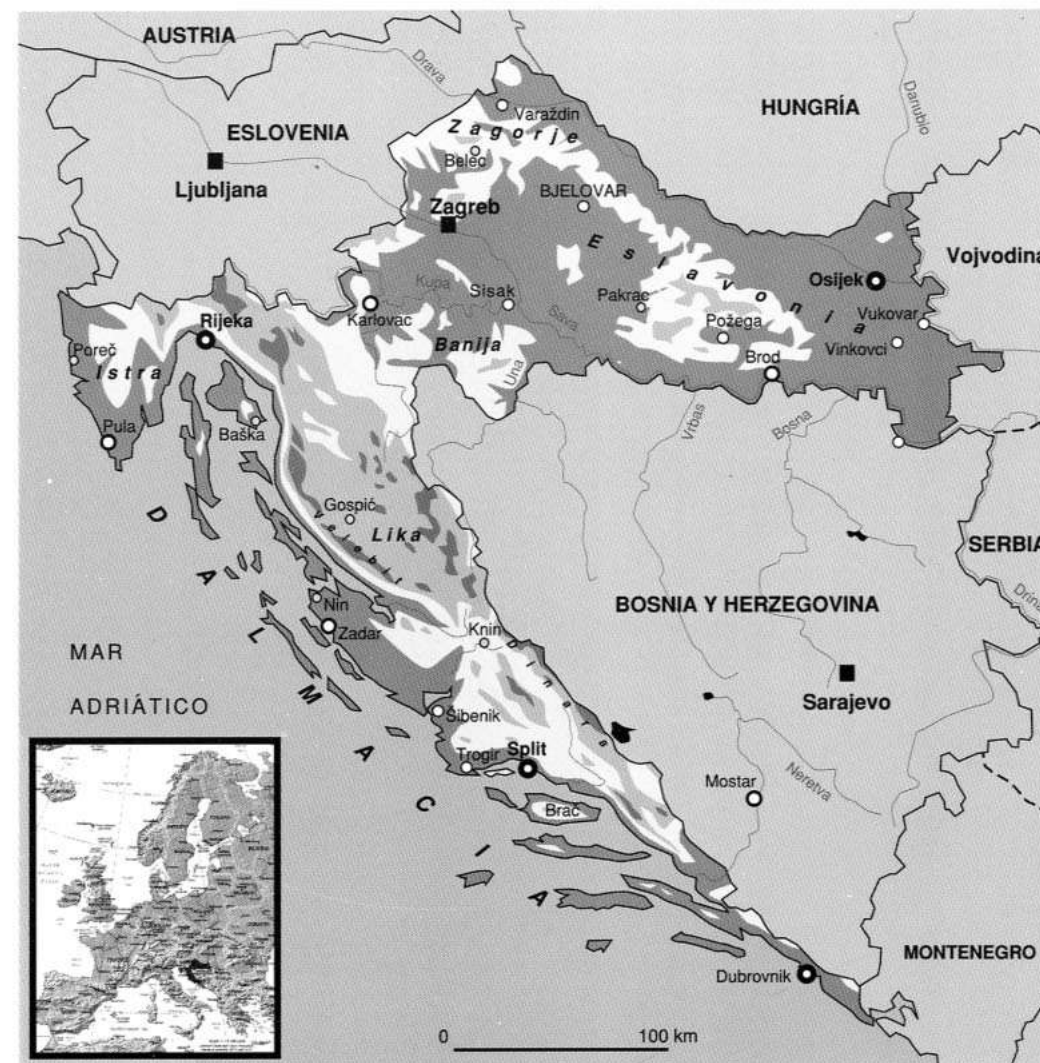
En su vuelo dormido
perfuman la pampa
de frescos rocíos.

Camanchaca*
manejo de aguas cansadas.

Luis Barraza R.

**Camanchaca: Es un tipo de neblina muy densa que se condensa en altura y es desplazada por el viento hacia la zona costera de Sudamérica que se extiende desde el centro-sur del Perú hasta frente a Valparaíso, en Chile. Estas nubes no poseen la humedad suficiente para precipitarse en forma de lluvia manteniéndose, de esta manera, la zona en una sequedad permanente. Esta neblina se conoce con este nombre sólo en esta región.*





La superficie de Croacia es de 56.528 km². Su capital es Zagreb y sus principales ciudades son: Split, Dubrovnik, Rijeka y Osijek.

El territorio de la actual República de Croacia estuvo habitado simultáneamente, desde las mismas épocas prehistóricas, con el resto de los pueblos europeos. Los principales caminos o vías en la península balcánica eran la costa adriática y el río Sava. Ambas vías de tránsito fueron los caminos más frecuentados para todas las migraciones que influyeron tanto en los acontecimientos históricos como en el desarrollo cultural de la Europa Moderna.

El descubrimiento del hombre prehistórico en Krapina y otros hallazgos, demuestran que el territorio fue habitado por los Neanderthal. Muchos otros

descubrimientos posteriores, demuestran la existencia de culturas prehistóricas de la edad de piedra temprana, luego del neolítico y de los portadores de la edad del hierro temprana son numerosas tribus ilirias de origen indoeuropeo entre las que encontramos a los *Histri* (En Istria), *Liburnios* (desde el Krka hasta el Raša) que dominaron todo el Adriático, *Iapodes* (ocuparon el territorio interior de los Liburnios, principalmente la planicie de Lika), *Plerei* (en el sur de Dalmacia entre Budva y Pelješac), *Vardaei* (al oeste del Neretva), *Daorsi* (al este del Neretva) dueños de las islas de Korčula, Brač, Hvar y Vis, *Iasi* (entre Varaždin y Daruvar), *Colapiani* (alrededor del río Kupa), *Breuci* (en Sirmium) y *Delmatae* (en Dalmacia



Distribución de las tribus ilirias.

Mapa basado en la información sacada de autores griegos y romanos además de inscripciones antiguas. Muestra la situación que presentaba la región desde fines del siglo I a. C. hasta el comienzo del siglo I d. C.

Central) de cuya presencia en Dalmacia la demuestran los túmulos (montículos que contienen tumbas) en los cuales se encontraron ricas alhajas y guarniciones.

La primera vez que se menciona el nombre Dalmacia, es en la época de los antiguos ilirios en el siglo III a.C. cuando, en la hoy Dalmacia Central, entre los ríos Krka y Neretva, se nombra a la tribu iliria los *Delmati*, *Delmatae* o *Dalmatae*, con su centro en la ciudad de *Delminium* (Dumno, luego Duvno, y hoy Tomislavgrad). Por esta tribu, más tarde, toda esta comarca será denominada *Dalmatia* o *Delmatia*.

En el centro y sur de Dalmacia (actual) en el siglo V a.C. y tal vez antes, comerciantes griegos fundan la colonia de *Corcyra* o *Korkyra* en la isla de Korčula, a comienzos del siglo IV a.C., en la isla de Vis, fundan la colonia *Issa* y en el año 384 a. C. se funda *Pharos* (Starigrad) en la isla de Hvar.

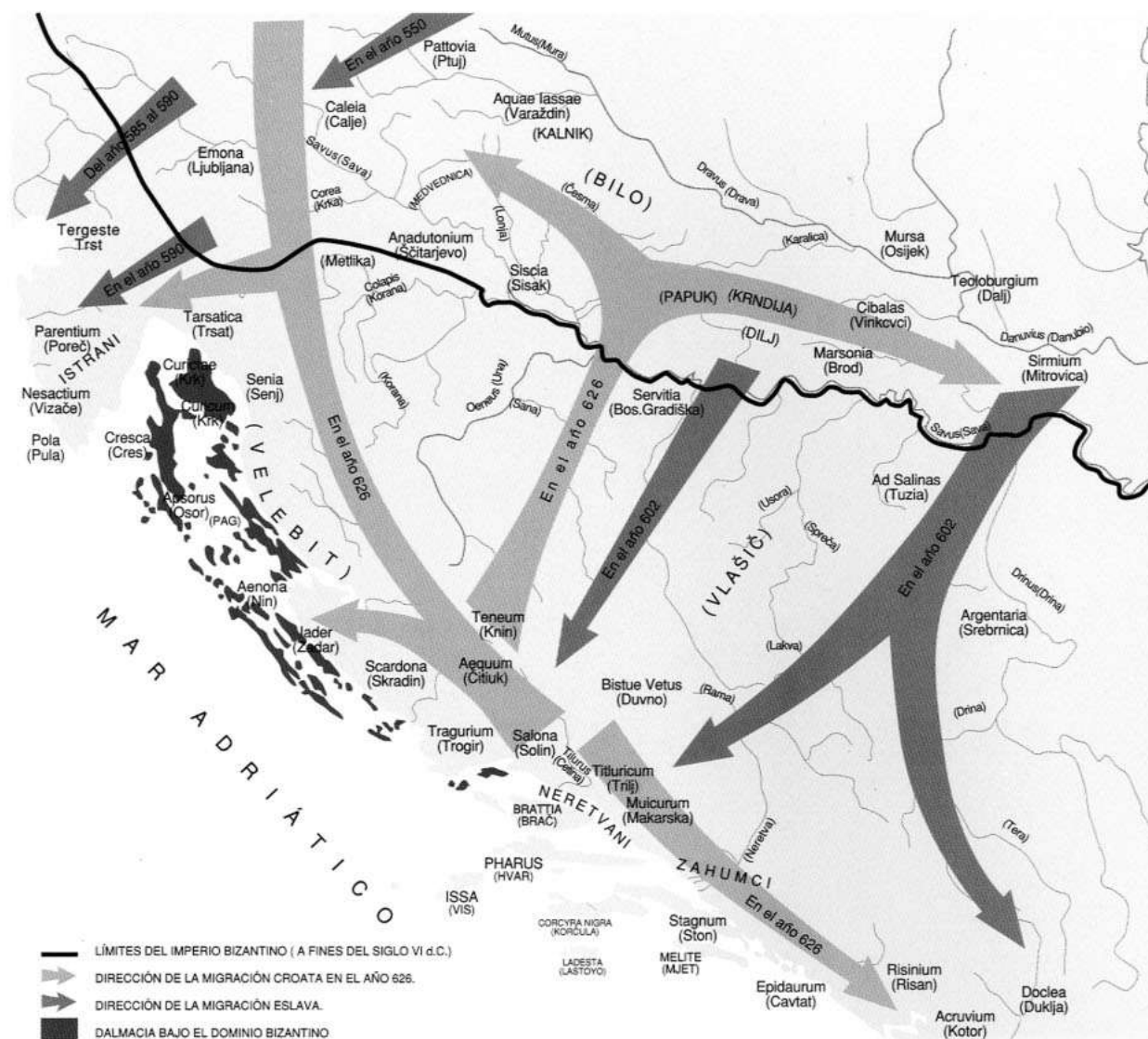
Los celtas, en la primera mitad del siglo IV a.C., invaden casi toda la península balcánica y llegan hasta Asia Menor mezclándose, de esta manera, con las tribus ilirias de la región. Fundan *Segesta* (Sisak) donde establecen su capital.

Se inician largas y sangrientas guerras, entre la República Romana y los Dálmatas y donde, después de dos siglos, es derrotada esta tribu ilirio-celta dando comienzo a la colonización romana y a la organización cultural de la región.

En el año 10 d.C., en los tiempos del emperador romano Augusto, se forma la provincia denominada Illiricum, la que después es dividida en las provincias de Dalmacia y Panonia. *Salona* (hoy Solin) fue el centro de la primera. La provincia romana de Dalmacia se extendió desde la desembocadura del

pequeño río Raša, en el sudeste de la costa de Istria, no lejos de la actual ciudad de Labin, hasta la desembocadura del río Mat en el norte de Albania.

Casi a fines del siglo III d.C. el emperador Diocleciano divide Dalmacia en dos provincias: la septentrional o verdadera Dalmacia - Dalmacia Salonitana- con su centro en Salona y la meridional Prevalitania - Dalmacia Prevalitana- con su centro en *Scodra* (Skadar en Albania). El concepto de Dalmacia permaneció como un conjunto geográfico hasta el comienzo del siglo VII d.C.



Migración de los croatas en la primera mitad del siglo VII d.C.

La invasión de los Hunos, que comienza entre fines del siglo IV y comienzos del V d.C, afecta a un gran número de tribus eslavas las que, encontrándose en la región de los Cárpatos porque su expansión hacia Europa Central había sido bloqueada por sus antiguos habitantes (Scintios, Samartianos y Germanos), se deben mover ahora, y de manera obligada, hacia occidente. Entre estas tribus se encontraban, como los más importantes, los ávaros y, junto a ellos, los croatas formando parte de un gran grupo de tribus indo-europeas conocidas, todas ellas, como eslavos y unidas a través de un idioma de raíz común, el lenguaje eslávico antiguo.

La tribu nómada de los ávaros, gracias a su mayor número y fuerza dominan en esta alianza. Marchando juntos, los ávaros y los eslavos ocupan Dalmacia en la segunda década del siglo VII, conquistan a los ilirios y romanos y destrozan al ejército bizantino. En la gran emigración de los pueblos del año 476 cae el Imperio Romano de Occidente. En el año 614 *Salona* (Solin) y *Epidaurus* (Cavtat) son conquistadas y saqueadas por los ávaros y los eslavos mientras sus habitantes se refugian en el Palacio de Diocleciano en Split. Los ávaros también sufren derrotas como la que tienen ante las murallas de *Constantinopla* - la capital de Bizancio- en el 621 que los debilitan y permite que las otras tribus eslavas se separen de la



Llegada de los croatas al mar. Óleo de Oton Iveković (1905).

alianza. Los croatas, integrantes de esta invasión ávaro-eslava, se independizarán gradualmente durante el siglo VII d. C.

Los croatas pueblan la región costera de Dalmacia a fines del siglo VI d.C. y comienzos del siglo VII d.C. Los habitantes romanos, que en un comienzo se refugian en las islas de Brač, Hvar, Korčula y Vis, regresan lentamente a las ciudades, ya que los croatas, tradicionalmente labradores, al establecerse fuera de las ciudades no representaron peligro para ellos. A pesar de que estos grupos pertenecían a diferentes grupos étnicos, creencias e idioma, se relacionaron de

buena manera ya que se necesitaron unos a otros. Los habitantes romanos con una cultura y civilización más desarrollada, influyeron en la evolución de los croatas, quienes se fortalecen económicamente, aprenden el latín, aceptan el cristianismo y lentamente comienzan a dominar en las antiguas provincias romanas de Dalmacia, Istria y Panonia, avanzando desde su primitiva organización familiar-tribal hacia su fase histórica.

Junto al establecimiento de los croatas en la costa adriática, a comienzos del siglo VII d.C., y con la formación del territorio croata, comienza un importante



La Dalmacia Bizantina y las Esclavinias en el período medieval temprano.

La Dalmacia Bizantina estaba compuesta de las ciudades costeras de Zadar, Trogir, Split, Dubrovnik, Kotor y Budva junto a los grupos de islas que comprendían Krk, Osor (Cres y Lošinj) y Rab.

Las islas y ciudades a lo largo de la costa adriática oriental, políticamente separadas por las llamadas Esclavinias de Croacia como lo era Travunja, representan a estas dos unidades territoriales. El área desde Krk y Osor hasta Split fue llamada Dalmacia Inferior y el área que iba desde Dubrovnik al sur fue denominada Dalmacia Superior. Estas dos partes de la Dalmacia Bizantina estuvieron separadas, en el período medieval temprano, por el territorio del Principado de Neretva o Paganía.

cambio en la concepción del nombre Dalmacia en sentido geográfico-administrativo. Desde el siglo VII al XI d.C. la provincia de Dalmacia comprendió *Iader* (Zadar), *Tragurium* (Trogir), *Spalatum* (Split), *Rhagusium* (Dubrovnik) y *Dekatera* (Kotor) y las islas de *Curicta* (Krk), *Apsorus* (Cres y Lošinj) y *Arba* (Rab), todas las cuales no pudieron ser conquistadas por los croatas por las fuertes murallas que las circundaban. Los habitantes de estos lugares, en sus comienzos, fueron exclusivamente romanos y sus terrenos de cultivo no pasaron fuera de las murallas. En el sentido político-administrativo pertenecían al Imperio Bizantino como una provincia (tema), a cuya cabeza se encontraba un gobernador con el

título de procónsul con sede en Zadar. Después de la caída de Salona, en el año 614 d.C., Zadar quedó como la ciudad principal de Dalmacia. Desde entonces, y hasta el mes de noviembre de 1918, Zadar fue el asiento de las personalidades oficiales de Dalmacia.

Quedó así hasta la ocupación oficial de los venecianos en la primera mitad del siglo XV d.C.. Esto se refiere solamente al concepto geográfico de la Dalmacia medieval, lo que la diferenciaba totalmente de la Croacia medieval. Excepto los ya nombrados lugares e islas que pertenecían a la Dalmacia imperial todos los



El Reino de Croacia en la primera mitad del siglo X.

En la época del reinado del rey Tomislav (alrededor de 910-928), el reino de Croacia se extendió en dirección al continente hasta los bordes de la Panonia y hacia las ciudades y pueblos bizantinos de la Dalmacia Inferior. Las fronteras continentales del estado de Tomislav son aproximadas pero se ha llegado a la conclusión que también cayeron bajo su autoridad las ciudades de Dalmacia.

19

demás territorios, junto al mar y al interior entre la desembocadura del río Raša y desembocadura del Neretva, llevaban el nombre de Croacia (Regnum Croatiae).

Por esta razón desde el siglo IX al XV d.C., Klis, Knin, Imotski, Biograd na Moru, Brač, Hvar y Vis pertenecieron a Croacia y no a Dalmacia. Solamente Nin y Šibenik, ciudades croatas, se consideraban en Dalmacia, desde que obtuvieron privilegios, parecidos a los que tenían Zadar, Trogir y Split, junto a Šibenik en el año 1167 y Nin en el 1205.

En el siglo XI d.C. los reyes croatas mantuvieron una tenaz lucha con Venecia por las ciudades e islas de la Dalmacia meridional. Continuaron esta lucha los reyes húngaros-croatas de la dinastía de los Arpad* y posteriormente la de los Anjevinos**. Una brillante victoria consiguió el rey Ludovico I cuando, con la Paz de Zadar (9 de Febrero de 1358), obligó a Venecia a renunciar a toda la

*Arpad: Conquistador húngaro, fallecido en 907, que fundó la dinastía que lleva su nombre y que se extinguió en 1307.

** Angevino: Perteneciente a la Casa francesa de los Anjou. A la desaparición de los Arpad esta familia accede, en 1308, al trono húngaro-croata.

En los tiempos de los reyes Petar Krešimir IV (1058-1074) y Zvonimir (1075-1089), el Reino de Croacia alcanza su máxima extensión territorial. Incorpora todos los territorios desde la Panonia hasta las costas del Adriático oriental: Slavonia, Croacia, Dalmacia Bizantina y el Principado de Neretva o Paganía.

Recién en la segunda mitad del siglo XVI asume la administración de Dalmacia, Croacia y Eslavonia un Ban dálmata, croata y eslavón con un Sabor (Parlamento) encargado de todos los territorios independientes de las posesiones de los turcos y venecianos. Oficialmente quedó así en uso este título hasta octubre de 1918.

Ladislao de Nápoles, rey de Hungría, al ver perdidas todas sus posibilidades de lograr llegar a ser “Rey de Dalmacia, Croacia y Hungría” y, en un regateo vergonzoso, vendió, en 1409, a Dalmacia por cien mil ducados a Venecia. Las maltratadas y angustiadas ciudades e islas a todo lo largo del Adriático, deciden rendirse voluntariamente a Venecia; ese mismo año se entrega Cres, Rab y Nin; Skradin en 1411; en 1412 Šibenik; en 1420 lo hace Hvar, Brač, Korčula, Kotor, Split y Trogir; en 1444 Omiš y finalmente Krk en 1481. A fines del siglo XV Venecia tenía bajo su autoridad a todas las ciudades e islas a lo largo de la costa, con excepción de Dubrovnik la que adquirió recién en el siglo XVIII.

A mediados del siglo XVI, Venecia encontró a un nuevo rival- el Imperio Otomano- el que después de la caída de los reinos de Bosnia (1463) y Hercegovina (1481) comenzó a aproximarse a las costas del mar Adriático. Ya a comienzos del siglo XVI las tropas del sultán Bayasid II penetran en Croacia- en los alrededores de Knin y Sinj- y poco después llegan a Split, luego Šibenik, Trogir y Klis.

Comienzan días tristes para el sur de Croacia, ya que desde mediados del siglo XVII es conquistada casi por completo por los turcos; solamente las ciudades amuralladas quedan en poder de Venecia, quedando de esta manera distribuido el territorio hasta mediados del siglo XVIII. En esa época el concepto geográfico de Dalmacia era el mismo de la posesión veneciana, mientras que el territorio turco llevaba el nombre de Bosnia, en el cual se incluía Klis, Knin, Sinj, Imotski y Drniš.

A mediados del siglo XVII comenzó la guerra turco-veneciana, que finalizó con la paz del 6 de septiembre de 1669. Venecia renunció a **Candia** (Creta), pero como indemnización agrandó su posesión en el Adriático.

Aún en la época de la **Guerra de Candia**, los habitantes de la costa de Makarska (entre Omiš y la desembocadura del Neretva) se declararon a favor de Venecia, no queriendo reconocer al sultán como su dueño. A pesar de la paz acordada los turcos no aceptan esta actitud y someten a los habitantes de la costa de Makarska nuevamente bajo su poder. Sucedió lo mismo con la República de Poljica (entre Split y Omiš), que desde esa época quedó bajo el dominio turco por un poco más de un siglo. Los siglos XVI y XVII fueron los más deprimentes en la historia de Dalmacia.

La anexión a Venecia fue casi completa, con ventajas solamente para la República Veneciana. Las comunas dálmatas sufrieron pérdidas territoriales con el avance turco y se hizo evidente que Venecia no cumplió con su deber de defender el territorio dálmata.

Con la caída de la República Veneciana y con el Tratado de Paz de Campoformio en 1797 toda la Dalmacia junto con las islas de Quarnero (Kvarner) y Boka Kotorska quedan bajo el poder de la monarquía de los Habsburgo. Después de

la batalla de Austerlitz (1805), estas posesiones pasan a poder del Emperador francés Napoleón. Dubrovnik que hasta entonces era una república independiente, es anexada a Dalmacia formando una sola región administrativa. Esta Dalmacia, en 1814, la volvió a tomar la Austria de los franceses y le dio el título de “Reino”. Recién a comienzos del siglo XIX, por primera vez, toma el nombre de Dalmacia el territorio comprendido entre el Velebit hasta Kotor y Budva.

A las islas del Quarnero (Kvarner), Cres, Krk, Rab y Lošinj el emperador Napoleón, con un decreto emitido el 15 de abril de 1811, las anexó a la provincia de Croacia (la Croatie civile) y quedando así hasta su caída, ya que Austria no quería que la Croacia de la orilla izquierda del río Sava fuera devuelta a la Croacia- de Napoleón- de la orilla derecha, que abarcaba desde el Sava hasta el mar con su centro en Karlovac. Recién en 1822 Austria priva a Croacia de las islas del Quarnero (Kvarner) y anexa Cres y Lošinj; Krk, Istria y Rab fueron devueltas a Dalmacia quedando esta situación así hasta octubre de 1918.

El Tratado de Rapallo (12 de noviembre de 1920) entre el Reino de Yugoslavia e Italia, le entrega a esta última la ciudad de Zadar y las islas de Cres, Lošinj, Lastovo y Palagruža. Durante la II Guerra Mundial la “República Independiente de Croacia”*, satélite de la Alemania nazi e Italia fascista, cede a esta última no solo los enclaves que mantenían desde la I Guerra Mundial sino que además el litoral Dálmata comprendido entre la actual frontera italiana hasta la ciudad de Split permaneciendo, el resto de Dalmacia, bajo control italiano. Este territorio que es reincorporado al término de la guerra, esta vez a la República Socialista Federativa de Yugoslavia, incluyó las ciudades e islas cedidas en el Tratado de Rapallo junto a otros territorios que habían sido perdidos en antiguas anexiones. Estas últimas fronteras se mantuvieron invariables cuando Croacia proclamó su independencia, el 25 de Junio de 1991.

** En realidad esta “República Independiente de Croacia” fue inicialmente un Reino. El Rey escogido por Mussolini fue el italiano Aimón de Saboya-Aosta, Duque de Spoleto, el que, a pesar de que aceptó el trono con el nombre de Tomislav I el día 18 de Mayo de 1941, nunca viajó a Croacia a asumirlo.*



“Su nombre tiene fragancia de albahaca, tomillo y romero. En las mañanas y atardeceres el sol resplandece entre las copas de los pinos y olivos y el mar murmura su sempiterna conversación con la pétrea ribera y las blancas ensenadas”

Jure Kaštelan (1967)



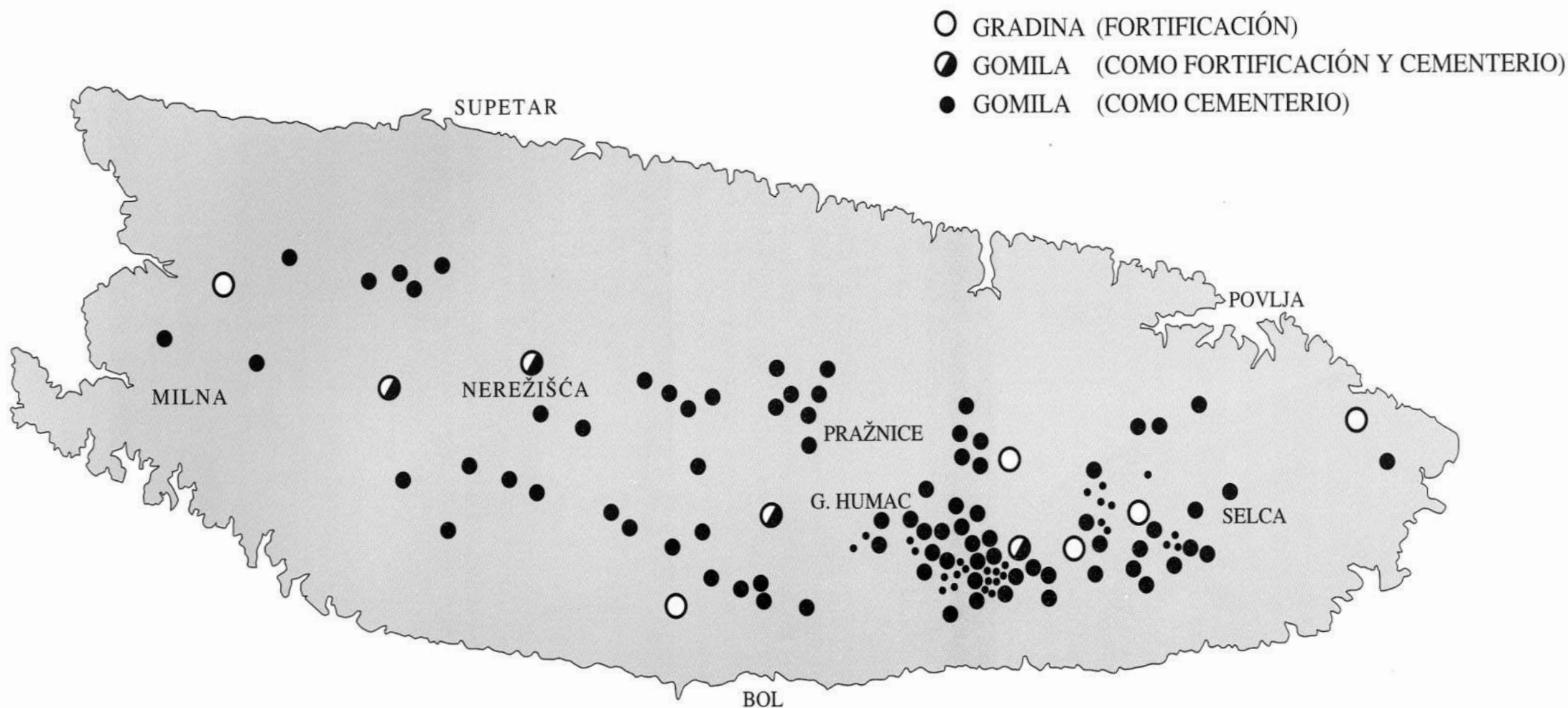
Iglesia y Granito (Selca, Brač)

La historia de Brač no siempre fue la historia de Dalmacia ni menos la historia de Croacia. Brač tuvo, por muchos años, su propia historia.

Brač, que aparece en el siglo IV a.C. por primera vez en la historia escrita bajo el nombre de Krateiai*, es la isla más grande del archipiélago de Dalmacia Central, tiene un largo de 39.8 km, un ancho de 13.6 km y una superficie de 394.5 km², y se encuentra situada frente a la costa de Makarska, entre la isla de Hvar y la ciudad de Split. El punto más elevado de la isla es Vidova Gora (778 metros) y es el más alto en todo el archipiélago. Su suelo es pedregoso y durante siglos sus campesinos limpiaron de piedras su suelo formando pequeños huertos y

formando terrazas para el cultivo. Estos habitantes, los “bračani”, crearon viñedos y olivares. Incontables “gomilas” (túmulos funerarios) por toda la isla son un permanente monumento al trabajo y la tenaz lucha de los bračani con la piedra.

**Otros registros no tan antiguos le dan el nombre de Brechia, Elaphusa y Brattia. Estos nombres, de origen pre-románico sugieren la noción de un animal astado (elaphos y brenthos significan ciervo). Por lo tanto el nombre de Brač puede estar asociado con este animal y con Artemisa, diosa de la caza.*



Ubicación de gomilas y gradinas en la isla de Brač

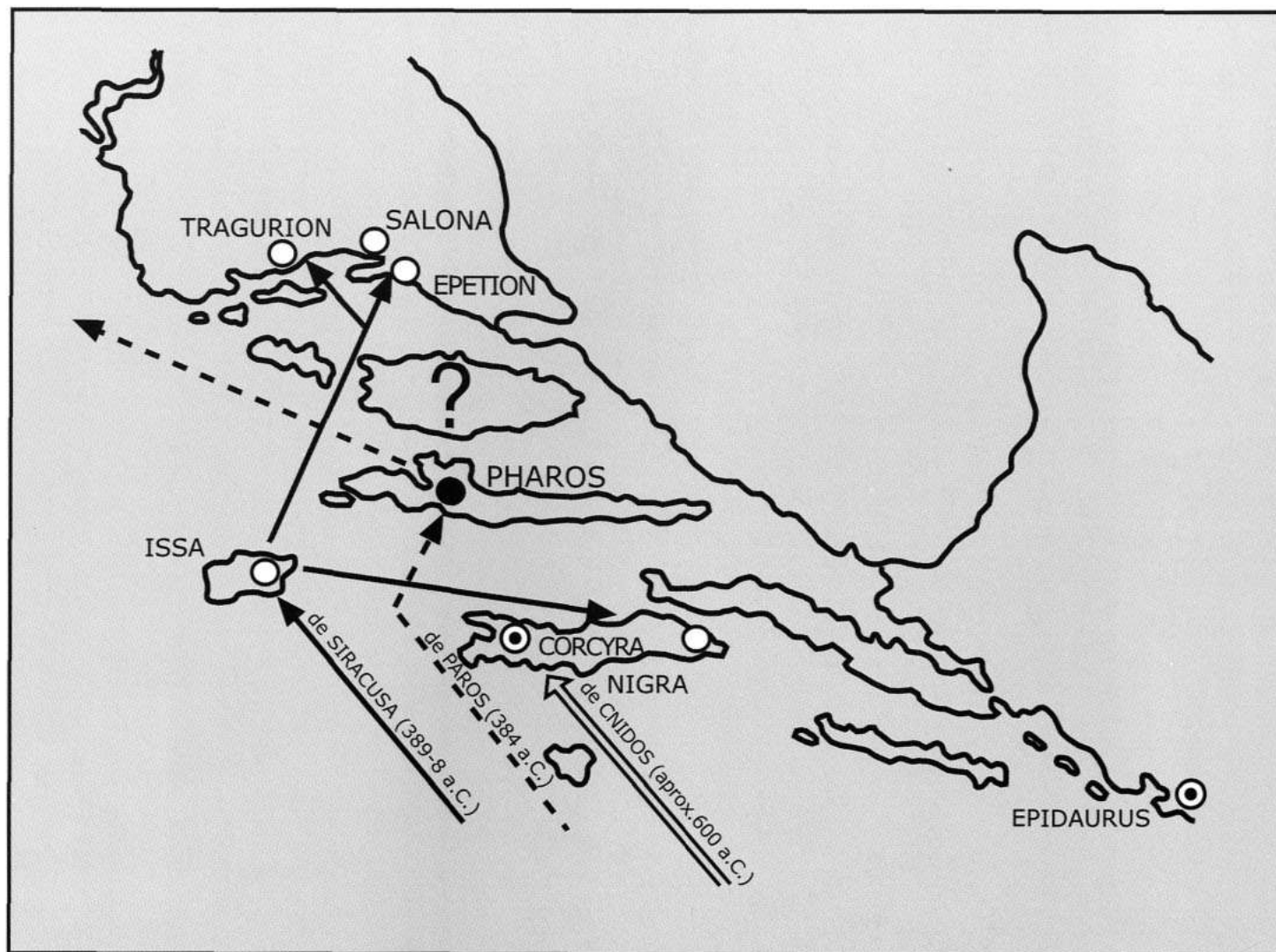
En Brač no hay cursos de aguas superficiales ya que debido a la estructura del suelo ésta se acumula bajo la superficie en forma de napas subterráneas y sólo cerca de Bol se encuentran vertientes de agua dulce.

La posición geográfica de la isla, le permitió desde la antigüedad relacionarse con las islas vecinas y con el cercano litoral dalmata y su territorio interior, creando así condiciones previas para contactos socioeconómicos y culturales.

Vestigios de la Edad de Piedra se han detectado en la isla y posiblemente tuvo habitantes pre-indoeuropeos. En la caverna de Kopačina, situada en el lado

sudoeste entre Supetar y Donji Humac, se han realizado excavaciones arqueológicas las que indican que el sitio fue ocupado por un pequeño grupo, tal vez tres o cuatro familias, cuya principal actividad fue la caza de animales salvajes; se han encontrado además huesos de ciervos, burros, caballos, cerdos y vacunos. Aparte de la caza se dedicaron a la recolección de mariscos y caracoles. Entre los objetos descubiertos hay raspadores de sílex, taladros, pequeños cuchillos y puntas de flecha. De acuerdo a los análisis de radiocarbono realizados en huesos de animales, su antigüedad oscilaría desde los 15.000 a los 8.000 años a.C.

Tanto en Brač, como en las demás islas dalmatas y en la región continental cercana, los monumentos arqueológicos sobresalientes de la Edad de Bronce



Colonización griega de las islas de Dalmacia Central. No se sabe la razón de haber ignorado Brač en la fundación de colonias.

y del Hierro, son representados por “gradinas” (fortificaciones en las colinas) y por gomilas- en su gran mayoría ubicados en los alrededores de Gornji Humac- los cuales alcanzan a menudo un diámetro de 30 metros.

La colonización griega del Adriático oriental no dejó huellas profundas en Brač; se sabe que los griegos no construyeron en ella ninguna ciudad (polis), ni factorías, pero los descubrimientos arqueológicos prueban que la población autóctona tuvo contactos con los colonos griegos y confirman

esta conclusión los objetos encontrados en *Vičja Luka* en la región occidental de la isla.

Se confirma la presencia de los ilirios en la isla, desde los albores de la historia (segundo milenio a.C.), por la existencia de antiguas murallas defensivas en *Škrip* (región noroeste de la isla) construidos con la técnica griega de las llamadas murallas ciclópeas, erigidas para la defensa de las poblaciones ilirias.



Canteras de Brač

Los descubrimientos prehistóricos han sido encontrados a alguna distancia de la costa, lo que demuestra que la inseguridad reinaba en el mar, mientras que los vestigios posteriores, correspondientes a los tiempos romanos, han sido hallados en regiones costeras, indicando una época de paz y seguridad. Algo similar ocurrió en la Edad Media ya que, debido a los peligros en el mar, la población emigró nuevamente al interior de la isla, para volver nuevamente a vivir a lo largo de la costa en el siglo XV d.C., cuando fue restablecida la seguridad.

El período romano desde el año 9 al 437 d.C. condiciona el traslado de los habitantes hacia las costas y ensenadas del lado norte de Brač

pero ni así se levantan allí poblados urbanos sino solamente villas rústicas.

Durante la dominación romana trabajaron en las canteras de Brač cientos de esclavos bajo la vigilancia de eméritos veteranos de las legiones romanas. Las más importantes fueron las canteras de Plate, Stražica y Rasohe ubicadas entre los actuales pueblos de Splitska y Škrip. Se encuentran por todo Brač mausoleos, sarcófagos de piedra, aras paganas, pozos para bebederos del ganado, cisternas, entre otros artículos producto de ese trabajo. De las piedras de Brač se edificó el Mausoleo de Diocleciano de Split.



Iglesia de Povlja (circa 1930).

En la época paleocristiana, desde el siglo VI al VII d.C. se construyen en Brač iglesias cristianas de las cuales, desde el punto de vista cultural y artístico, la más grande y mejor conservada es la de *Povlja*.

En el siglo VII d.C., Brač fue el primer refugio de los fugitivos de Salona, ante la llegada de los eslavos al Adriático y en el mismo siglo se sitúa la primera colonización de éstas islas del mediterráneo por los croatas. Estos llegaron de la región pagana de Neretva con sus costumbres ancestrales y religiosas, penetrando al círculo de las costumbres romano-cristianas. En la simbiosis de siglos con los

antiguos habitantes de Brač desarrollan su cultura material y espiritual, introduciendo los principios del alma eslava en la rica herencia mediterránea.

Dujam Hranković, que será posteriormente Obispo de Hvar, es el primer geógrafo de Brač conocido. Describe la isla en 1405 y en esa época sostiene que Gradac fue el asentamiento croata más importante de la isla y junto a éste se encuentran, como las aldeas más antiguas: Podgračišća, Dubravica, Mošuje, Podhumlje, Straževnik, Nerežišća, Donji Humac, Škrip, Dol, Pražnice y Gornji Humac de las cuales actualmente sobreviven sólo las 6 últimas. Todas se ubican en el interior de la isla donde sus habitantes fueron



Bunja

principalmente criadores de ganado siendo sus casas construcciones rústicas de piedras mal unidas llamadas Bunja.

Desde el 437 al 1186 d.C., Brač pertenece al Imperio Bizantino y desde esa fecha a 1278 Brač perteneció al Principado de Neretva o Paganía y, como tal, al estado Húngaro-Croata pero, en esta última fecha, Venecia se aprovecha del debilitamiento del Imperio Bizantino y establece un control sobre los pueblos e islas de Dalmacia cayendo así Brač en manos venecianas hasta 1358.

Brač se convierte en muro de contención ante las fuertes ciudades de Trogir, Split, Dubrovnik y especialmente Omiš controlada por la famosa familia pirata Kačić que asoló Brač en varias ocasiones.

Desde 1358 a 1420 Brač pasa por las manos de los húngaros (1358-1390), de los bosnios (1390-1413) y por la República de Dubrovnik (1413-1420).

A pesar de la relativa independencia en su estructura interna, Brač vuelve a manos venecianas en 1420 y permanece así hasta la caída de Venecia en 1797.

En 1444 los venecianos ocupan las regiones de Neretva y Poljica y logran que los Kačić les entreguen Omiš. En 1452 Venecia ocupa todo el litoral de Makarska dejando al estado croata sin mar a excepción de la isla de Krk y el poblado de Senj.

Entre 1425 y 1427 la peste diezma a la población de la isla que desciende hasta el escuálido número de 2.000 habitantes.



"Los restantes del resto" (Reliquiae reliquiarum) de Croacia

La guerra de Candia (Creta) y las batallas contra los turcos cerca de Klis y en Poljica, en el siglo XVI, empujó a los desterrados hacia la isla de Brač. Venecia capta a los refugiados y les permite establecerse en sus posesiones. Es así como Brač recibe a numerosos refugiados que incrementan la población disminuida por la peste aumentándose así la cantidad de asentamientos de la isla.

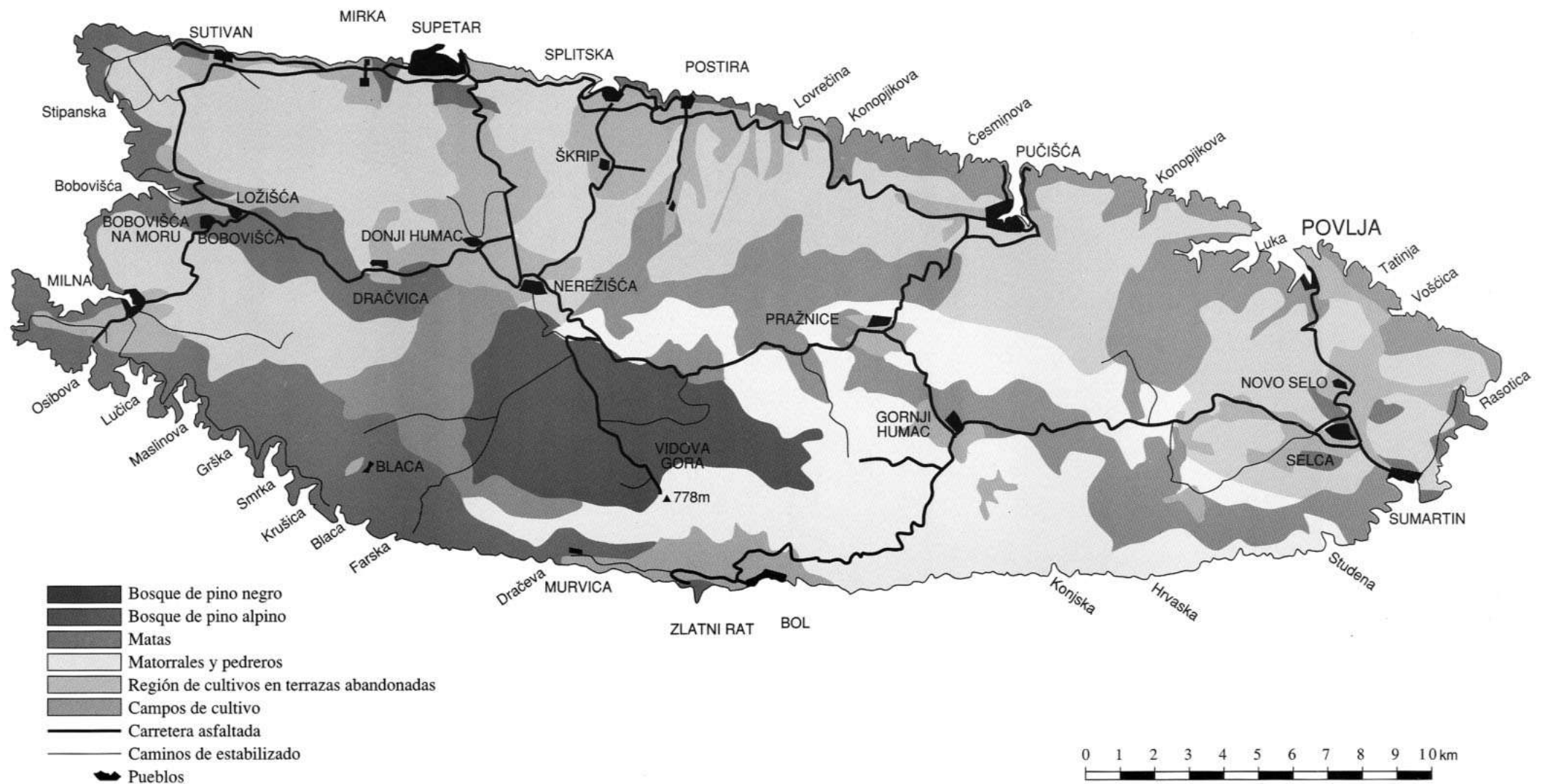
Las guerras del siglo XVII trajeron nuevos fugitivos desde el litoral de Makarska y de la región del Neretva. Con los recién llegados se constituyó una nueva clase. Estos introdujeron un nuevo dialecto, el što, entre los ča y kaj.

**Los dialectos que se hablan en Croacia reciben sus nombres por la forma que tienen de decir al pronombre interrogativo "¿qué?" en croata.*

Es así que Štokaviano (Štokavski) es llamado el dialecto que denomina a este pronombre como "što". Este es el dialecto que sirvió de base al idioma literario croata. En Brač se usa en las localidades de Sumartin y Novo Selo.

El Kajkaviano (Kajkavski) se denomina así porque se refiere a este pronombre con la expresión "kaj".

Čakaviano (Čakavski) es denominado así porque para referirse al ¿qué? se usa la expresión "ča". Este dialecto es hablado en la mayoría de las islas de Dalmacia y en gran parte de la costa adriática. En Povolje siempre se usó el Čakavski.



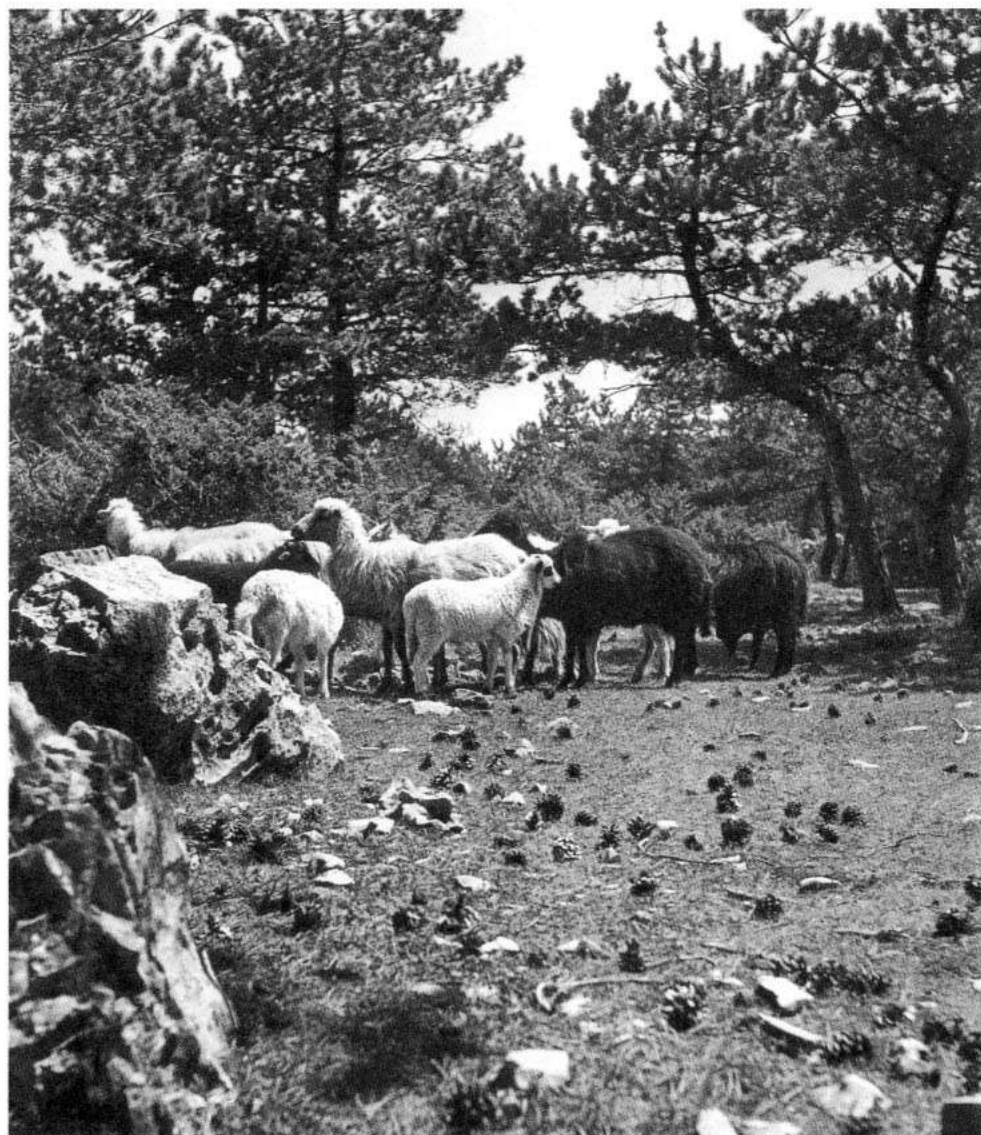
Isla de Brač

Una mayor seguridad en el mar influyó en la fundación de nuevos poblados a lo largo de la costa. Aproximadamente a fines del siglo XV d.C. se crean los nuevos pueblos de Bol, Pučišća, Sutivan, Postira, Supetar, Splitska y más tarde Milna y Povelja. No lejos de la costa fueron fundados Mirca, Bobovišća y Ložišća.

Los nuevos pueblos fundados a lo largo de la costa de la isla se desarrollaron rápidamente, mientras los más antiguos del interior declinaron y perdieron su importancia, tal como lo que le sucedió a Nerežišća la capital de la antigua comuna de Brač. Después de la organización de las comunas entre 1822 y 1823, el Tribunal de Justicia fue transferido, en 1827, desde Nerežišća a Supetar. Desde

aquella época Supetar es el lugar principal de la isla y centro de la actual comuna. En 1950 recibió el título de ciudad.

Mientras que en las ciudades del litoral dalmata, durante la época pre-veneciana y veneciana, todo el poder estaba en manos de la nobleza (Zadar, Šibenik, Trogir, Split) y sucedía lo mismo en las islas-comunas, cuyas ciudades principales tenían el mismo nombre (Rab, Hvar, Korčula), en cambio, en la comuna de Brač, no había aldeas con el mismo nombre y si bien existía nobleza, ésta no era del tipo de la que se conocía en las ciudades sino más bien modesta y sin grandes riquezas. En la isla de Brač



Ganadería

todo el poder y la autoridad estuvo en manos de la clase media que vivía dispersa en las aldeas de la isla.

Varias fueron las causas por las cuales no se desarrollaron ciudades en la isla pero la más importante fue que, durante el período de su formación y las primeras fases de su desarrollo, Brač no contaba con ninguna aglomeración costera y el lugar principal, Nerežišća, estaba situado en el interior y no estaba fortificado. Las ciudades de las otras islas se ubicaban a orillas del mar.

La ocupación principal de los habitantes del interior de la isla fue la crianza de ganado y continuaron así a través de los siglos. Los hombres dedicados al ganado no construyen

ciudades. Más tarde predominó la agricultura, y las aldeas protegidas que fundaron nunca se transformaron en ciudades debido, quizás, a la cercanía de la ciudad de Split con la cual Brač tuvo siempre cordiales relaciones.

A la caída de Venecia en 1797 Napoleón cede por el tratado de paz de Campoformio los territorios venecianos, Brač incluida, a Austria cuya administración dura breve tiempo pues Napoleón, en 1805, domina a esta última, anexa a Dalmacia y por ende a Brač.

Desde 1805 a 1813 (con un paréntesis entre 1806-1807 durante los cuales Brač fue ocupada por el Imperio Ruso) los franceses controlan Dalmacia y traen



Imperio Austro-Húngaro

adelantos nunca antes vistos bajo el dominio veneciano: carreteras*, asentamientos desarrollados con conexiones entre ellos y los principios democráticos y libertarios de la Revolución Francesa, entre otros.

Después de la caída de Napoleón en 1814 y durante 100 años Dalmacia cae bajo el dominio de la Monarquía de los Habsburgos la que hasta 1867 actúa como una monarquía centralizada pero, a partir de ese año, introduce un sistema dual mediante

* Los franceses construyeron en su breve período de dominación (7 años) 579.6 Km. de caminos; Austria, en cambio, en más de 100 años de dominio (1814-1918) sólo hizo 436.2 Km.

el cual la monarquía se divide en parte austríaca y parte húngara quedando Brač bajo la administración de la primera.

Para evitar la propagación de ideas que iban en contra de su régimen, Austria favorece una italianización de la región introduciendo incluso, en 1816, la enseñanza del idioma italiano en las escuelas y su uso en la administración pública. Esto acarrea una resistencia que hace despertar la conciencia nacional croata. En Brač la lucha contra los autonomistas fue larga y tenaz y duró hasta el siglo XX. Los trabajadores y movimientos sociales rurales crecieron a la par con el Renacimiento Nacional Croata. Las ideas pan-eslávicas se difundieron rápidamente entre los intelectuales, especialmente en Selca y Povelja. Para esta



Memorial de povljani caídos en la II Guerra Mundial.

antigua isla sin población urbana, estos movimientos contribuyeron a levantar la conciencia y educar a su pueblo.

Con la filoxera* destruyendo los viñedos y los barcos llevando a su población más activa allende los mares, Brač sufre la pérdida de su masa laboral más importante. En 1914 llega la Primera Guerra Mundial que toma la vida de muchos de sus habitantes en tierras extrañas, por causas e intereses ajenos. Después de la guerra y, a continuación de la desaparición del Imperio Austro-Húngaro, al habitante de Brač le espera más amarguras bajo el régimen dictatorial del Reino de Yugoslavia; la vida en la isla se hace más pobre y su población continúa declinando.

La II Guerra Mundial se abate sobre Brač. Esta guerra es aún más dolorosa y deja heridas más profundas. El movimiento de liberación en la isla organiza una exitosa resistencia desde el comienzo de la guerra y Brač se convierte en el lugar de paso de las unidades guerrilleras desde la isla de Vis al continente. Cada pueblo entrega su cuota de combatientes en la lucha contra el fascismo y Povelja no dejó de poner la suya.

* Plaga de los viñedos producida por el insecto hemíptero *Phylloxera vastatrix*. Originario de América septentrional es muy parecido a un pulgón. Se reproduce rápidamente y, a consecuencia de ello, aniquila en corto tiempo las vides.





*Silvanus es el dios del bosque de los antiguos Ilirios.
Fue adoptado por las tribus dálmatas como deidad del bosque, ganado y naturaleza.*

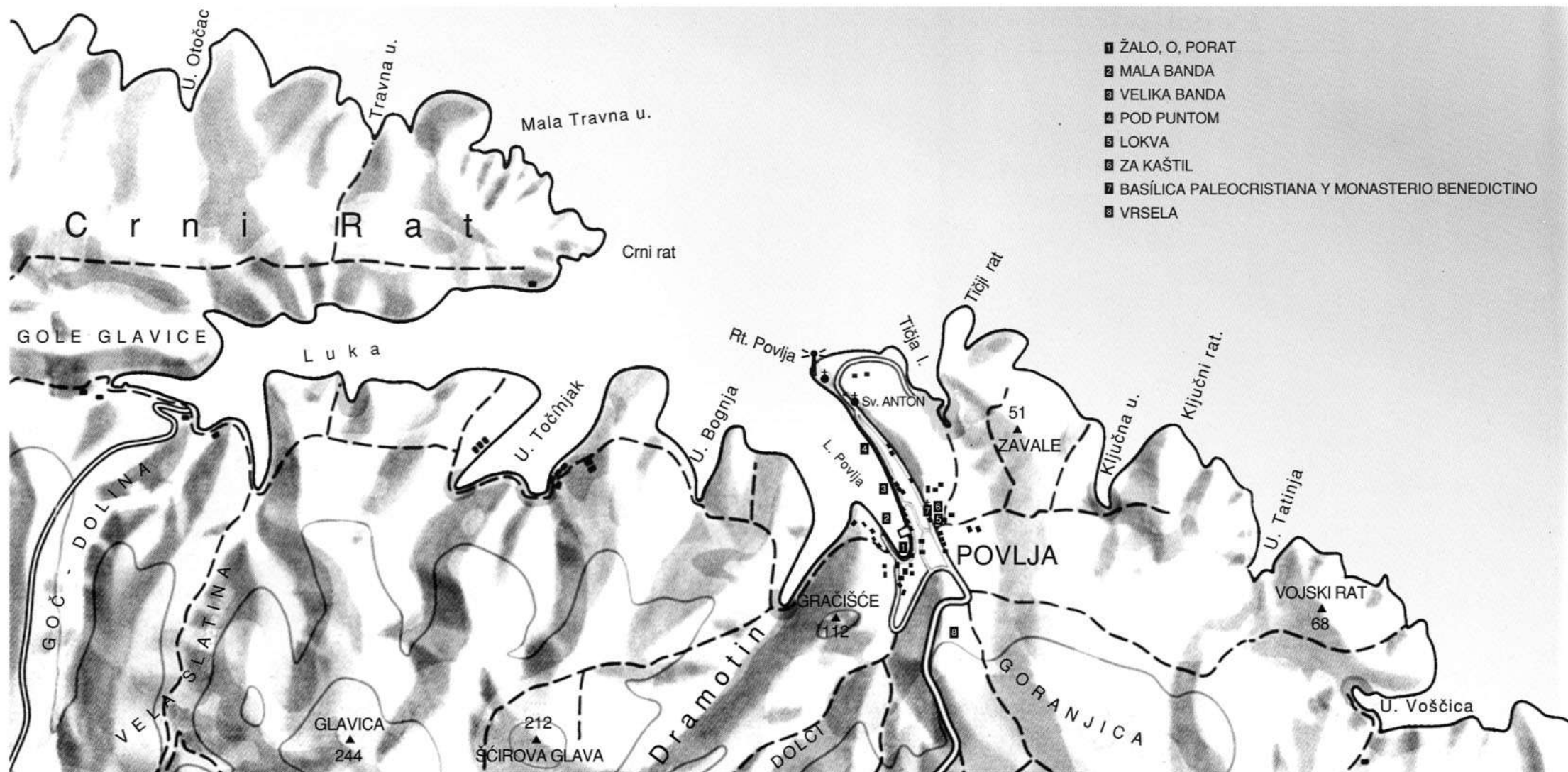
En el extremo noroeste de Brač, el mar penetra en la isla, ramificándose en una decena de ensenadas de diversas dimensiones que se denominan, en su conjunto, como **Luke** (puertos). La más occidental de ellas es la denominada Povlja, alrededor de la cual se desarrolló el pueblo.

Povlja se divide en zonas que se denominan así: Punta, Mala Banda, Velika Banda, Žalo o Porat, Pod Puntom, Vrsela, Vrtlić, Lokva, Ulica, Iza Doca, Za Kaštil, Brdanjak, Njiva y Strana.

Presumiblemente el lugar fue ocupado por grupos prehistóricos ya que se encuentran pequeñas construcciones de grandes bloques de piedra sin labrar y

unidas sin argamasa. Los restos más importantes de esta ocupación se encuentran en el fuerte de Gračišće de Novo Selo cerca del gran campo denominado **Veljak** ubicado al este del pueblo. Se halló un pequeño altar pagano del dios *Silvanus*, sobre el cual se erigió la basílica paleocristiana.

En el sitio denominado **Žalo** (fondo de la ensenada de Povlja) se encuentran vestigios de una villa rústica romana, al lado de la cual están los restos de un reservorio para el agua. Por lo cual y de acuerdo a los antecedentes históricos, a las excavaciones arqueológicas y a los restos conservados, se considera que Povlja se originó en tiempos romanos, posiblemente entre los siglos VI y V d.C. y que el puerto y las



Plano de Povlja

demás enseñadas fueron fondeaderos y atracaderos de naves romanas lo que ha sido confirmado por los restos de ánforas y utensilios allí descubiertos.

En los primeros tiempos, y en la Edad Media, Povlja se ubicó en el borde de **Brdanjak** (cerca de la vieja Lokva). Esta posición fue muy útil ya que quedaron protegidos del viento norte (Bura) que sopla muy fuerte en Povlja, en los meses de invierno, desde **Vrulja**. En esta ubicación las casas quedaban con sus fachadas expuestas al sol.

Las casas de Povlja muestran una forma muy antigua de la arquitectura mediterránea dando al pueblo la apariencia de un asentamiento más sureño.

Para el origen del nombre Povlja se menciona en la literatura especializada la siguiente versión:

Que el puerto en tiempos antiguos se denominaba *Portus Paulinianus*, por el nombre del dueño romano de una casa señorial. Cuando el sitio se pobló con habitantes croatas, tradujeron la palabra latina al idioma medieval como *Paulja luka* (puerto) o *Pavlja luka*. Más tarde obviaron la palabra luka y quedó como

Paulja o *Pavlja*, finalmente se denominó *Povlja*, aunque sus habitantes le llaman *Povja*. En la Carta o Cartulario del año 1184 dice que el convento de San Juan Bautista se encontraba en *Paulah* o *Pavlah*.

Hasta el siglo XVI los alrededores de la iglesia estuvieron deshabitados. El pueblo de Povlja se comienza a organizar en torno a ella y en 1576 ya se habían establecido grupos de familias en sus alrededores. El pueblo perteneció, en sus inicios, a la parroquia de Gornji Humac.

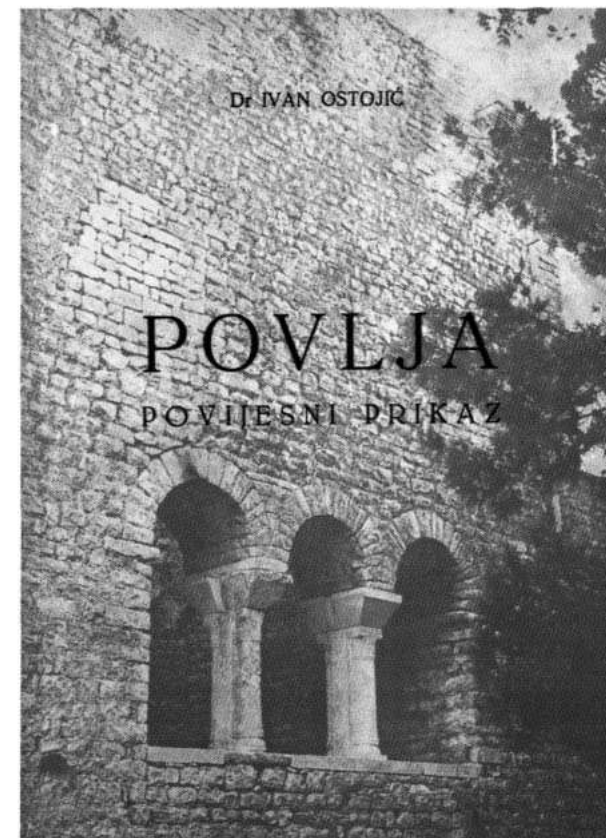
Los actuales habitantes de Povlja son en su mayoría descendientes de los que huyeron ante la dominación turca. En los tiempos del abad *Martinis* (1632-1653), y aún antes de él, llegan refugiados desde el continente; primero lo hicieron desde Bosnia hacia Poljica y Krajina y desde allí a Brač en el siglo XVII. De acuerdo a la tradición oral del pueblo, los fugitivos no se establecieron de inmediato en la costa de Povlja, sino que se refugiaron en un bosque llamado Gornja Povlja (Povlja Superior) lejos del mar a 1,5 km del actual pueblo. Aún quedan algunos indicios de su estadía allí.

De aquellos que huyeron ante el avance turco proceden los *Ostojić*-divididos en tres ramas: los **Knežić**, **Janković** y **Taraš**- los *Zlatary* los *Litović*. En el pueblo son numerosos también los *Vrsalović* pero ellos, aunque llegaron anteriormente a Brač, no lo hicieron inmediatamente a Povlja. Luego se agregaron los *Dragičević* y *Hrzić*, mientras que los restantes apellidos en Povlja se deben a migraciones individuales en los siglos XIX y XX, desde otras localidades de Brač, de Poljica, de la Zagora dalmata, de Split y Kaštela.

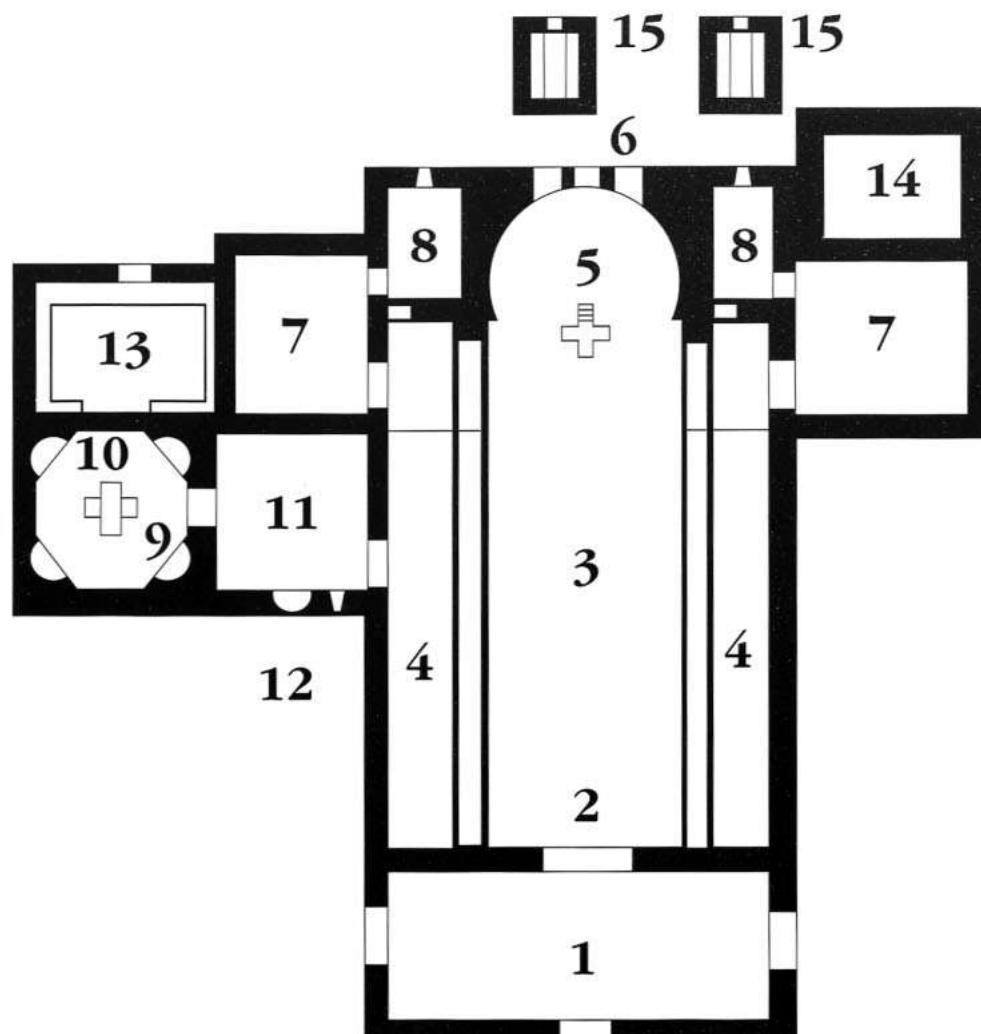
En el estudio de la historia de Povlja y especialmente de la iglesia paleocristiana y del monasterio benedictino, está estrechamente ligado el nombre del historiador sacerdote Dr. *Ivan Ostojić Knežić* (1893-1980). Escribió especialmente sobre historia de la iglesia. Es famoso su trabajo "Benedictinos en Croacia" y en especial "La Abadía benedictina en Povlja".



Placa recordatoria en Povlja.



Su libro sobre la historia de Povlja (1968).



PLANO DE LA BASÍLICA

1. Atrio o Vestíbulo
2. Portal
3. Nave central
4. Naves laterales
5. Altar
6. Triforio
7. Transepto
8. Pastoforios
9. Bautisterio
10. Fuente bautismal
11. Catecumeneo o Proaulion
12. Atrio de los catecúmenos
13. Capítulo
14. Piscina
15. Tumbas

BASÍLICA PALEOCRISTIANA

El monumento más antiguo y más valioso de Povelja es la **Basílica Paleocristiana** que se erigió en el siglo V o a más tardar en la primera mitad del siglo VI d.C. El complejo arquitectónico se alza en la cumbre de una colina. La construyeron los ya cristianizados romanos; más tarde los bautizados croatas la conservaron hasta nuestros días. Se incluye entre los monumentos culturales más valiosos del período cristiano primitivo ubicados en el actual territorio de Croacia.

Atrio (1)- Llamado también nartex; en su lado sur se encuentra un antiguo reservorio de agua de lluvia, al que llaman Lokva (pequeña laguna); hoy es una cisterna cubierta. Delante de la entrada a la basílica estaba el atrio de 5.5 m de ancho y con un diámetro igual al ancho de la basílica (13.5 m) al cual se podía acceder por tres lados. Estaba cubierto con un techo plano de tejas romanas y pavimentado de piedra, tal como todo edificio paleocristiano.

Portal (2)- Formado por un gran arco con un travesaño monolítico, cuya cara exterior estaba adornada con un relieve de vides y una cruz en el centro. Su dintel tiene una cruz grabada en el medio cuyos brazos se estrechan hacia los extremos del mismo.



Portal

Las Naves (3 y 4)- Eran tres y, la central, tres veces más ancha que las laterales. En los extremos presentaban bases de estilobatos en los que se apoyaban las columnas que sostenían los arcos.

Santuario (5)- El ábside se inscribe en un rectángulo dos tercios de un círculo. No es visible desde el exterior ya que está empotrado en el cuadrado de la pared. En el centro se encuentra un foso en forma de cruz (2,3 x 1,4 m.) en el cual se solía colocar reliquias de santos o de un mártir. Sobre el foso se encontraba el altar como era costumbre en las iglesias cristianas primitivas. Más tarde, sobre el santuario, fue erigido el denominado Kaštil.



Altar

Triforio (6)- En el fondo del ábside hay una ventana con tres aberturas del mismo tamaño separadas por dos pequeñas columnas. Sus semi capiteles decorados con hojas de acanto. Estuvo tapiada hasta septiembre de 1966 cuando *Milan Ostojić* reabrió las ventanas del Triforio.

Transepto (7)- Galería transversal que separaba el coro de la nave principal, formando los brazos de una cruz.

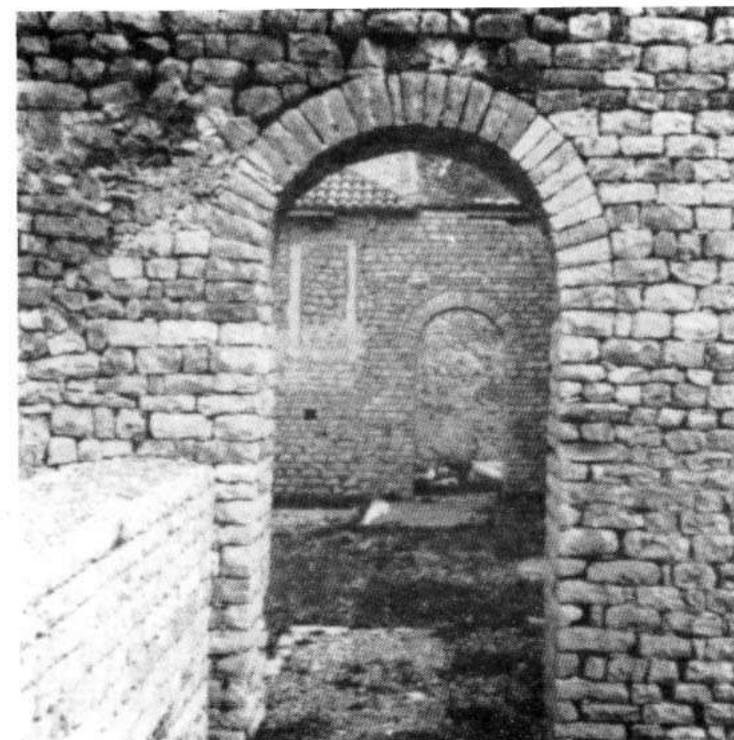
Pastoforios (8)- Pequeñas habitaciones de igual forma y tamaño, situadas a ambos lados del ábside. La del lado norte se denomina **Prótesis**, en la cual se depositaban



Triforio

las ofrendas de los fieles. La otra llamada **Diaconicum** tenía la función de las actuales sacristías.

Bautisterio (9)- Era la construcción central de 12 metros de altura y cubierto con una cúpula, está completamente conservada. Por fuera es de forma rectangular y por dentro octogonal. El nicho del lado sudeste estuvo decorado con frescos pintados con colores terracota. En los primeros siglos del cristianismo los bautisterios se permitían solamente en las catedrales y en las iglesias más importantes. Es precisamente por su bautisterio la importancia de la basílica de



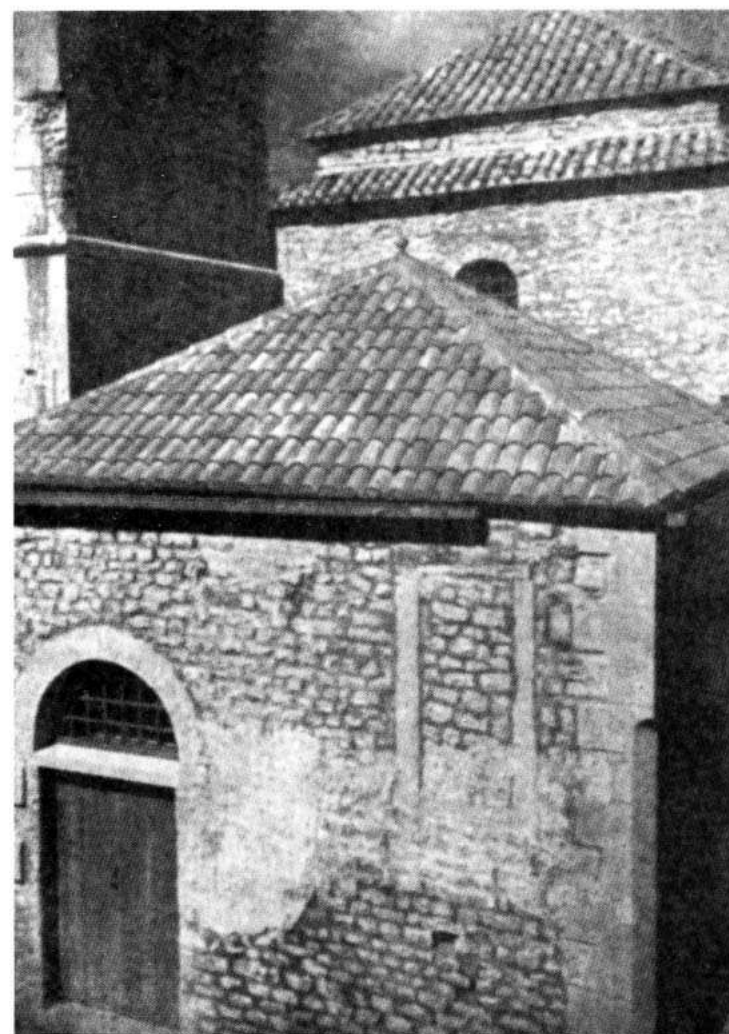
Transepto

Povlja. Posteriormente el bautisterio fue utilizado como iglesia benedictina, en cuyo muro del lado sur se situó inicialmente el conocido "**Dintel de Povlja**".

Fuente bautismal (10)- Se encuentra en el centro del bautisterio, en forma de cruz de 1,61 x 1,61 m. Los brazos de los lados norte y sur poseen tres escalones, cuyo número en las fuentes bautismales tenían un significado simbólico. Cuando se llenaba de agua a un adulto le llegaba hasta la cintura. Tenía un tabique fijo hasta cierta altura para bautizar a los niños. Esta fuente bautismal se ha conservado en su totalidad, ya que desde la edad media temprana se veneraba como la tumba de San Juan de Povlja, abad que murió en la localidad con fama de santo.



Pastoforio



Catecumeneo

Catecumeneo o Proaulion (11)- Se encontraba cerca de la pared norte de la basílica y a la cual se entraba por una puerta bien conservada. Este aposento aún conserva las paredes originales paleocristianas.

Atrio de los catecúmenos (12)- Allí se instruía a las personas adultas candidatas al bautismo.

Capítulo (13)- Adjunto a la pared este del bautisterio hay una habitación aún conservada. En tiempos paleocristianos fue erigido en la "cella" (capilla) de un

dios pagano. Servía para que cada día se leyeran algunos capítulos de los derechos monásticos o algún texto litúrgico. Se efectuaban reuniones del convento y todas las ceremonias litúrgicas.

Piscina (14)- En el rincón sudoeste de la basílica estaba adosado el baño o piscina, la base estaba a 80 cm. bajo el nivel del piso de la basílica. Se llenaba con agua de la cercana **Lokva**. Era usada por los clérigos y por los candidatos adultos al bautismo, durante los jueves y viernes de la Semana Santa para que el día sábado fueran limpios a sumergirse en la fuente bautismal.



Tumba

Tumbas (15) - Como en esa época estaba prohibido enterrar en las iglesias, para los más distinguidos fallecidos, elegían lugares cercanos al altar, bajo el cual se encontraban reliquias de santos. Cada tumba estaba construida para contener dos cuerpos. Sin embargo durante las excavaciones en una de ellas se encontraron osamentas pertenecientes a un mayor número de cuerpos, presumiblemente usados en la Edad Media para inhumar. En la otra no se encontraron restos humanos, posiblemente por haber sido removidos previamente.

Durante la ocupación napoleónica de Dalmacia, el monasterio fue cerrado en 1807. Fue abandonado por muchos años y se convirtió en alojamiento de la



Antiguo monasterio antes de su restauración.

gente del pueblo.. Posteriormente, en la primera década del siglo XX fue usado como escuela.

En 1960, bajo la dirección del *Dr. Ivan Ostojić*, el viejo monasterio fue restaurado como sitio histórico.



Iglesia de Povlja (1990).

MONASTERIO BENEDICTINO

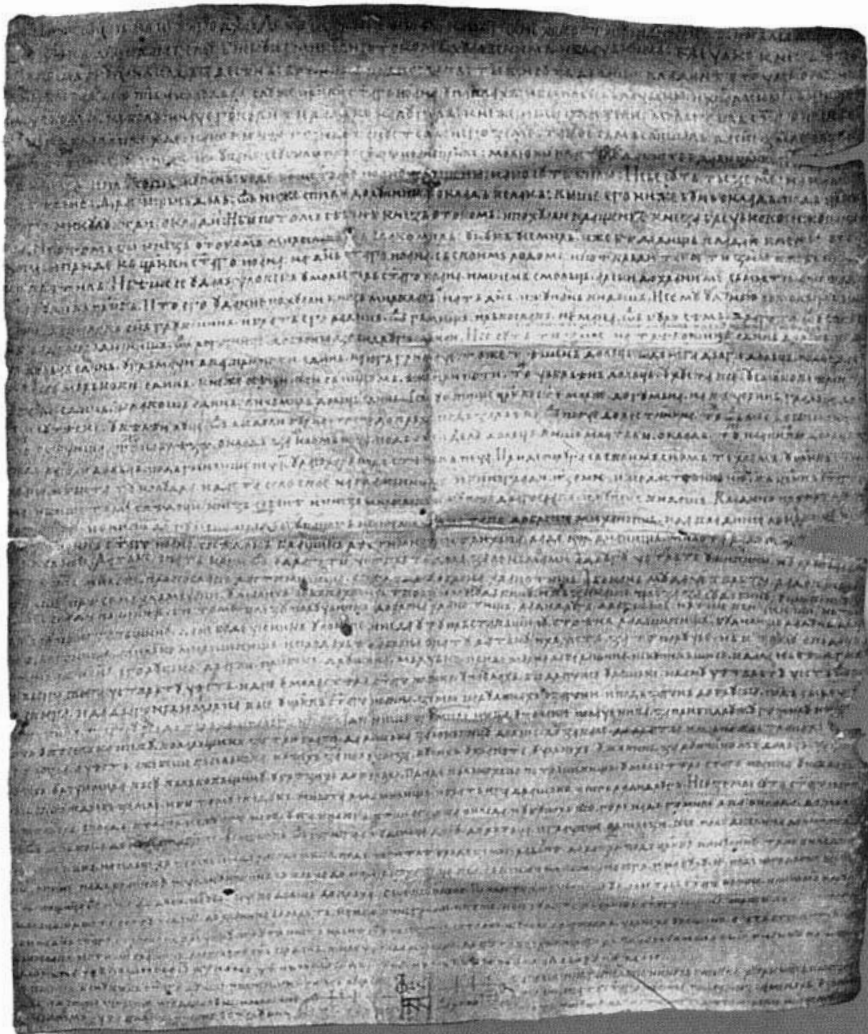
Durante la época de los soberanos nacionales croatas, entre los siglos IX y X, llegan a Povlja sacerdotes benedictinos a la abandonada iglesia paleocristiana a la que convierten en una iglesia conventual. Sobre el antiguo ábside erigen su monasterio. Fue considerado como el más grande y es el más antiguo de Croacia. El bautisterio primitivo fue convertido en capilla del monasterio y sobre los restos del ábside construyeron sus modestas celdas.

En 1145 el monasterio es saqueado por los piratas de Omiš; en 1292 es

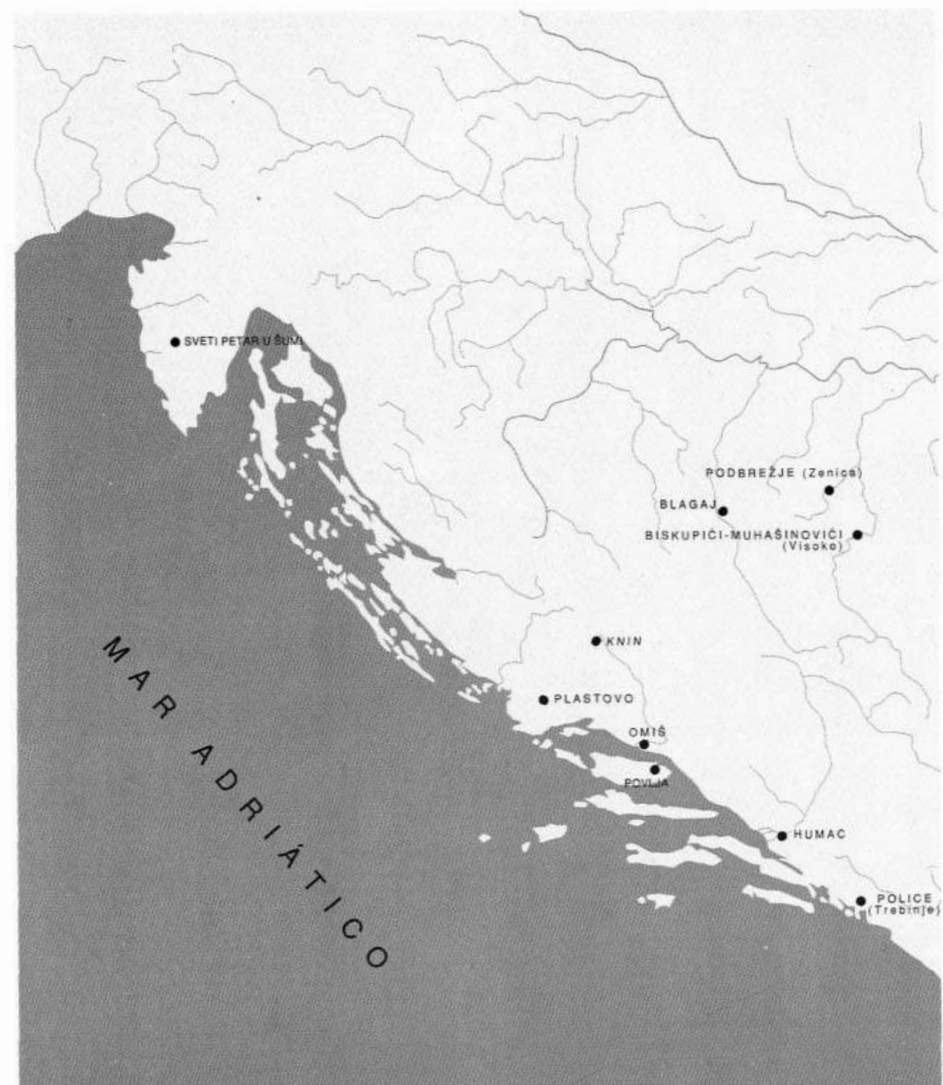
saqueado nuevamente y los monjes, al ser atacados por última vez en 1350, lo abandonan en 1357.

CARTA O CARTULARIO DE POVILJA

En el año 1184 la nobleza de Brač reconstruyó el monasterio que fue devastado por los piratas de Omiš en 1145 y todo el conjunto fue fortificado con gruesas murallas. En ese año en el Palacio Episcopal de Bol, en presencia del Knez (Príncipe) Brečko le confirmaron a los benedictinos sus antiguos derechos a la



Carta de Povlja, o, Cartulario de Povlja



Distribución de monumentos de escritura cirílica croata dentro del territorio donde el lenguaje croata fue usado históricamente.

propiedad, documento que el abad Ratko hizo escribir en pergamino y también grabarlo en piedra. Este documento es conocido como la “**Carta de Povlja, o, Cartulario de Povlja**” (*Povaljska listina, o, Povaljski kartular*) el cual fue vuelto a escribir en cuero y firmado por el canónigo Ivan de Split el 1 de diciembre de 1250. Está escrito en idioma croata con letras cirílicas* y trata de un registro de los bienes de la Abadía y que fue dado a redactar y certificar por la autoridad pública en el año 1184. La transcripción de 1250 se guarda actualmente en la oficina de la iglesia parroquial de Pučišća. Sería éste el documento croata más antiguo con

una singular riqueza idiomática, topográfica e histórica, con muchos e importantes datos.

En realidad en ningún otro documento de esa época hay tantos nombres nacionales, nombres de lugares y toponimios con nombres croatas, lo que demuestra, sin duda alguna, que los habitantes de Brač eran en esa época exclusiva y marcadamente eslavos.

DINTEL DE POVILJA

En la pared oeste del bautisterio se construye una puerta en el año 1184, en cuyo dintel el maestro Radonja, posiblemente de Trogir, uno de los primeros maestros croatas conocido por su nombre, graba en él un texto en croata con caracteres cirílicos, sobre el retorno del monasterio a los benedictinos y sobre la donación de tierras de la región de Brač llamada Konac que le hace el Knez Brečko a la Iglesia de Sv. Ivan (San Juan).

El llamado “Dintel de Povlja” (*Povaljski prag*) es uno de los monumentos más antiguos escrito en idioma cirílico croata y forma parte significativa de la historia de Croacia. Este dintel sirvió por muchos años de asiento en el frontis de la iglesia hasta que un vecino lo tomó y lo colocó como dintel de su bodega de vinos de donde, en 1984, fue rescatado por el arqueólogo *Frane Bulić* que lo llevó a Split, encontrándose hoy en el Museo de los Monumentos Arqueológicos Croatas. Copias de este Dintel se encuentran en Povlja y en el Museo Regional de Brač en Škrip.

Con motivo de celebrarse los 800 años de la Carta y el Dintel de Povlja, se efectuaron en 1984, tanto en Zagreb como en Brač, reuniones científicas para tratar sobre el tema y fue dedicado, en 1987, el volumen XV del *Brački Zbornik* (Crónicas de Brač) a los estudios realizados sobre ellos.

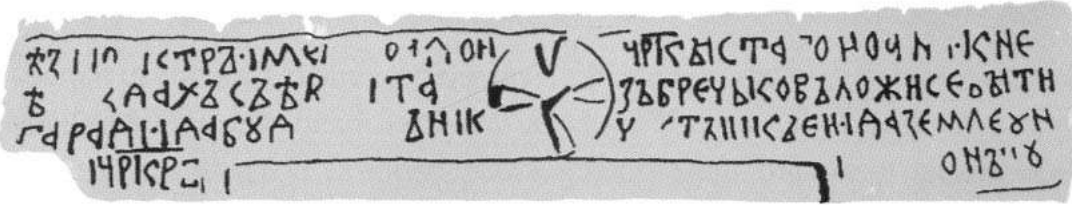
Povlja aseguró así, con estos dos significativos monumentos, su lugar en la historia de Croacia.

**Esta escritura cirílica es croata; después la llamada escritura cirílica angular (uglata) se extiende por el territorio de Bosnia y recibe el nombre de “bosančica”. Cuando los croatas reciben la escritura latina, abandonan la antigua cirílica.*



Dintel de Povlja

Es una inscripción cirílica croata esculpida en un antiguo dintel en el portal de la Abadía Benedictina de Sv. Ivan (San Juan) en Povlja. Fue esculpido alrededor de 1184 en la misma época en que fue escrita la “Carta de Povlja” también en cirílico, documento que registra la cesión de las tierras a la Abadía. La inscripción del Dintel describe como, el maestro constructor Radonja hizo el portal para agradar a Dios y hacerlo “colaborador” de la Iglesia de Sv. Ivan y que, Brečko el señor de Brač, desea también ser “colaborador” de la Iglesia de Sv. Ivan entregándole, a dicha iglesia, una tierra de la región de Brač llamada “Konac”.



El texto dice aproximadamente así: “Yo, maestro constructor llamado Radonja, construí esta puerta para agradar a Dios y hacerlo colaborador de esta iglesia. El príncipe Brečko también desea convertirse en colaborador de la iglesia de Sv. Ivan y le da la tierra de Konac”

KAŠTIL

El avance turco en las costas de Makarska hizo peligrar la vida de los benedictinos y sus sirvientes. La antigua abadía paleocristiana, que había sido adaptada como monasterio por los benedictinos, quedó vacía cuando los monjes abandonaron Povelja. Con la ayuda de la autoridad veneciana la gente del pueblo fortificó el edificio al que llamaron **Kaštil** (Castillo). A mediados del siglo XVI el municipio de Brač, nuevamente con la ayuda de los venecianos, lo acomodaron para poder usar desde él armas de fuego y poco antes de la **Guerra de Morea*** lo restauraron nuevamente proveyéndolo de cañones livianos.

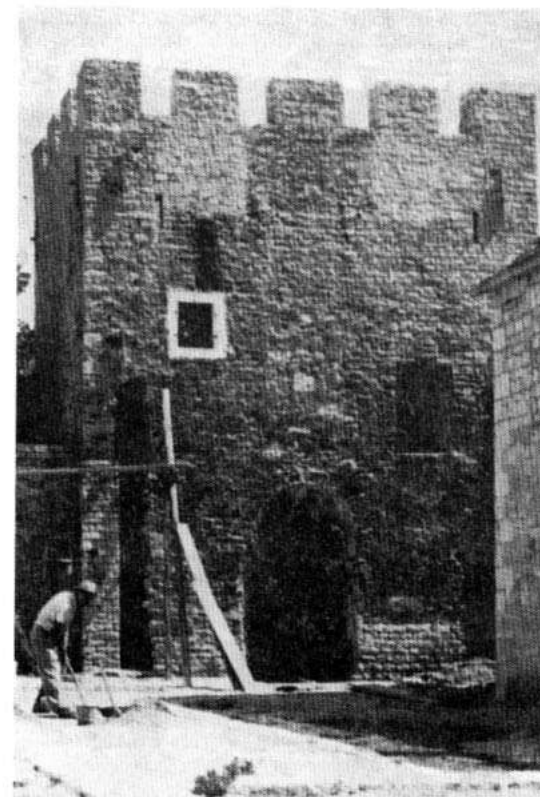
En el año 1594 el Aga (dignatario musulmán) en Zadvarje, con la ayuda de campesinos y bandidos, organiza un ataque a Povelja. Los hombres del Aga saquean el convento y la iglesia, matando o hiriendo a los cuidadores y tomando al resto prisionero.

- 46 El Kaštil estuvo en poder de la abadía hasta el año 1630, cuando la familia *Tomaseo* de Brač, primero lo arrendó pero luego, por resolución de la autoridad veneciana, lo obtuvieron como feudo con la condición que lo reparasen para la seguridad del pueblo. Esto sucedió en la época de los febriles preparativos para un conflicto armado con los turcos, el que estalló en el año 1644 con el nombre de **Guerra de Candia** (Creta).

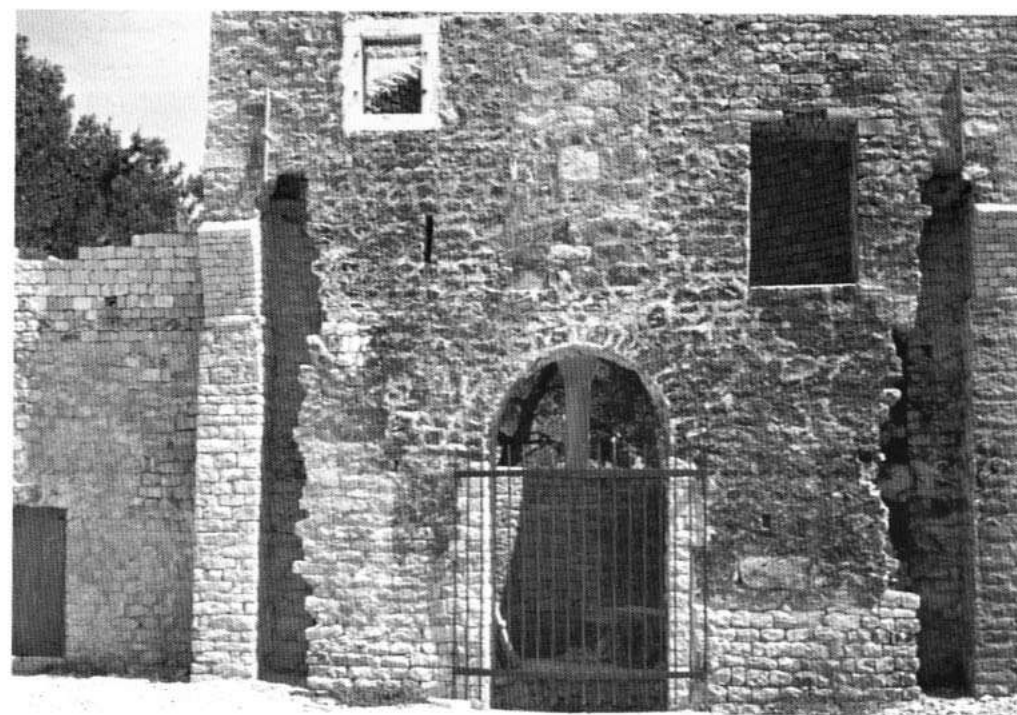
Al menguar el peligro turco, la familia *Tomaseo* convirtió el Kaštil en su morada privada haciéndole varias modificaciones. Quedó en manos de esta familia hasta 1854, cuando lo compró *Juraj Ostojić*. Sus nietos, entre las dos guerras mundiales lo traspasaron a la parroquia por una pequeña indemnización.

Entre 1960 y 1964 el Instituto para la Conservación para Dalmacia y Split, efectuó labores de conservación, tratando, en lo posible, de devolverle su original aspecto al ábside paleocristiano y conservando las principales características de la torre defensiva.

*Nombre dado en la Edad Media a Grecia y posteriormente a la península del Peloponeso.



El Kaštil en el año 1968.



El Kaštil en el año 1990.

LEYENDAS

Hay una leyenda que cuenta sobre un niño griego enterrado bajo el *Kaštil* con un enorme tesoro.

Otra leyenda habla de *Jelena Križarica* (madre del emperador y santo *Constantino el Grande*) que fue, como cuenta la leyenda, de origen “bračani” y que habría salido de Povelja con destino a Constantinopla.

Hay otra leyenda que habla de cómo San Juan de Povelja (*Sveti Ivan povaljski*) expulsó a la Peste del pueblo:

Dice la leyenda que San Juan se encontró con la Peste y ambos comenzaron a discutir sobre quien se hacía dueño de Povelja.

Comenzaron la repartición con el trigo. La Peste eligió la parte bajo la tierra y San Juan la parte superior. Ganó San Juan ya que la Peste se quedó sólo con las raíces.

Con los nabos la Peste eligió la parte superior perdiendo nuevamente ya que se quedó únicamente con las hojas.

La Peste no quedó satisfecha con la forma de resolver la situación así es que decidió dirimirla peleando a palos.

Entraron a una casa pequeña y allí la Peste eligió un palo largo y San Juan uno corto. A la Peste le fue difícil pelear con el palo largo porque la habitación era muy pequeña y la victoria fue para San Juan.

La Peste eligió otro palo que esta vez fue corto y salió al campo a pelear con San Juan, que había escogido uno largo, siendo la victoria para este último ya que el palo largo le permitió alcanzar a su contrincante con más facilidad..

Furiosa ante el resultado la Peste se paró en **Šćirova glava** (parte de Povelja) y dijo las palabras cabalísticas: *Šukadar, bukadar u Povelje nikadar!* (*Šukadar, bukadar en Povelja nunca más!*).

Estas leyendas son una muestra de la rica historia de Povelja.



Escuela de Povlja (construída en 1911).

EDUCACIÓN

Los povljani poco a poco van integrando su carácter croata al del continente y, gracias a la prensa diaria en la isla, comienza a desarrollarse una cultura que estimula la formación de sociedades literarias, musicales, construcción de bibliotecas, en fin, todo lo que pueda demostrar a sus opresores austríacos las capacidades naturales de esta “**poca cosa**” esclava de Dalmacia como ellos la denominaban.

La creación de escuelas se extendió a toda la isla y se desarrolló de acuerdo a directrices dejadas por la antigua administración francesa.



*Primera Cooperativa Aceitera Dálmata
(Povlja, 1900)*

En 1871 se abre en Povlja una escuela básica para hombres y en 1894 se inicia la enseñanza en idioma croata en reemplazo del italiano impuesto como idioma obligatorio por los austríacos.

En 1894 se inaugura también la biblioteca “*Sociedad Tomislav*” con el objeto de desarrollar la cultura en el pueblo.

A pesar de ello en 1890 de 22.650 habitantes que había en la isla de Brač sólo 3013 hombres y 1737 mujeres no eran analfabetos. Este analfabetismo disminuyó rápidamente gracias a la introducción de la enseñanza en croata.



Embarcaciones pesqueras

ECONOMÍA

Antaño el principal producto fue el vino cuya mayor producción se produjo entre fines del siglo XIX hasta la Primera Guerra Mundial donde se exportó vino a precios muy convenientes debido a la escasez del producto que se produjo por la plaga de la filoxera en los viñedos de Francia y de Europa occidental.

Los olivos se cultivaban en tan gran número que, a comienzos del siglo XX, en Povlja se pudo construir la primera y más antigua prensa hidráulica para aceitunas

del litoral dalmata y que fue conocida con el nombre de la **Primera Cooperativa Aceitera Dálmata**.

Pero, debido a arreglos políticos como fue la Cláusula del Vino y la plaga de la filoxera que ataca las vides de Brač, la única fuente de ingresos que fue la agricultura se contrae quedando un poco de todo (vides, olivos, guindos, granos, hortalizas, la tala de árboles para combustible) haciendo imposible sostener a un gran número de habitantes estimulándose, así, la emigración. Actualmente muy pocos de sus habitantes se dedican a la agricultura.

La ganadería nunca fue importante y, dentro de ella, se destacaba la crianza de ovejas que suministraban abundante carne, queso y lana.

La pesquería fue en tiempos del dominio veneciano prohibida de realizar a gran escala reservándose ellos el derecho a ejercerla.

Recién, a comienzos del siglo XX, se instalan en Brač fábricas para elaborar productos pesqueros entre los que se encontraba el salado de sardinas. Este desarrollo se dio de preferencia en Bol en 1902, en Postira en 1906 y en Milna en 1908. En Povelja no se desarrolló mayormente la pesca a escala industrial y hasta la Segunda Guerra Mundial solamente un par de familias incursionaron en la pesca como negocio mientras que los demás se dedicaron principalmente a la agricultura.

El trabajo artesanal en las canteras fue introducido en el siglo XIX, cuando varios maestros canteros de la familia Štambuk se trasladaron desde Selca a Povelja, comenzaron a trabajar allí y enseñaron el oficio a un gran número de personas.

Finalmente comenzó a desarrollarse la economía turística y en 1936 se fundó la primera asociación turística del pueblo.



Comparación de la disminución del área cultivada en Povelja entre la década del 30 (foto superior) y 90 (foto inferior) del siglo XX.



Vista de Povlja en 1900.

POBLACIÓN

Hasta el siglo XVI, Povlja permanece relativamente despoblada. Solamente después de la **Guerra de Candia**, entre los años 1645 y 1669, comienzan a llegar refugiados de Bosnia, a través de Poljica y Krajina, los que se asientan en Brač mezclándose con sus antiguos habitantes. Esta es una de las razones por la que en Brač existen poblados con diferentes dialectos.

Los inmigrantes de Povlja, que desde el continente llegaron huyendo del enemigo, pertenecían a los llamados en Brač “nuevos habitantes”, todos con las mismas

preocupaciones y desventuras. En la segunda mitad del siglo XIX y debido a que en el pueblo no había nobles vinculados con la tradición veneciana, los “povljani”, algunos de ellos activamente, se adhirieron al movimiento del renacimiento nacional.

Povlja creció gradualmente desde mediados del siglo XVII hasta fines del XIX. Hasta mediados del siglo XVII vivían allí los cuidadores de la Abadía y de sus propiedades, además de un pequeño número de inmigrantes. En el año 1717 residían en el lugar 24 familias, cien años después eran 38. En el registro del año

1900 sus habitantes llegaron a un máximo de 965. Durante el siglo XX su número comienza a decrecer de manera rápida y constante.

POBLACIÓN DE POVILJA EN LOS ÚLTIMOS 400 AÑOS

1579	1678	1760	1857	1890	1900	1910	1931	1948	1961	1971	1981	1991	1998	2001
0	72	150	364	741	965	833	720	631	558	491	390	393	304	330

FAMILIAS MÁS ANTIGUAS

FAMILIA OSTOJIĆ

Este apellido aparece desde el comienzo de la Matica. *Ostojić* alias **Knežić** aparece en Povlja ya en 1637. *Ostojić* alias **Taraš** se recuerda en los años 1765, 1776, 1777. *Ostojić* alias **Janković** en 1774, 1777 y 1778. *Ostojić* alias **Colić** en 1777. En la Matica de Sumartin está anotado un capellán *Ostojić* en 1786. En Pražnice un *Ostojić* como padrino en 1758 con la anotación: de Povlja. Los *Ostojić* aparecen en Brač, según algunas versiones, después de la **Guerra de Morea** (1570-1573) o, según otras, después de la **Guerra de Candia** (1645- 1669). El apellido provendría de Bosnia, incluso allí se encuentra un Rey- *Stjepan Ostojić* - que reinó entre los años 1418 a 1421.

FAMILIA VRSALOVIĆ

La más antigua Matica latina de bautizados la escribió el sacerdote *Vrsalović* en 1723. Se considera que pertenecen al grupo más antiguo llegado a Brač. Posteriormente llegaron a Povlja. Se cree que sean originarios de Gornji Humac pues allí se encuentran en la lista de los pueblerinos que obtenían sal en 1574.

FAMILIA ZLATAR

El apellido original de la familia era *Roguljić*, aparece de esta manera en la Matica en latín de Povlja en el año 1725. En 1768 aparece como padrino un *Roguljić* alias **Zlatar**. En años posteriores aparecen ambos apellidos y finalmente solo como *Zlatar*. Los *Roguljić* son originarios de un pueblo llamado Kućine cercano a Split desde donde habrían emigrado a Brač. En los libros parroquiales de Sutivan se encuentra el apellido *Roguljić* en 1792 con la anotación "de Kućina". Solamente en Povlja cambian su apellido original por *Zlatar*.



Sello del Rey Stjepan Ostojić

APODOS O ALIAS

En todo pueblo pequeño fue fácil, al comienzo, nombrar a las personas por sus apellidos, ya que eran pocos los habitantes pero, al extenderse las familias y además repetirse los nombres, fue necesario buscar un método de identificación; entonces aparecieron los alias o apodos.

Los alias elegidos podían referirse al lugar de origen de la familia (ya que todos ellos portarían el alias, a veces por generaciones). Tenemos así a los “**Bošnjak**” ya que llegaron de Bosnia. “**Bolianin**” llegados de Bol, en este caso de otro pueblo. Despectivos o haciendo mención a un defecto como “**Gluho**”- sordo. “**Gobo**”- jorobado o a una característica destacada como “**Janković**” (Jak)- fuerte.

Con características de un animal como “**Zečić**” - conejito. “**Golub**” - palomo.

52 Otros como “**Pivalo**” - cantor. “**Kralj**” - rey. “**Glavarac**” - de Glavar - jefe.

Los más comunes eran aquellos derivados del nombre de un antecesor, así tenemos a: “**Blaževi**” de Blaž. “**Stipanac**” de Stipan. “**Antonac**” de Anton. “**Andrijin**” de Andrija. “**Ivanac**” de Ivan. “**Matin**” de Mateo.

Saliéndose de estas normas existe el alias “**Haraho**” obtenido por *Petar Zlatar Vrsalović* quien llegó a Tarapacá a mediados del siglo XIX y allí aprendió la expresión española de disgusto o de sorpresa ¡Carajo!. Al usarla corrientemente al volver a su pueblo, sus conciudadanos o paisanos, transformaron la palabra en “**Haraho**”- que se pronuncia en croata como “**Jarajo**”- alias que la familia conserva hasta hoy.

La forma croata, a diferencia de la española en uso en Chile, tiene la ventaja de mantener cohesionado un gran número de personas en torno a un apellido. Diferente es el caso de los apellidos en los que se usa tanto el del padre como el de la madre pues, en ese caso, sólo se forman pequeños grupos familiares.

Es probable que la fórmula croata fuese útil para agrupar mucha gente en torno a trabajos comunitarios tal como lo es, por ejemplo, el agrícola.

Los “povljani” al emigrar, junto a su apellido llevaron también el alias, aunque ya fuera de su pueblo no les fue necesario donde, por ejemplo en Chile, el apellido paterno se adjunta el materno, forma que ni aún hoy en día es de uso legal en Croacia.

ALGUNOS APODOS DE LOS HABITANTES DE POVLJA.

Dragičević	Kutleša, Josip, Pavišić.
Glavinović	Pećina, Tugor.
Hrzić	Bošnjak, Danko, Ivanac.
Litović	Brko, Franko, Gluho, Haja, Kralj, Rako, Tripo.
Montan	Karlova
Ostojić	Bagulina, Baškin, Batej, Dagelo, Colo, Colić, Čipe, Gira, Gobo, Janković, Jogić, Jurić, Kanun, Knežić, Lanternišćin, Lovrin, Mede, Mosor, Murva, Olin, Pujin, Repuj, Rus, Sapa, Soldat, Solobat, Šare, Šego, Šimin, Šjorpjervov, Škopjar, Titulo, Unko.
Perić	Bandić.
Štambuk	Bajamonti, Pivalo, Ružin, Šešulo.
Vrsalović	Andrijin, Barišin, Blažev, Cmiko, Čokulo, Jurov, Kiko, Kurin, Livaj, Glavarac, Glavarovac, Markuc, Mićilo, Runjin, Sokol, Striko, Šukadar, Viskov, Zankulo, Zele, Zele Sokol.
Zlatar	Antonac, Antončevi, Cezar, Đindin, Fabe, Gold, Glavarac, Haraho, Hihalo, Hikalo, Hikalo Kiki, Jakovljević, Jelinin, Jovin, Jozin, Jurac, Jurčev, Komelić, Mihalo, Pavlak, Pavlak Gunde, Runjin, Ranje, Ružin, Stipanac, Žanetić.

EMIGRACIÓN

Las razones de la emigración de los povljani no fueron diferentes a las que tuvieron otros miles de dálmatas y, entre las que se encuentran las siguientes:

- Huida del hambre que asoló la región debido a, entre otras razones, la plaga de la *Filoxera* que destruyó la producción de vino de la región y la llamada *Cláusula del Vino* con la cual Austria favoreció a los vinos italianos provocando la crisis de los viñedos locales.
- Opresión por parte del Estado Austríaco primero y del Reino de Yugoslavia después con altos impuestos y largos períodos de conscripción en el Servicio Militar que incluía la lucha en guerras ajenas al sentimiento croata.
- Política liberal de emigración del Imperio Austro-Húngaro así como facilidades inmigratorias de los países latinoamericanos y especialmente de Estados Unidos de Norteamérica.

Hasta la 1ª Guerra Mundial los habitantes de Povolja emigraron en gran número a la América del Norte y del Sur. Entre las dos guerras comenzaron a emigrar a diversas ciudades del mismo país.

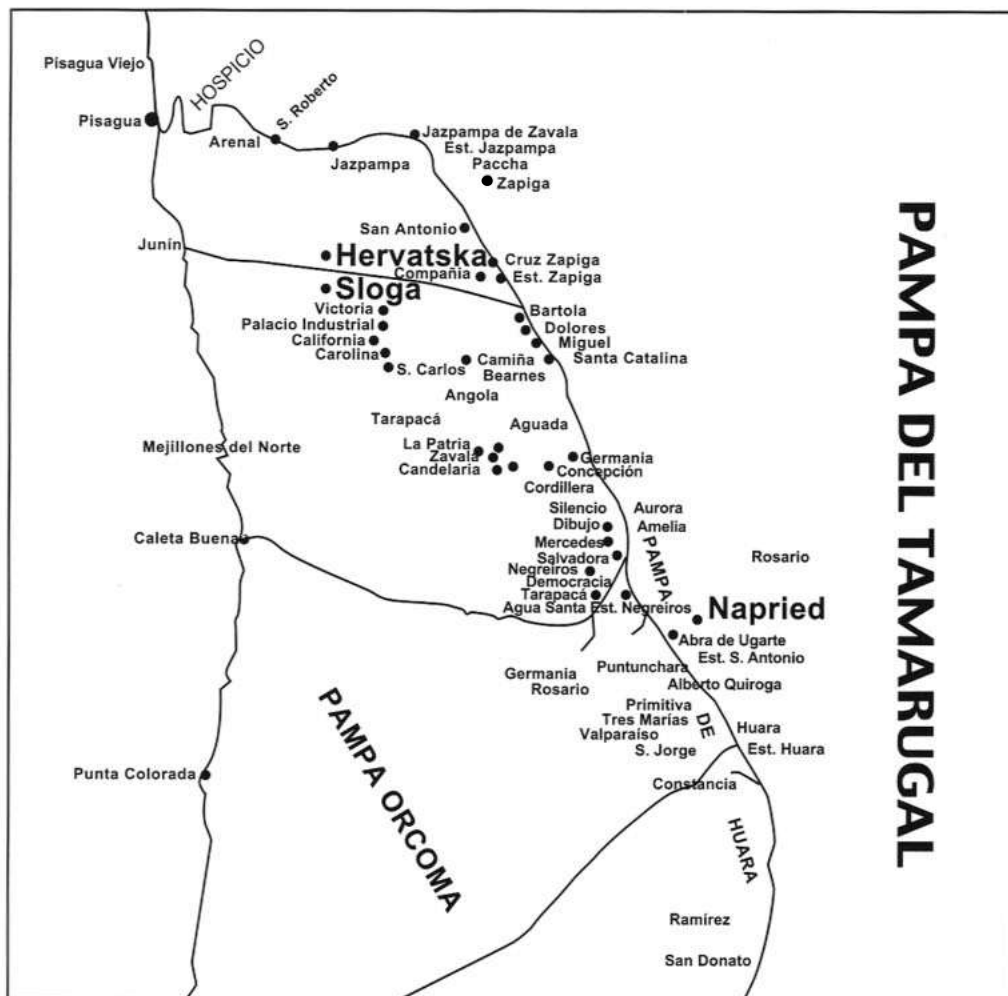
La mayor emigración croata a Chile ocurre entre 1890 y 1914; se frena durante la I Guerra Mundial (1914-1918) y se reanuda después, aunque en menor escala, en el período 1919-1940 deteniéndose, en esa fecha, por el inicio de la II Guerra Mundial.

Actualmente Chile alberga una de las colonias de descendientes croatas más importantes de mundo sólo superada por Estados Unidos, Canadá, Australia y Argentina.

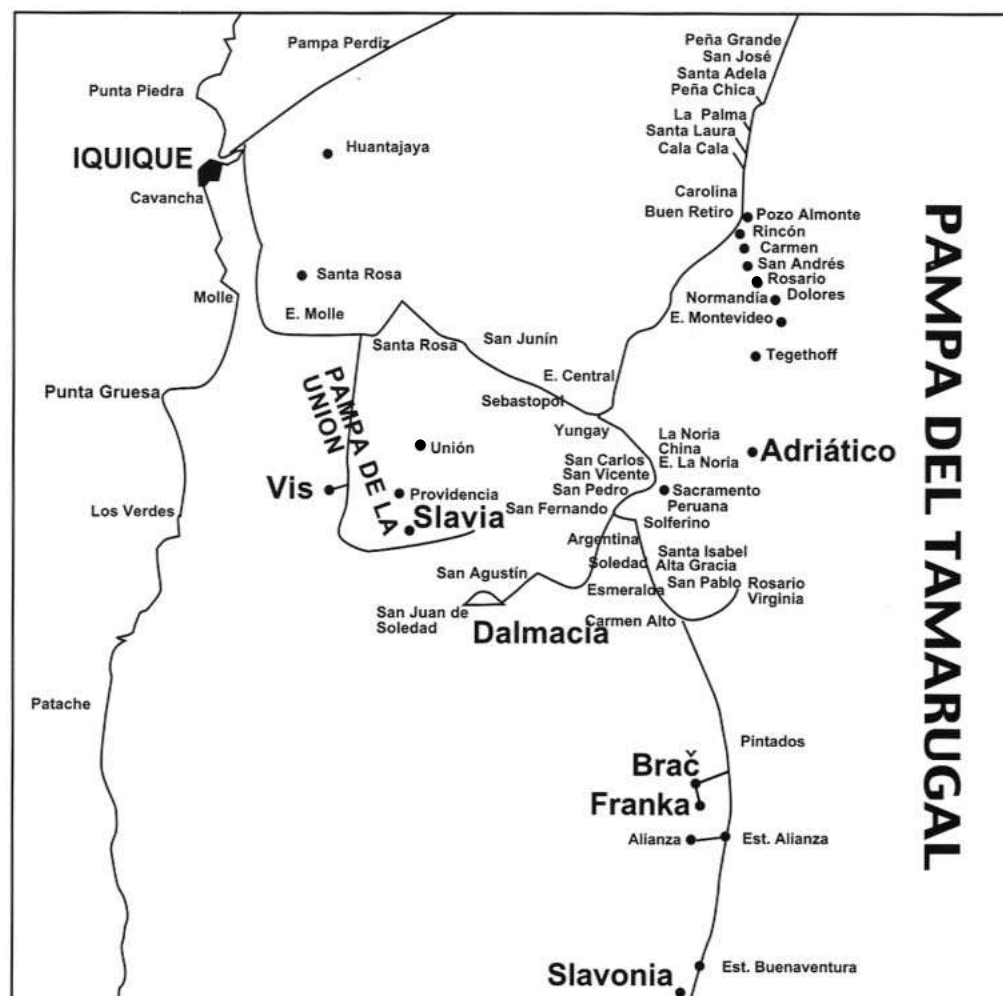


Desde 1814 los povljani estuvieron bajo el dominio austríaco los cuales emitieron su pasaporte hasta el término de la I Guerra Mundial. En Diciembre de 1918 se funda el Reino de los Serbios, Croatas y Eslovenos el que rige hasta enero de 1929 donde se forma el Reino de Yugoslavia el que termina con la II Guerra Mundial. Se instaura, al término de ella, la República Socialista Federativa de Yugoslavia. Esta situación termina el 25 de Junio de 1991 fecha en que se constituye la República de Croacia.





PAMPA DEL TAMARUGAL



PAMPA DEL TAMARUGAL

Salitreras de Tarapacá

Se calcula que entre 1830 y 1914 emigró el 12.6 % de la población del territorio que hoy es Croacia siendo estos emigrantes, en su gran mayoría, campesinos de Dalmacia. Esta cantidad fue superada solo por España e Italia en el mismo período. Esta migración es conocida como la “Diáspora Croata”.

La invasión otomana a Bosnia y parte de Dalmacia hace huir a los croatas a Austria e Italia. La opresión producida, por el Imperio Austro-Húngaro primero y por el Reino de Yugoslavia después, desata una nueva oleada migratoria croata que se reparte por el mundo eligiendo las Américas como su principal destino.

Uno de los primeros puntos que atrajo a los croatas a Sudamérica fue Argentina y la provincia de Tarapacá donde se había iniciado, en los albores del siglo XIX, la floreciente explotación del salitre.

En 1768 el *Virrey Amat* crea la provincia o partido de Tarapacá, separándola del corregimiento de Arica. El censo de 1796 mandado a realizar por *Antonio O'Brien*, primer gobernador de esta provincia, arrojó una población de 7.923 habitantes cifra que, ya para 1876, había subido a 38.226.

Iquique pasa de una población aproximada de 1.000 habitantes en 1835 (dominio peruano) a 33.031 habitantes en 1895 ya bajo dominio chileno.

El salitre comienza a exportarse en la década de 1820 a Inglaterra, Francia, Alemania e Italia. Entre 1830 y 1834 se exportaron 16.000 toneladas y entre 1835-1839 superó las 50.000 toneladas. En 1850 comienzan a llegar capitales ingleses y chilenos, se mejoran las técnicas de explotación y elaboración, reemplazándose así las antiguas “paradas”, permitiendo pasar de una producción de 27.596 toneladas en 1851 a 323.642 en 1876.

Recién en 1860 estas actividades de explotación del nitrato se extienden a los calichales de Antofagasta.

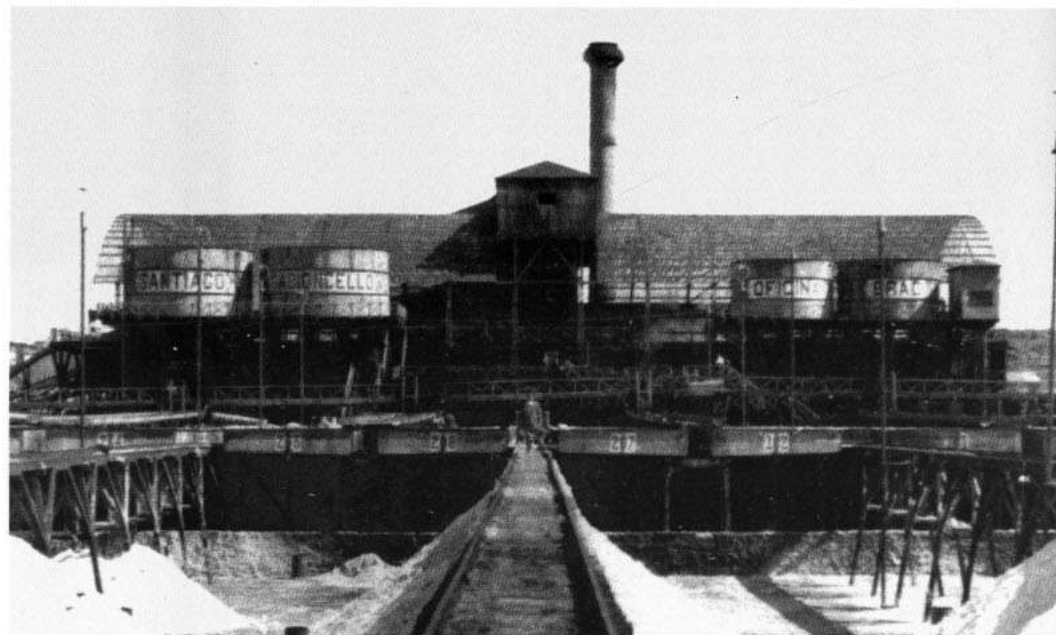
Lo que conocemos actualmente como el Norte de Chile no fue tal antes de 1879 ya que en ese año la actual provincia de Tarapacá, que pertenecía hasta esa fecha a la República del Perú, y la provincia de Antofagasta, que era del dominio de la República de Bolivia, pasan a poder de la República de Chile. Por lo tanto es en este territorio donde comienza la emigración croata más antigua que se conozca en nuestro país. Fueron atraídos por la actividad naciente del salitre y la ya establecida del guano. En junio de 1879 existían 184 austro-húngaros en Iquique de los cuales la gran mayoría correspondía a croatas provenientes principalmente de Dalmacia.

Estas regiones, al pasar a manos chilenas, adquieren un tremendo impulso. La producción de salitre en Tarapacá, hasta 1879, alcanzó aproximadamente a los 40.000 quintales métricos desde que se había iniciado su extracción industrial en 1830. Desde 1880 a 1889 se produjo 45.880 quintales métricos, cifra superior a toda la producción realizada bajo el dominio peruano.

Esto produjo un desarrollo espectacular en la región y, obviamente, en los puertos por donde se embarcaba este “oro blanco” que llegó a contribuir, en 1895, con el 66.03 % del Presupuesto de Entradas de Chile. Hasta antes de la I Guerra Mundial, el país tuvo el monopolio del mercado mundial de fertilizantes permitiéndole, a Chile, vivir de sus rentas por más de un cuarto de siglo.



Trabajadores salitreros (1930).



Oficina Salitrera Brač (1915).



Calle de Iquique (circa 1920)



Calle de Iquique (circa 1920)

IQUIQUE

Al pie de recios y empinados montes,
verdadera manada de bisontes,
detenidos de pronto en su carrera,
para admirar en todo su prestigio
el asombrado prodigio
de la estupenda pampa salitrera,

surge en la costa Iquique
radiante de esplendores.

Del **HIMNO A IQUIQUE**

De Roberto López Meneses (1934).

Iquique se desarrolla como puerto de embarque de salitre, primero a Callao y luego al Mundo recién a partir de 1815.

Del primer povljani que se le conoce su llegada a Tarapacá fue *Petar Zlatar* Haraho *Vrsalović*, que llegó a Iquique a mediados del siglo XIX (1849?), se casó con Juana Gaete, posiblemente habitante de esta región, tuvo a sus hijos Miguel e Ivan y volvió a su pueblo donde falleció en 1896.

En 1890 Iquique tenía casi la misma población que todo Brač así es que para los povljani la llegada a esta ciudad debe haber sido todo un acontecimiento, más aún considerando que la ciudad era un hervidero de nacionalidades con una cantidad impresionante de barcos que entraban y salían del puerto.

Los povljani no fueron hombres con el éxito de otros croatas como *Baburica*, *Petrinović* y *Sargo*, entre otros, pero fueron exitosos en su medida. Ganaron dinero suficiente para montar un negocio, formar una familia, educar a sus hijos y tener un buen pasar. En otras palabras obtuvieron lo que vinieron a buscar y que en su tierra natal les estuvo vedado de lograr.

En Tarapacá no se quedó un número tan importante de povljani como en Antofagasta. Podemos decir, sin temor a equivocarnos, que solo fue “un puñado”. Pero todos los que llegaron, relacionados entre ellos como la mayoría de los povljani, dejaron en alto el nombre de su pueblo y de su Patria.

Ha sido difícil lograr ubicar a todos los emigrantes croatas llegados a esta región debido a que ésta cambió de dueño en el período de emigración (1879), cambió de dueño el territorio donde se ubicaba Povelja (1918), las dos Guerras Mundiales, la desaparición de tantas “Oficinas” Salitreras, en fin, demasiados eventos como para hacer muy complicada la obtención de la información requerida.



Torre de la Plaza Prat de Iquique (circa 1940).

De esta información se ha logrado confeccionar, con gran dificultad, la lista que adjuntamos y que, de antemano, sabemos incompleta:

LITOVIC IVAN: En 1930 en Iquique, trabajaba en Punta Negra.

MONTAN JURIŠIĆ FRANJO: Nació en 1867. Padres Karlo y Katica. En 1892 socio de la Compañía Austro-Húngara de Bomberos Salvadora N° 5. Se casó con Magdalena Lamiot. Falleció en Copiapó en 1943.

OSTOIĆ H. BLAŽ: Falleció el 14 de abril de 1907 y está enterrado en el cementerio N°1 de Iquique.

OSTOIĆ IVAN: Nació el 6 de agosto de 1859. Llega a Chile en 1892? con su hermano Mihovil. Falleció en Huara el 10 de julio de 1914.

OSTOIĆ OSTOIĆ JURAJ: Nació el 15 de diciembre de 1888. Padres Mihovil y Marija. Llega con su madre Marija en 1907. Se instalan en Huara. Se casó en 1924 con Katica Ostojić Zlatar. Hijos Juan, María y Vjera. Falleció el 21 de noviembre de 1973.

No se sabe si es un alias pero, en el pueblo, eran conocidos como los Đorđin quizás por el nombre de su abuelo Juraj (Đorđe).

Unos versos de esa época dicen así:

Ako ti je zima
ajde u Đorđina.
Ako ti je vruće
zabod se u pruće.

Si tienes frío
anda donde Jorge.
Si tienes calor
métete en el verdor.

Historia de su familia:

En 1892? llega en barco a Iquique Mihovil Ostoić. Lo acompaña en el viaje su hermano Ivan. Al llegar a esta ciudad Mihovil se dedica a trabajar junto a su hermano. Quince años después llega su esposa Marija y su hijo Juraj (nacido el 15 de diciembre de 1888)



Juraj Ostoić Ostoić (1924)



*Katica Ostojić Zlatar
(Povlja, circa 1920)*



Matrimonio Ostoić-Ostojić (1924)



*Familia Ostoić -Ostojić : Juraj,
Kate y sus hijas María y Vjera (1930)*

La familia se traslada a Huara en 1909 donde establecen un negocio de abarrotes llamado "La Cordillera". Un año más tarde fallece Mihovil quedando el negocio a cargo de su viuda, hijo y de su hermano el que fallece poco después, en 1914.

Trabajan normalmente el negocio durante varios años hasta que Juraj decide casarse para lo cual se contacta con gente de su pueblo que le relaciona por carta con una prima lejana llamada Kate Ostojić Janković nacida en 1900 y que él había conocido en su niñez cuando su padre había vendido sus tierras a la familia Ostojić Janković cuando ellos emigraron.

Kate viaja a Chile en barco en 1923, vía Buenos Aires, y se casa con Juraj en Huara el 1 de Marzo de 1924.

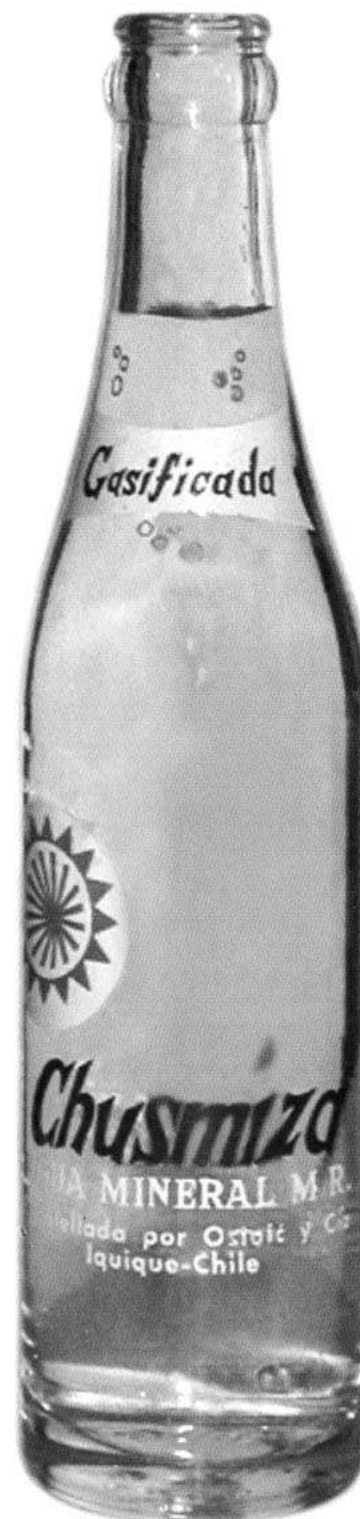
Del matrimonio nace su hija María (1924), Vjera (1926) y Juan (1931).

Juraj, aparte del negocio que poseía en Huara, se dedica a trabajar como cateador minero y Kate al comercio de pieles y lanas de camélidos con los habitantes del interior de la provincia.

Juraj en 1927, junto a su compatriota Natalio Papić, solicita una concesión para envasar agua de la quebrada de Chusmiza y así poder abastecer los pueblos de la región. Se inicia así la existencia de la hoy exitosa empresa "Agua Mineral Chusmiza".

En 1938 se trasladan a Iquique donde instalan su negocio en la esquina de San Martín con Barros Arana el que luego es trasladado a la esquina de Tarapacá con Amunátegui (actual Bar Genovés), instalando su casa-habitación en el segundo piso de dicho inmueble. En 1944 fallece su hija Vjera. En 1953 trasladan su casa a Amunátegui 766 donde fallece en 1955 Marija Ostoić. Residen allí hasta el fallecimiento de Juraj el 22 de noviembre de 1973.

Estos Ostoić serían los únicos que se escriben de esta manera en Povlja no existiendo, a la fecha, ningún exponente más con este apellido en el pueblo.



Botella de Agua Mineral Chusmiza (circa 1960)



Tapa corona de botella de Agua Mineral Chusmiza (circa 1930)

AGUA MINERAL DE "Chusmiza"
La mejor que se toma en la Provincia.
PRECIOS ventajosos al por Mayor.
Solicite el dato que desee, llamando al teléfono 57 al señor JORGE OSTOIC. En el Almacén "La Cordillera" está el Depósito General de esta excelente BEBIDA.

Aviso del Agua Mineral Chusmiza (Huara, 1930)

ALMACEN "La Cordillera"
De JORGE OSTOIC
Tarapacá esquina Vicuña Mackenna
Telefono 57 - HUARA
SECCION ABARROTES. -- Mercaderías frescas y provisiones en general constantemente renovadas.
VINOS genuinamente puros, recibidos directamente de las Viñas del Sur.
CERVEZAS de toda marca. Especiales de Valdivia y Limache.
CARBON de piedra, Leña y Carbon de espino
CORDEROS gordos, siempre en existencia. -- Cueros de cordero y Lana de machorra.
Agua Mineral DE CHUSMIZA
Depósito general de esta bebida, considerada como una de las mejores en su clase.
Precios sin Competencia

Aviso comercial del Almacén "La Cordillera" (Huara, 1930)

Probablemente esta situación fue producto de que los poseedores de este apellido así escrito emigraron hace ya muchos años aún bajo el dominio austríaco - que permitió también la influencia italiana en la zona - y, al terminar éste, no se rectificó el apellido como lo habrían hecho otros.

OSTOIĆ MIHOVIL: Nació el 8 de abril de 1853. Llegó a Chile en 1892?. Esposa Marija Ostoić Vrsalović. Hijo Juraj. Falleció en Huara el 15 de diciembre de 1910.

OSTOIĆ VRSALOVIĆ MARIJA: Nació en 1862. Llegó a Chile en 1907. Esposo Mihovil Ostoić. Hijo: Juraj. Falleció el 22 de abril de 1955.

OSTOJIC JORGE: En 1895 socio de la Sociedad Austro-Húngara de Socorros Mutuos de Iquique.

OSTOJIC SANTIAGO: En 1894 socio de la Sociedad Austro-Húngara de Socorros Mutuos de Iquique. En 1900 Oficina Centro Lagunas.

OSTOJIC JANKOVIĆ ZLATAR ANTUN: Nació el 14 de marzo de 1908. Padres Mate y Urica. Llegó a Chile en 1926. Con su cuñado Juraj Ostojic trabajó como socio en la producción y distribución del Agua Mineral Chusmiza, como representante para Tarapacá de la Viña Concha y Toro y como comerciante de lana de camélidos. Se casó el 8 de febrero de 1941 con Inés Caselli Madueño. Hijos: Urica (21/6/1942), Antonio (4/2/1943) y Vladimir (30/6/1952). Falleció el 29 de julio de 1970.

OSTOJIC JANKOVIĆ ZLATAR KATICA: Nació el 18 de mayo de 1900. Padres Mate y Urica. Llegó a Chile en 1923. Esposo Juraj Ostoić Ostoić. Hijos: María, Vjera y Juan. Falleció el 27 de agosto de 1978.

OSTOJIC JANKOVIĆ ZLATAR PETAR MATIJ: Vino al mundo un 3 de Abril de 1914, año difícil para el mundo, más para Europa y más aún para la pobre región de Dalmacia. Se iniciaba ese año la guerra "que acabaría con todas las guerras" y que en la costa adriática puso fin al dominio austríaco, dio inicio al Reino de Yugoslavia que duró 21 años y que terminó con la II Guerra Mundial.



Mihovil Ostoić (circa 1900)



Marija Ostoić Vrsalović (1924)

REPUBLIKA HRVATSKA
ŽUPANIJSKI URED GRADNJE IPOSREDOVANJE U
SPLITSKO-DALMATINSKOJ ŽUPANIJII
Matični ured ŠIBENIK

RODNI LIST

U matricu rođenih matičnog područja: ROVLA
za godinu: 1908 je pod rednim brojem: 92 dana: 15.12.1908.
upisao činjenice rođenja:

RODNI LIST	Ime	Prezime	Dan, mjesec, godina i sat rođenja	Mjesto rođenja	Ime i prezime roditelja
	Juraj	Ostoić	15. (petnaestog) prosinca 1908. a	Šibenik	Mihovil Ostoić i Marija Ostoić
RODNI LIST	Ime	Prezime	Dan, mjesec, godina i sat rođenja	Mjesto rođenja	Ime i prezime roditelja
	Marija	Ostoić	15. (petnaestog) prosinca 1908. a	Šibenik	Mihovil Ostoić i Marija Ostoić

Prostupke i naknadni upisi:

Broj lista rodaka: 223-06/03-01/1908
Uz broj: 2181-10/11-02-1
ŠIBENIK, 29.05.2002.
(opisni list)

MARTINČE-DRAGAN SLAVICA

Certificado de nacimiento de Juraj Ostoić Ostoić



Marija Ostoić Vrsalović con su nieta María en la Plaza Slava de Iquique (circa 1930)

De la infancia de **Pero** (que así le decían de niño) tenemos poca información; sabemos que nació en la casa de los Ostojić Janković. Que fue el sexto de 7 hermanos: Ivan, Kate, Dore, Ante, Vladimir, y Elvira nacidos en el matrimonio de Mate Ostojić Janković Vrsalović (N: 8-VIII-1874 / F: 7-I-1944) con Urica Zlatar Pavlak Hrzić (N: 26-X-1877 / F: 1-VII-1957) efectuado en Povlja el 18 de febrero de 1901.

Mate fue uno de 4 hijos (Él, Anton, Nikola y Vicko) nacidos del matrimonio de Ante Ostojić Janković y Katarina Vrsalović Cmiko. Urica fue hija de Ivan Zlatar Pavlak y Dorotea Hrzić, con 3 hermanos más: Petar, quien se casa en Chile con Gianina Štambuk Montan (Hijos: Rolando, Milenko, José y Mladen) y se establece posteriormente en el Perú, Kate, casada con Ante Zlatar Hihalo (Hijos: Ivan, Zune, Ivanka, Anton, Dorinka, Frane y Zora) y Jova, casada con Andrea Zlatar (Hijos: Ivan, Petar Marija, Nicola y Dore).

De sus padres no se conoce mucho. De su padre se sabe que haciendo honor a su alias (fuerte) es el único que ha cruzado de lado de lado, caminando por el fondo del mar con una roca en las manos, la bahía de Povlja. De su madre se conoce que es una de cuatro hermanos (tres hermanas y un hermano) de los cuales el hombre (Petar) emigró al Perú, se radicó en Cusco, y dio origen a la familia Zlatar Pavlak que allí existe.

Su padre luchó en la Primera Guerra Mundial y falleció durante la Segunda y su madre trabajó haciendo labores de partera. Su educación la tuvo en Povlja y Split hasta mediados de un equivalente a la educación media (Gimnasio) y posteriormente es llamado al servicio militar en la marina el cual realiza al servicio del Rey por espacio de 2 años. Durante su crecimiento tendrá que sufrir la partida de su hermana Kate que viaja a casarse a Chile con Juraj Ostoić un emigrante de su mismo pueblo ya avecindado en la Pampa Salitrera y con el cual forma su familia y la de sus hermanos Ante y Vladimir los que emigrarán también a Chile impulsados por el ofrecimiento de trabajo hecho por su cuñado Juraj desde Huara. Vladimir está un breve tiempo con sus hermanos y muy pronto viaja al Perú donde forma su familia en la ciudad de Cusco. Nunca más se vuelven a ver.



Antun Ostojić Janković Zlatar con su esposa Inés Caselli y sus hijos Urica y Antonio (circa 1950)

REPUBLICA HRVATSKA
VJEDNOŠTVO VJERUJE U
2. KRAJEVINA HRVATSKA - BALKANSKOJ IMPERIJI
NATUČNI VJEDNOŠTVO

VJENČANI LIST
POVLJA

U matrici vjenčanih matrici područja
za godinu 1901. pod rednim brojem 3. izvešten je upis činjenice sklapanja braka.

18./osobnosti/ valjane 1901. Povlja	ŽENIK	NEVIJETA
Ime	Mate	Urica
Prezime	Ostojić	Zlatar
Dan, mjesec i godina rođenja	08.08.1874.	26.10.1877.
Mjesto rođenja	Povlja	Povlja
Navršeno	26	23
Ustanove	Ostojić	Ostojić
Prezime nakon sklapanja braka	Ostojić	Ostojić

Prisjeda i sakladni upis:
...
Biskup: 23-06-01-01/1
Krbroji: 2181-06-08-02-1
Biskup: 30.07.2002.
Krbroji: 2181-06-08-02-1
Biskup: 30.07.2002.

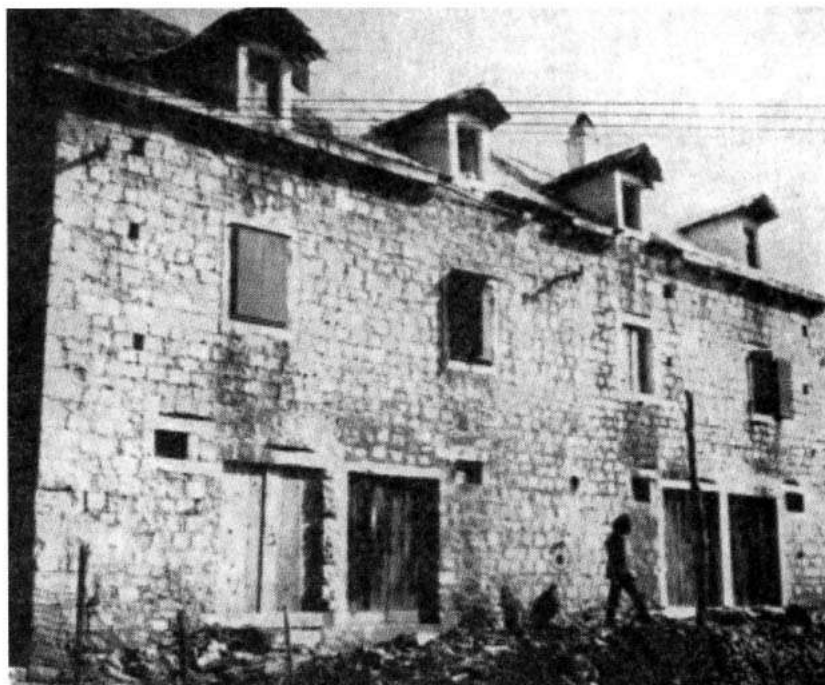
Certificado de matrimonio de Mate Ostojić Janković con Urica Zlatar Pavlak

KRALJEVINA JUGOSLAVIJA
Biskupija: Zadar
Sveć: Zadar
Biskupija: Zadar
Općina: Zadar

Svjedodžba rođenja i krštenja
U UPISNIKU 1. BISKUPIJE ove biskupije, na dan 30. god.
rođenja bratstva 7. rođenja se sklapanje:

Dan, mjesec i godina rođenja: 30. travnja 1901.
Dobro ime: Petar Ostojić
Dobro ime: Urica Zlatar
Dobro ime: Mate Ostojić
Dobro ime: 18. travnja 1901.
Dobro ime: 18. travnja 1901.
Dobro ime: 18. travnja 1901.
Dobro ime: 18. travnja 1901.
Dobro ime: 18. travnja 1901.
Dobro ime: 18. travnja 1901.
Dobro ime: 18. travnja 1901.
Dobro ime: 18. travnja 1901.

Certificado de nacimiento de Petar Ostojić Janković Zlatar



Casa de los Ostojić Janković en Povlja (1968)



Casa de los Zlatar Pavlak en Povlja (1968)



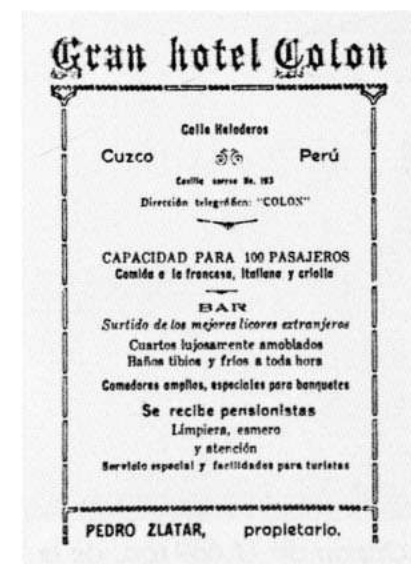
*Mate Ostojić Janković y
Urica Zlatar Pavlak. (1935)*



Urica Zlatar Pavlak Hrzić (1938)



Petar Zlatar Pavlak Hrzić (circa 1930)

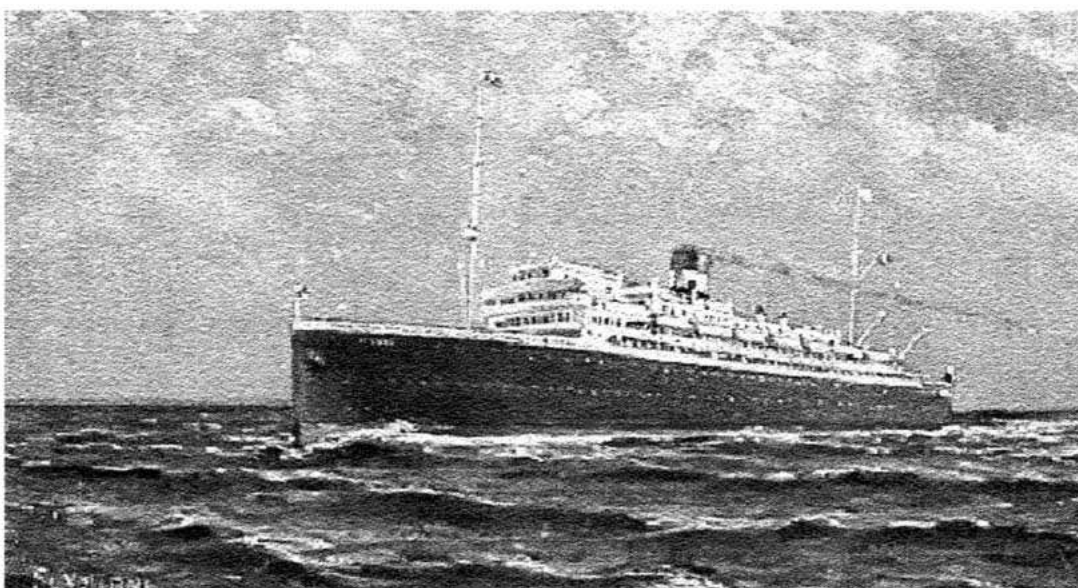


*Propaganda Hotel Colón de
Petar Zlatar en Cusco, Perú
(circa 1940)*



64

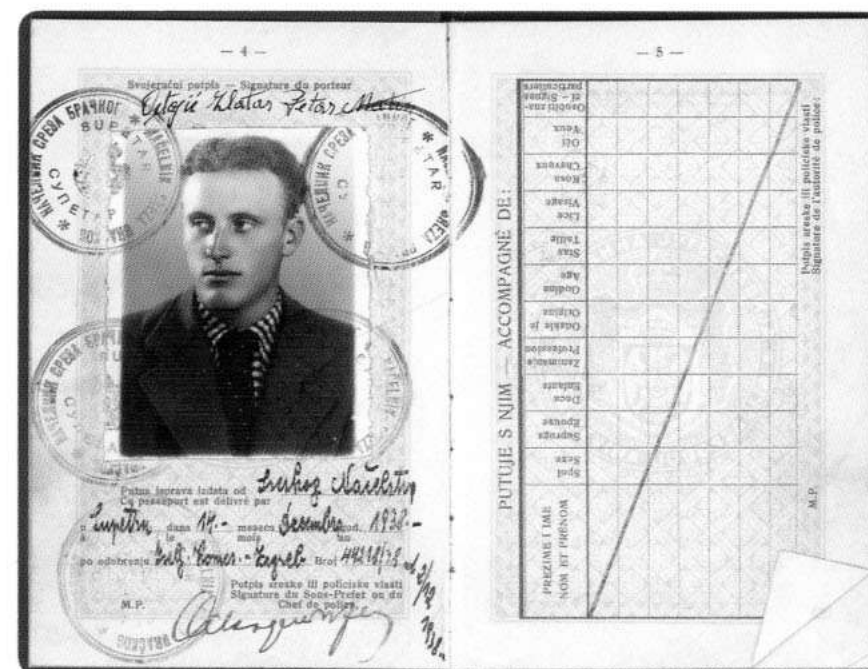
Petar Ostojić Janković Zlatar (señalado con una flecha) haciendo el Servicio Militar en la Marina (año 1934) .



El SS Orazio de 11.669 ton. de la Compañía Naviera "Italia" fue construido en 1932 y cubría la ruta Génova - Panamá - Valparaíso. Podía transportar 110 pasajeros en 1ª Clase, 190 en 2ª y 340 en 3ª. Fue el gemelo del Virgilio. Se incendió y hundió el 21 de enero de 1940 frente a Marsella muriendo 106 pasajeros, en su mayoría emigrantes.



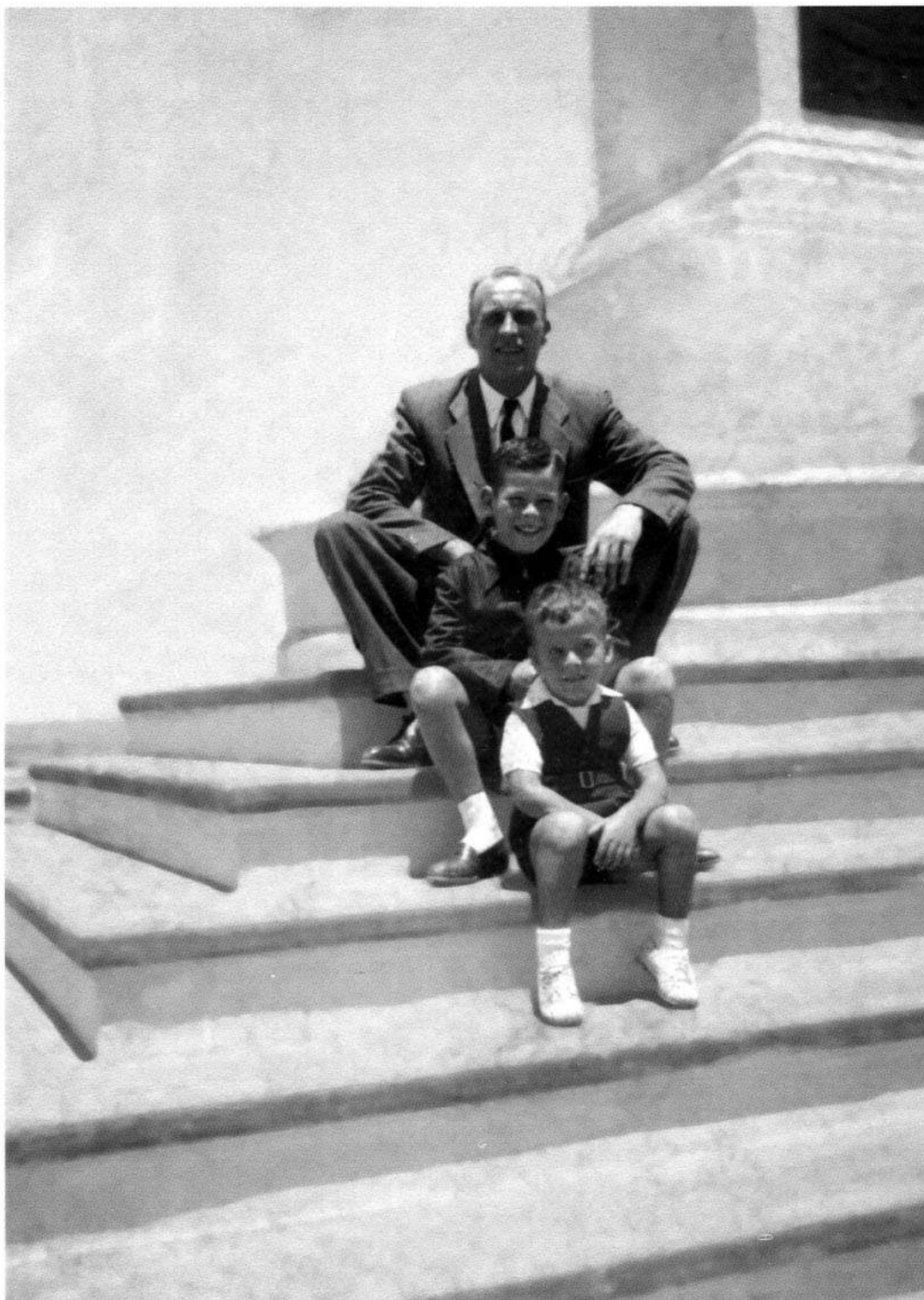
Petar Ostojić Janković Zlatar con un amigo en el puerto de Povlja (circa 1938).



Pasaporte de Petar Ostojić Janković Zlatar



*Matrimonio de Petar Ostojić Zlatar con Vicenta Perić Quinteros.
(Iquique, 1943).*



Petar Ostojić Janković Zlatar con sus hijos Ivor y Hrvoj en la Plaza Slava de Iquique (1954).



Petar Ostojić Janković Zlatar con su esposa Vicenta Perić Quinteros y sus hijos Ivor y Hrvoj (Iquique, 1956).

Petar decide emigrar a Chile atraído por sus hermanos y es así como, a bordo del buque italiano "Orazio" cruza por el Canal de Panamá y llega a Iquique en Febrero de 1939.

Petar Ostojić Zlatar se mostró desde su llegada como una persona de espíritu inquieto. Su hermano Ante, conocido en Iquique ya con su nombre castellanizado Antonio y su cuñado Juraj, conocido como Jorge, se habían convertido en los dueños del Agua Mineral Chusmiza, empresa que había fundado Juraj Ostoić, en sociedad con Natalio Papić Bonačić en 1927, para abastecer principalmente a las “oficinas” salitreras. Por lo tanto, a su llegada, entró a trabajar con ellos y estuvo tres años en el pueblo de Chusmiza donde se hizo cargo de la embotelladora que allí existía. En ese lugar vivía un grupo de croatas por lo que su estadía allí se hizo más placentera. Luego se traslada a Iquique donde trabaja con sus parientes por espacio de dos años más ampliándose hacia la actividad comercial en general. Se casa en Diciembre de 1943 con Vicenta Perić Quinteros, profesora, hija de otro inmigrante croata, Don Šimun (Simón) Perić Avancanić, natural de Nerežišća y avecindado en la región desde fines del siglo XIX. Tiene dos hijos: Ivor nacido el 29/1/1945 y Hrvoj el 29/8/1950.

Fue un padre muy cariñoso y aún se recuerda la canción que le cantaba a sus hijos aún pequeños y que siguió cantando a sus nietos:

Pleskom, pleskom tata gre
nosi sira i kafe
i konjica vranca
ča po polju tanca

Aplau­de, aplau­de, que viene el papá
trae queso y café
y un caballito negro
que danza por el campo

Tancu li,tancu li,tancu li
naranče su po šoldin
a jabuke po dinar
mali gospodar

Dancemos ?, dancemos ?, dancemos ?
las naranjas valen una monedita
y las manzanas un dinar
y el pequeño, es el dueño. (aquí se colocaba
el nombre del niño a quien se le cantaba)



Petar Ostojić Janković Zlatar como Representante y Vendedor Mayorista (1958).



Timbre de paquete de velas (1963)

*Certificado de nacimiento de Šimun
(Simón) Kristino Perić Avancanić.*

SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
 SOCIJALISTIČKA REPUBLIKA HRVATSKA

OČIOEN Travnik

Izvod iz matične knjige rođenih

Imenovan matični broj građanin

U matičnoj knjizi rođenih koji se vodi za mjesto Breznik
 rođen godine 52 - za građanin 1902 - izdavao je ovaj rođenik:

Ime	PERIĆ		Ime
Prezime	DOKUĆ		matični broj
Uz ime, prezime, godine i dat rođenja	25. (dvadesetpeti) listopada 1902. godine		
Mjesto i općina	Breznička		
Općina			
Prezime roditelja			
Ime i prezime	otac	majka	
Ime i prezime roditelja	Perić	Perić 29 Arvančević	
Ime	ivan	Vire	
Prezime	Breznik	Breznik	
Imenovan opće i imenovan			

Izd. 372/384-1-1902.
 U Brezniku
 Dan 23. studenog 1902. god.



Una vez ubicado en el país y habiendo aprendido el idioma decide instalarse por su cuenta para lo cual se asocia con su compadre Jakov (Santiago) Kuzmičić en un negocio de telas denominado Jadran ubicado en calle Tarapacá entre Vivar y Barros Arana. Al cabo de dos años se retira de esta actividad y se dedica al rubro de representaciones y abastecimiento de productos al por mayor. En esa actividad está hasta 1958 pero su espíritu no está tranquilo y busca en el rubro industrial su satisfacción. Instala la Fábrica de Velas y Jabones “Norte” pero, debido al control de precios que existía y a lo volátil del precio del dólar, la actividad no fue muy rentable ya que la mercadería muchas veces se tenía que vender al costo.

Siempre en la búsqueda de cosas que hacer busca y encuentra mármol en las cercanías de Iquique el que cantea y corta utilizando láminas de acero, arena y agua. Con estas láminas de mármol fabrica baldosas e incluso construye los mesones que se utilizaron en el Banco del Trabajo de Iquique en 1962. Siguiendo en la búsqueda fabrica, de manera artesanal, harina de pescado para lo cual utiliza el deshecho de las conserveras locales, la que seca al sol en una explanada que hizo en el kilómetro 35 de la carretera que une Iquique con la Panamericana, lo molía con molinos de martillo y lo envasaba.

Se dedica posteriormente a elaborar pescado seco-salado tipo bacalao. Monta para ello la primera operación de pesca de tiburones en la zona los que luego faena- filetea y sala- en una planta construida para ello en el Barrio Industrial de Iquique. Posteriormente es contratado por su competencia, Pesquera Altamar, para hacer lo mismo como Jefe de Planta. Se dedica posteriormente, como Jefe de Producción a desarrollar la Conservera “Pacífico” con sus productos “Bahía”. Finalmente, a partir de 1973 trabajando inicialmente con su hijo Ivor y posteriormente con sus dos hijos, parte con las actividades de la Maestranza, Fundición y Astillero “Neptuno”. Fallece el 29 de Octubre de 1981.

Fue un hombre muy generoso. Participa activamente en organizaciones sociales de Iquique. Fue voluntario de la Compañía de Bomberos “Dalmacia” Nº5 de la que se retira con el grado de Teniente 3º. Miembro activo y presidente en un par de ocasiones del, en ese entonces, “Yugoslavenski Dom” al cual le entrega el



Petar Ostojić Janković Zlatar en la colocación de la quilla de la primera embarcación pesquera construida en su empresa (1979).

local que ocupa actualmente el “Hrvatski Dom” - que había adquirido por la suma de un millón de pesos de la época- a cambio de otro más pequeño ubicado a su costado (ex Cema-Chile) más una diferencia de 500.000 pesos por la transacción. Esta suma es abonada en parte por el Dom (300.000 pesos) siendo la otra (200.000 pesos) donada por él a la institución. Coopera entusiastamente en todas las actividades de la colectividad. Participó además como socio del Rotary Club de Iquique.

Fue una persona alegre. Le gustaba cantar y por ello fundó junto a un grupo de entusiastas compatriotas y amigos, en su propia casa, el primer “Coro Chileno-Yugoslavo” que hubo en la región.

Practicó una especial filosofía de vida. Le gustaba adornar su conversación con aforismos -algunos de ellos de su propia factura- entre los que se cuentan: Es fácil golpear el muro con la cabeza ajena. Cualquier persona entra al teatro con plata, la gracia es entrar sin plata!. Con la boca se construyen rascacielos. Cuando no hay cabeza hay patas. Es fácil decir que sí, lo difícil es aprender a decir que no. Cuida que el toro negro no te pise el pie (así se decía en Povelja cuando la vida hace sentir su peso y se debe evitar que sea muy duro el golpe). Aquí no se discute (letrero imaginario que habría en el comedor de su casa).

Además siempre agregaba dichos como: Mira!, se ríe con la boca!. Cuando se producía una discusión y el señor o señora X amenazaba con irse, él decía: Abran la puerta!. Se va el (la) señor (a) X!, u otro como: “En esta Empresa hay de todo menos plata!”. Cuando a alguien le dolía la cabeza: “Bueno, es señal que tiene cabeza”. O, sobre lo mismo: “Que le corten la cabeza y que le pongan una de chanco porque donde han visto un chanco con dolor de cabeza!”. Cuando se refería a la forma de hacer las cosas, decía: “Lo normal es que de cosas nuevas se hagan cosas nuevas, la gracia de nosotros (se refería a su empresa “Neptuno”) es que hacemos cosas nuevas a partir de cosas viejas. Lo que no entiendo, decía, es por qué estos... (refiriéndose a algunas personas) hacen cosas viejas a partir de cosas nuevas !”.



Comida del Rotary Club de Iquique (1965)



Petar Ostojić Janković Zlatar en la ayuda al campo de refugiados de El Shat-Egipto (1948).



Petar Ostojić Janković Zlatar como voluntario de la Compañía Slava de Bomberos “Dalmacia” Nº 5 (1943).



*Vladimir Ostojić Janković Zlatar
(Lima, 1943)*



*Vladimir Ostojić Janković Zlatar
(Cusco, 1948)*



*Vladimir Ostojić Janković Zlatar y familia. A la derecha su esposa Nelly e hijo Mateo en brazos. Abajo, la tercera a la derecha, su hija Gianina y a continuación Delia.
(Cusco, circa 1951)*

OSTOJIĆ JANKOVIĆ ZLATAR VLADIMIR: Nació el 27 de Diciembre de 1912. Padres Mate y Urica. Llegó a Iquique en abril de 1929. En octubre de 1935 continuó viaje a Perú donde se estableció en la ciudad de Cusco. Se casó el 9 de agosto de 1942 con Nelly Vidal Unda y tuvo tres hijos Gianina (17/12/1944), Delia (9/12/1947) y Mateo (29/6/1949). Fué explorador, buscador de oro y comerciante. Falleció el 9 de julio de 1970.

ZLATAR KEVEŠIĆ ANTONIO: En 1894 en Huara y socio de la Sociedad Austro-Húngara de Socorros Mutuos de Iquique. En 1906 Comerciante en Huara. Esposa María Mauras Corro.

ZLATAR HARAHO VRSALOVIĆ PETAR: Nació en 1821. Padres Mihovil y Margarita. Llegó a Iquique a mediados del siglo XIX (1849?). Esposa Juana Gaete. Hijos Mihovil e Ivan (nacidos en Sudamérica).

Habría trabajado abasteciendo de mercadería, que traía de Valparaíso, al puerto de Cobija cuando éste era boliviano, a la naciente industria del salitre y también a Bolivia. Habría ganado mucho dinero y se habría arruinado el 13 de agosto de 1868 cuando un terremoto destruyó este puerto, o, en 1869 cuando una epidemia de fiebre amarilla casi acabó con el puerto y sus habitantes, o, en el terremoto y salida de mar del 9 de mayo de 1877 que arrasó con casi todas sus construcciones y moradores. Volvió a Povlja donde falleció en 1896.

ZLATAR HIHALO ZLATAR IVAN: Nació en 1900. Padres Ante y Kate. Llegó a Chile a Huara en 1912. Viaja al Perú en 1918 donde su tío Petar Zlatar y se casa en Cusco con Marija Štambuk Montan, hermana de la esposa de su tío. No tuvo hijos. Vivió entre el Cusco y la selva peruana. Fue buscador de oro, agricultor, explorador, comerciante. Fue, al igual que su señora, una persona alegre, generosa y muy cariñosa. Acogieron bajo su alero, él y su esposa, a una gran cantidad de sobrinos. Falleció en Lima el 10 de Agosto de 1985.



Vladimir Ostojić Janković Zlatar recibiendo a invitados a una fiesta.



Ivan Zlatar Hihalo Zlatar (Lima, 1984)





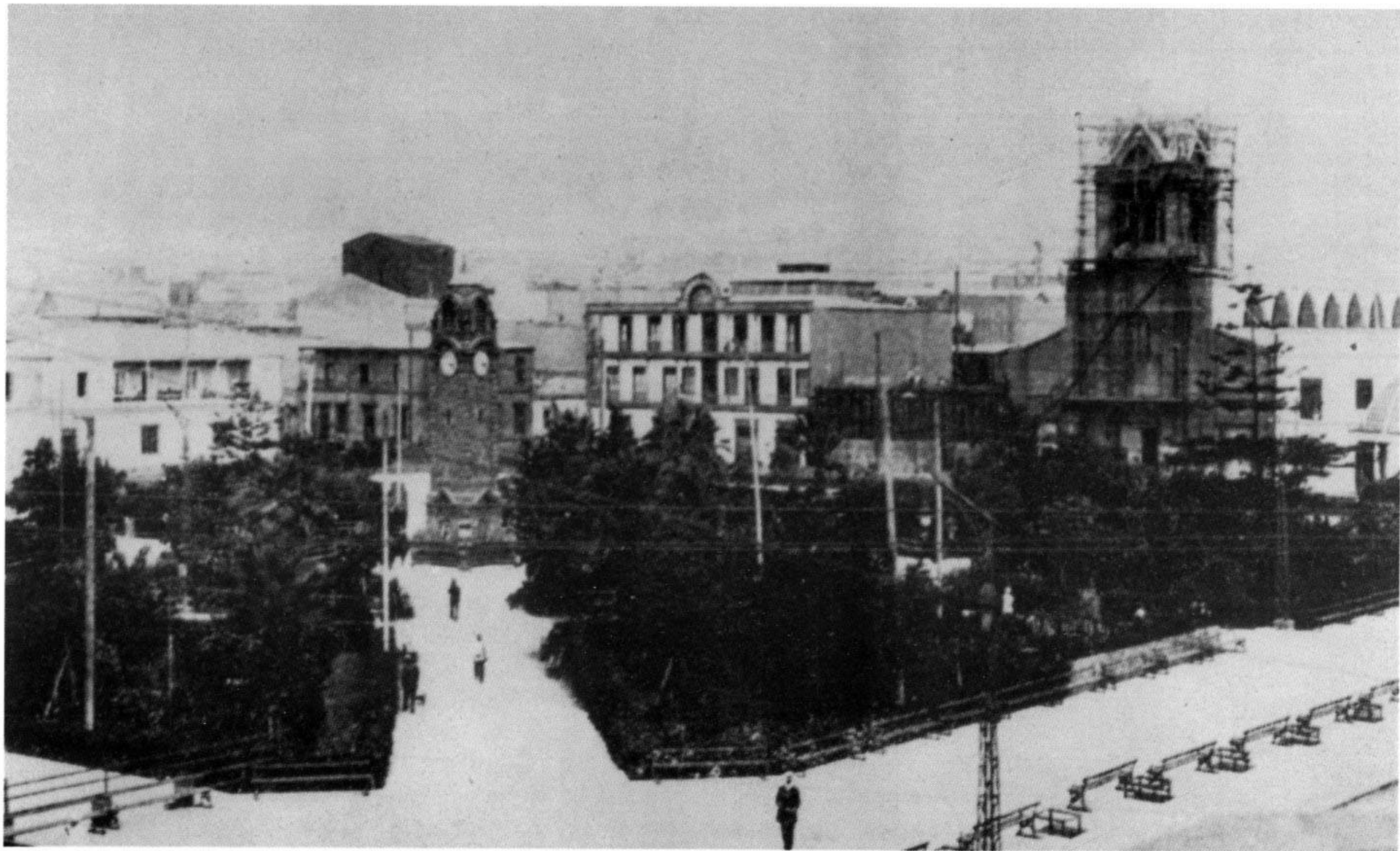
Antofagasta, 1920

Antes de 1854, el sitio donde hoy se levanta la ciudad de Antofagasta era un lugar completamente ignorado mientras que Cobija, vecino a la actual ciudad de Antofagasta hoy abandonado, fue pueblo desde antes que Bolivia se constituyera como nación. En 1846 Cobija no pasaba de 500 habitantes y toda la región no alcanzaba los 4.500. Ya en 1855 la población de Antofagasta como región alcanzaba la cantidad de 5.273 habitantes.

Hasta 1877 el lugar más importante de la zona fue Cobija hasta que el 9 de mayo de 1877 un terremoto y maremoto destruyó prácticamente toda la localidad. Allí

llegan los industriales que darán inicio al desarrollo de la minería en Antofagasta. Llega por ejemplo don *Guillermo Wheelwright* quien amasó parte de su inmensa fortuna en negocios iniciados en Cobija; allí llega también, alrededor de 1840-45, don *Pedro Gamboni* el que se dedica al desarrollo de la industria del salitre y don *Domingo Latrille*, descubridor de las covaderas de Mejillones en 1841.

Antofagasta es fundada en 1868 desarrollándose de manera acelerada como ciudad a partir de esa fecha principalmente a consecuencia del desarrollo de la industria salitrera en la región.



ANTOFAGASTA

Antofagasta principia en una huella,
donde el sol fue la vívida simiente:
Antofagasta guarda en su frente
levadura de océanos y estrellas.

Andrés Sabella

Más de 100 habitantes de Povelja llegaron a Antofagasta, desde fines del siglo XIX hasta el término de la Segunda Guerra Mundial, éstos últimos que constituyeron un pequeño grupo, fueron enviados por sus padres a casas de parientes con el fin de buscar para ellos mejores posibilidades de vida y alejarlos de una posible guerra. La inmigración masiva de ellos se produjo entre las dos guerras mundiales. Los “povljani” emigraron de su pueblo por las causas comunes a todos los dálmatas. Arribaron a una tierra para ellos totalmente desconocida y diferente. A los que tenían parientes o amigos que los acogieron a su llegada, su introducción a la vida del nuevo país se les hizo más simple. Todos eran los “afuerinos” traían costumbres e idioma diferente, incluso su apariencia física los hacía distintos. Algunos, que fueron los menos, al no poder adaptarse o por motivos económicos regresaron a su tierra; los demás se quedaron, fundaron familias y adaptaron su vida con los del país que los acogió.

Su afán de superación los llevó desde trabajar en los puestos más modestos hasta, al ir escalando posiciones, tener un buen pasar y educar a sus hijos.

Estos povljani-antofagastinos, en los días de asueto solían reunirse para conversar en su idioma, contarse las últimas noticias de su terruño y, con sus magníficas voces, cantar nostálgicas canciones.

Acostumbrados al mar de su isla, tomaron la costumbre de hacer paseos a las playas junto a sus familias. Cuando asaban cabritos al palo siempre estaban los encargados de encender el fuego y los que debían rotar el palo para el asado.

Otros pescaban desde la orilla con sedales y anzuelos, el resultado de la pesca era compartida entre ellos y si era muy abundante, regalaban a sus vecinos. Entretanto se jugaba a las bochas, ya sea en una cancha marcada en la arena, o en piso de madera, el que era acompañado de gritos de triunfo o de derrota.

Se celebraban los santos más comunes, sobresaliendo los Pedro, en cuyas casas las esposas tenían preparado un abundante menú, sin faltar los tradicionales dulces como postre.

Quizás lo más destacado era el trato entre ellos, se llamaban “primos”, aunque solo lo fuesen ya en segundo o tercer grado o muy lejanos o sencillamente coterráneos nacidos en su pequeño pueblo. Sus lazos familiares eran muy fuertes, era un verdadero entretejido de afectos similares al “pleter” croata. Formaban familias extensas que más semejaban una hermandad.



Todos povljani en un paseo a la playa en Antofagasta.



Jugando a las bochas (no sólo en la playa) Sentado: Srečko Tadin. De pie, de izquierda a derecha: Mate Zlatar Haraho, Juraj Zlatar Komelić e Ivan Dušan Zlatar Komelić.

El listado que sigue lo sabemos incompleto aunque no tanto como en Tarapacá por el hecho de que aquí la inmigración fue más tardía:

ĆURKOVIĆ VRSALLOVIĆ ANDRO. Nació en 1943. Padres Blaž y Antica. Llegó a Chile en 1955. Esposa Teresa Vásquez Budinić. Trabajó inicialmente en la Industria Pesquera Zlatar como tripulante para luego convertirse en propietario de una goleta pesquera. Actualmente vive en Santiago. La familia, por parte de padre, llegó de Trogir. (éste apellido se recuerda allí desde 1897). Apodo no tiene.)

FAMILIA DRAGIČEVIĆ

En Antofagasta el alias **Kutleša**. Este apellido se recuerda en Povelja desde 1724. Originarios de Poljica..

76

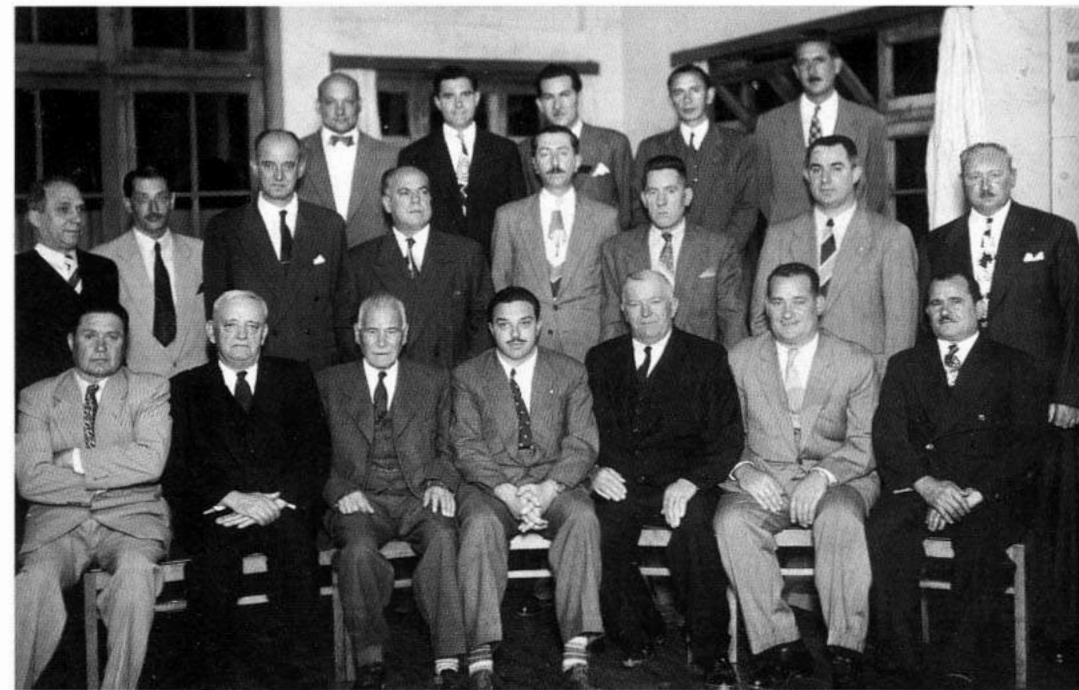
DRAGIČEVIĆ KUTLEŠA ŠTAMBUK ANTE (TONI). Nació en 1896. Padres Petar y Marija. Llegó a Chile en 1912. Esposa Marija Vrsalović. Hijos: Marijeta y Tonka. Regresó a Povelja en 1933. Falleció en 1942 en su pueblo natal..

DRAGIČEVIĆ KUTLEŠA ŠTAMBUK IVANICA. Nació en 1883. Padres Petar y Marija. Esposo Josip Zlatar Vrsalović. Hijos: Pedro, Želimir, Vinka y Marija.. Falleció en 1922 en Antofagasta.

DRAGIČEVIĆ KUTLEŠA ŠTAMBUK LJUDMILA: Nació en 1891. Padres Petar y Marija. Llegó a Chile en 1924. Esposo Nikola Mateljan Žuvić. Hijos: Marijo y Saba. Regresó a Brač.

DRAGIČEVIĆ KUTLEŠA ŠTAMBUK MARIČI. Nació en 1889. Padres Petar y Marija. Llegó a Chile en 1912. Esposo Petar Vrsalović Dragičević. Hija Draga. Regresó a Brač.

DRAGIČEVIĆ KUTLEŠA ŠTAMBUK PETAR. Nació en 1887. Padres Petar y Marija. Llegó a Chile en 1910. Esposa Đermina Mateljan Žuvić. Hijos: Vilma y Pedro. Comerciante.



*Sentados de izquierda a derecha: Mate Zlatar Haraho, el que sigue desconocido, Petar Dragičević Štambuk, Dr. Drago Zlatar, al lado su padre Jerko Zlatar Stipanac, Josip Zlatar Kornelić y Miče Zlatar Runjin (todos de Povelja).
Detrás, de izquierda a derecha: Petar Zlatar Kornelić, el sexto en la fila: Srečko Tadin, a su lado Juraj Zlatar Kornelić. (Los tres nombrados son de Povelja).
En la última fila de pie, segundo de izquierda a derecha: Vicko Montan Vrsalović.*



*Amigos poveljani que se juntaron en Antofagasta: Petar Zlatar Cezar Ostojić (con polera rayada), Tonči Vrsalović Glavarovac Ostojić (al centro) y Andro Ćurković Vrsalović.
Estos amigos llegaron en 1957, 1959 y 1955 respectivamente.*

Al fallecer Antun Vrsalović (dueño de “La Casa de Piedra”) en 1917, Petar Dragičević se casa con su viuda Đermina Mateljan y como la viuda del otro socio de Antun, su hermano Petar Vrsalović, era hermana de Petar Dragičević toda la empresa quedó en familia.

Fue el dueño de la Casa Comercial Pedro Dragičević & Cía (sucesor de la Suc. Vrsalović Hnos.) ubicada en calle Washington esquina Baquedano. Esta Sociedad se dedicó a importaciones varias: licores, cristalería, géneros y abarrotes. Sus importaciones las hacía desde Estados Unidos, Japón y Europa trayendo desde Croacia Pelinkovac de Zagreb y conservas de pescado de Vis. Con él trabajó su hermano Ante Dragičević Štambuk hasta su regreso de éste a Povelja en 1933. Falleció en 1976 en Santiago.

FAMILIA GLAVINOVIĆ

En Antofagasta el alias Tugor. Figuran en Povelja ya en 1810 con la acotación “de Poljica”.

GLAVINOVIĆ TUGOR TOMAŠ JURAJ. Nació en 1882. Padres Ivan y Urica. Llegó a Chile en 1915. Comerciante. Esposa Margarita Zlatar Janović. Hijo Juraj. Trabajó inicialmente en la Panadería “La Patria” de su compatriota Jakov Zlatar. Posteriormente se dedicó al comercio comprando y vendiendo productos en los barcos mercantes. Falleció en 1943 en Antofagasta.

GLAVINOVIĆ TUGOR ZLATAR JURAJ. Nació en 1912. Padres Juraj y Margarita. Llegó a Chile en 1926. Empleado. Esposa Magdalena Franulić Crooker. Hijos: Maritza, Draga y Jorge.

Su primer trabajo fue en la firma comercial mayorista Lukšić, Jutronić y Cía. Posteriormente, trabajó en Chuquicamata, tuvo su propio negocio, el Almacén “Timošenko”, una Fuente de Soda y en Tocopilla fue el concesionario de Caleta Boy. Falleció en 1979 en Antofagasta.



Ante Dragičević Kutleša Štambuk.



Ljudmila Dragičević Kutleša Štambuk.

P. DRAGICEVIC & CIA.

Casilla, 105
Teléfono, 70

Sucesores de la Suc. Vrsalovic Hnos.



Importación directa de Estados Unidos, Japón y Europa.

CONSTANTEMENTE

Licores extranjeros de las mejores marcas

Loza - Cristalería - Porcelana

Los renombrados filetes de Anchoas, de Lissa

Pelinkovac, de Zagreb

Lienzos - Géneros - Tocuyos

Permanente

Surtido de Abarrotes en general

Washington esq. Baquedano

Fachada del negocio

Publicidad de la Casa Importadora P. Dragičević y Cía.(1915).

FAMILIA HRŽIĆ

El alias de los que llegaron a Antofagasta es **Danko**. Se recuerdan en Povelja en el año 1803 como Hrzić detto (llamado) Bošnjak. La tradición oral cuenta que llegaron desde Roškog Polja (Bosnia).

En 1736 aparece el apellido en Bol, con la nota "de Povelja".

HRŽIĆ DANKO ZLATAR ANTUN. Nació en 1910. Padres Ante y Antica. Llegó a Chile en 1926. Empleado. Esposa Ester Corrales Seijas. Hijos: Nada, Ljubica, Sonia, Antonio, Draga, Drina, Pedro y Lilian.

Junto a su hermano Josip fue dueño del Almacén "La Bala", situado en la calle Bellavista.

HRŽIĆ DANKO ZLATAR JOSIP. Nació en 1915. Padres Ante y Antica. Llegó a Chile en 1928. Comerciante. Esposa Carmen Zapata Hijos: Javier, Mitzia y José. Falleció en 1993 en Antofagasta.

KATALINIĆ OSTOJIĆ ŠIMUN. Nació en 1895. Padres Ivan y Katica. Llegó a Chile en 1912. Tuvo diversos oficios. Esposa Amanda Meléndez Aguirre. No tuvo hijos. Una de las actividades que desarrolló fue la de tripulante de embarcaciones pesqueras, otra fue la de comerciante. Su apellido no aparece en Iseljenici Otoka Brača, tampoco en Zbornik za Narodni Zivot i Običaje (Brač), pero estuvo inscrito en el Consulado Yugoslavo.

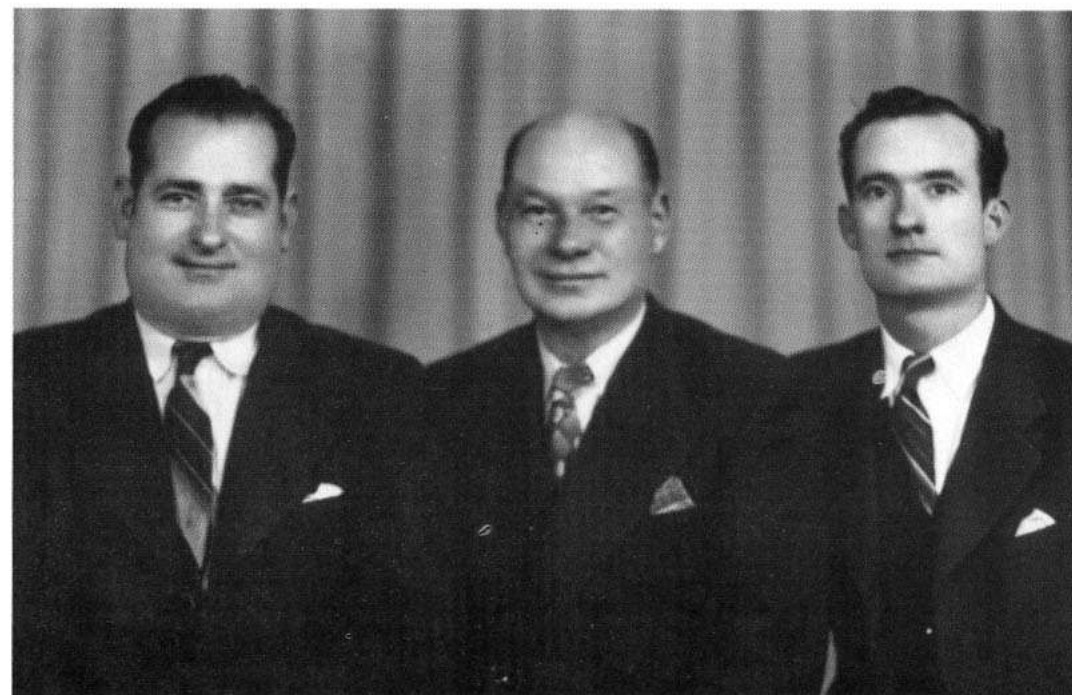
Falleció en Santiago.



Juraj Glavinović Tugor Tomaπ



Juraj Glavinović Tugor Zlatar



*Josip Zlatar Kornelić Bošković, Šimun Katalinić Ostojić
Ivan Dušan Zlatar Kornelić Bošković (circa 1940)*

FAMILIA MONTAN

Esta familia es originaria de un pueblo llamado Mergozzo en los alrededores del Lago Mayor (Lago Maggiore) en Italia. Los hermanos Bartolo y Silvestre Montan, artesanos, llegan a Split alrededor del año 1820. Allí contraen matrimonio, en 1825, Bartolo con Vitorija Moscovito y Silvestre, en 1828, con Jela Mander (ambas de Split). Del matrimonio de Silvestre nacen 2 hijos y 5 hijas. Su hijo Karlo nació en Split el 10 de agosto de 1836; en 1862 llega a Povelja donde instala una zapatería. En 1863 contrae matrimonio con Katica Jurišić Ostojić de Povelja. De este matrimonio nacen Silvestre, Ivan, Franjo, Mate y Jelena. Todos sus hijos, menos Silvestre, llegan a Chile en diversos años. Frane Montan fue el primero en llegar a Chile, lo hizo a Iquique, donde encontramos su nombre en 1892 como socio de la Compañía Austro-Húngara de Bomberos Salvadora N° 5. Vivió luego en Antofagasta, Chañaral y Copiapó, ciudad en la cual fue dueño del Hotel Montan.

Silvestre Montan contrae matrimonio con Jako Štambuk Cucija y nacen los siguientes hijos: Kate, Fanica, Karlo, Nevenka, Mande y Ruža. Todos los hijos llegan a Antofagasta y 4 de ellas se casan con poveljani, menos Mande cuyo marido era de Hvar. Karlo, único hijo varón y de profesión contador, quedó soltero. En enero de 1908 fallece Jako Štambuk y ese mismo año Silvestre contrae matrimonio con Jela Vrsalović Vrsalović Čokulo. Sus hijos Ivan, Vicko y Antun llegan a Chile, quedándose en Povelja Silvija, Jasna y el hijo menor, Petar.

Mate Montan Jurišić, se casa en Povelja con Margarita Ostojić Franasović. De sus hijos llegan a Chile Kate, Karlo y Josip, ninguno casado.

De la numerosa familia Montan de apodo Karlova - por Karlo Montan Cucija - actualmente viven en Antofagasta Francisco y Vinko hijos de Vicko Montan y de Elena Dragičević Jakšić. Ivo Montan se trasladó a Santiago junto a su esposa Valburga Pjerotić Ban y sus hijos Radomir, Ivo, Pedro y Milan. De Antun y Constantina Ugarte nacen sus hijos Antonio y Vicente, que actualmente residen en Santiago.

Todos los Montan se dedicaron al comercio, especialmente con almacenes de menestras, botillerías y carnicerías.



Josip Hrzić Danko Zlutar.



Antun Hrzić Danko Zlutar.



*Familia Montan Karlova - Štambuk
De pie, de izquierda a derecha: Mandalena, Karlo y Ruža.
Sentadas, de izquierda a derecha: Nevenka, Katica y Fanica. (circa 1940)*

MONTAN KARLOVA JURIŠIĆ FRANE. Nació en 1867. Padres Karlo y Katarina. Llegó a Chile en 1890.

Fue el mayor de los hermanos y el único de los cuatro que no hizo el servicio militar por problemas de visión. En su juventud trabajó con su padre (Karlo) en la zapatería de éste así como también en la cantera.

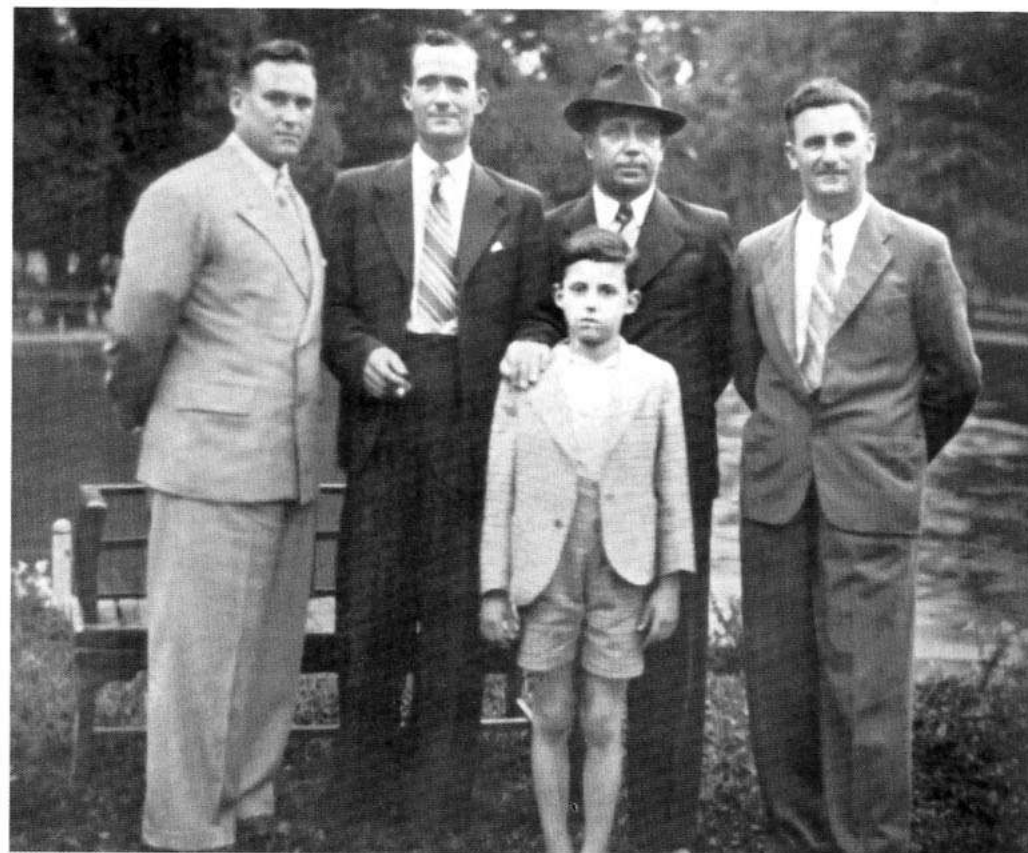
Llega a Iquique donde, en 1892, se le encuentra como socio de la Compañía Austro-Húngara de Bomberos "Salvadora" N° 5. Trabajó en la casa comercial Kraljević cuyo dueño era originario de Pučišća (Brač). Después de estar en esa ciudad tres años, se traslada a Antofagasta donde, al igual que su hermano, se convierten en socios fundadores de la Sociedad Slava de Socorros Mutuos. Se casa con Magdalena Lamio Carrasco y se traslada a vivir a Taltal donde, junto a su hermano Ivan, instala un negocio de mercaderías surtidas. Después de 6 años en dicha localidad se traslada, junto a su hermano, a Chañaral donde trabajan intensamente en un almacén. Frane se separa de su hermano y compra el Hotel Inglés junto a varias casas pero queda arruinado por la destrucción que deja el terremoto y maremoto que asoló Chañaral el 10 de noviembre de 1922. Se traslada a Copiapó donde instala el Hotel Montan y, al mejorar su situación, compra varias casas.

Después de 23 años de matrimonio tiene un hijo al que llamaron Frane Karlo (Panchito). Frane Montan falleció en 1943 en Copiapó. Su esposa había muerto el año anterior.

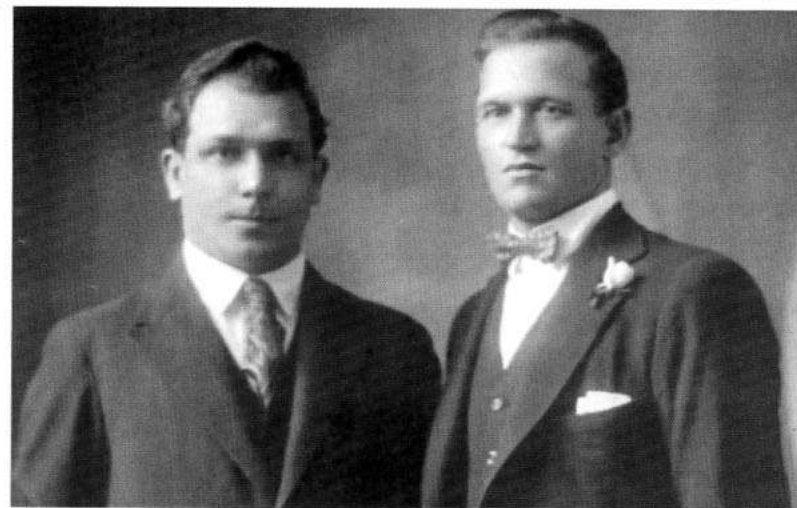
MONTAN KARLOVA JURIŠIĆ IVAN. Nació en 1866. Padres Karlo y Katarina. Llegó a Chile en 1892.

Trabajó en Povelja como cantero. A los 20 años de edad hizo el servicio militar en la Marina de Guerra Austro-Húngara. Fue destacado en Pula (Pola) y en un barco de guerra en el cual viajó por China y Japón entre los años 1886 a 1890. Al terminar su servicio militar viaja a Chile.

En Antofagasta fue uno de los socios fundadores de la Sociedad Slava de Socorros Mutuos. Posteriormente se traslada por un tiempo a Taltal donde se dedica al



*Grupo de povljani menos el niño Radomir Montan.
De izquierda a derecha: Josip Montan Karlova Ostojić,
Dušan Zlatar Kornelić Bošković, Petar Zlatar Kornelić Martinić (con sombrero)
e Ivo Montan Karlova Vrsalović.*



*A la derecha Petar Zlatar Kornelić Martinić y, el del lado,
probablemente sea Karlo Montan Karlova Ostojić.*

comercio. Viaja a Chañaral donde se casa con Rosa Moreno. En dicha localidad y, junto a su hermano Frane, instala un almacén. Se instala posteriormente en la Estación "Salado" cercana a Chañaral con un almacén, carnicería y panadería. Finalmente se traslada a Copiapó hasta su fallecimiento en 1947. No tuvo hijos.

Después de la I Guerra Mundial se negó terminantemente a ser designado como yugoslavo ya que él se identificaba como ciudadano austro-húngaro. En las festividades izaba la bandera chilena junto a la del Imperio Austro-Húngaro. Dejó establecido que, a su muerte, se le debía envolver en esa bandera que guardaba celosamente en su casa.

MONTAN KARLOVA OSTOJIĆ JOSIP. Nació en 1911. Padres Mate y Margarita. Llegó a Chile en 1925. Comerciante. Fue dependiente de almacén y posteriormente comerciante. Falleció en 1997 en Santiago.

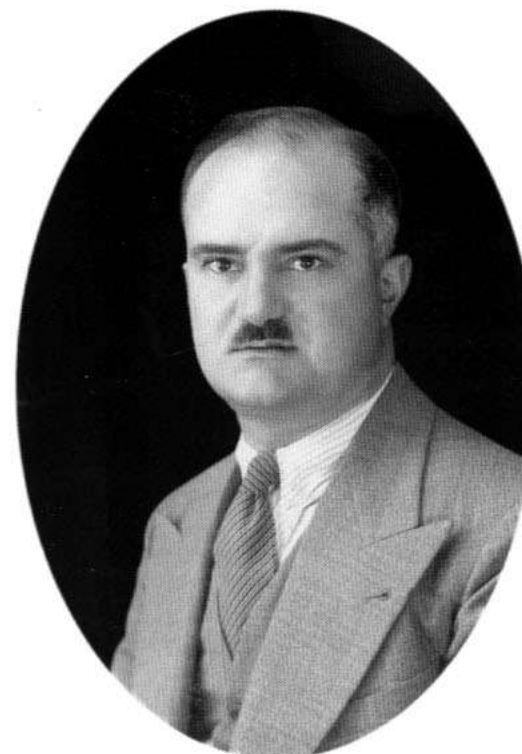
MONTAN KARLOVA OSTOJIĆ KARLO. Nació en 1904. Padres Mate y Margarita. Llegó a Chile en 1922. Comerciante. Trabajó en la pulpería de la Oficina Salitrera José Francisco Vergara y posteriormente fue dueño de su propio almacén hasta su fallecimiento a los 28 años. Falleció en 1932 en Antofagasta.

MONTAN KARLOVA OSTOJIĆ KATICA. Nació en 1894. Padres Mate y Margarita. Llegó a Chile en 1922. Modista. Trabajó, alrededor de 1925-1930, como profesora de labores en el Colegio Yugoslavo. Falleció en 1989 en Santiago.

MONTAN KARLOVA ŠTAMBUK DRAGO (KARLO). Nació en 1896. Padres Silvestre y Jako. Llegó a Chile en 1912. A los 16 años de edad viaja desde Brač en compañía de su tío Mate Montan Jurišić y llega a la casa de su tío Ivan que vivía en Chañaral. Tres años después arriba a Antofagasta a casa de su primo Petar Dragičević Štambuk. Trabaja varios años para él mientras estudia en un instituto nocturno recibiendo de contador. En 1917 ayuda en la organización en la ciudad del club deportivo Jugoslavenski Sokol al cual pertenece durante toda su existencia.



Katica Montan Karlova Ostojić



Drago (Karlo) Montan Karlova Štambuk.

Durante la I Guerra Mundial se organiza la llamada Defensa Nacional Yugoslava. En Antofagasta se realiza el Primer Congreso Mundial de dicha organización con el apoyo de los salitreros de origen croata como lo fueron Baburica, Petrinović y Lukinović entre otros. Se constituye, en la ciudad, el Comité Petar Petrović Njegoš de dicha organización. Drago Montan se convierte en el miembro N° 232 de dicho comité.

Durante su permanencia en la ciudad tuvo diferentes cargos en los directorios de la Sociedad Slava de Socorros Mutuos; revisor de cuentas en 1922 y 1937 y tesorero en 1926, entre otros cargos.

Trabajó, desde 1915 a 1937, en la casa comercial Pedro Dragičević y Cía. (denominada anteriormente Vrsalović Hnos.). En 1938 viajó a Santiago donde, en compañía de su cuñado Đovani Zudenigo y de su hermana Mandalena, trabajó un almacén. Posteriormente se les une el hermanastro Antun (Lepi) Montan Vrsalović. Esta sociedad se disolvió y el hermano Antun se fue a vivir a Puente Alto donde entró a trabajar en una fábrica de fideos, Đovani Zudenigo regresó a trabajar a Antofagasta donde instaló un almacén y Drago viajó a Perú a casa de su tía Jelena Montan Jurišić donde permaneció un mes. Vuelve en 1955 a Antofagasta donde se queda hasta su fallecimiento en 1968.

Siempre ayudó a su familia cuando fue requerido. Compró dos casas, una en Copiapó y otra en Antofagasta, las que legó a sobrinas ya que nunca se casó ni tuvo hijos. Escribió una pequeña biografía de la familia Montan de la que hemos rescatado la historia de sus tíos Ivan, Frane y la suya propia.

MONTAN KARLOVA ŠTAMBUK FANICA. Nació en 1893. Padres Silvestre y Jako. Llegó a Chile en 1907. Esposo Petar Zlatar Jugović. Hijos: Mary, Vjera, Jasna y Petar. Falleció en 1958 en Antofagasta.

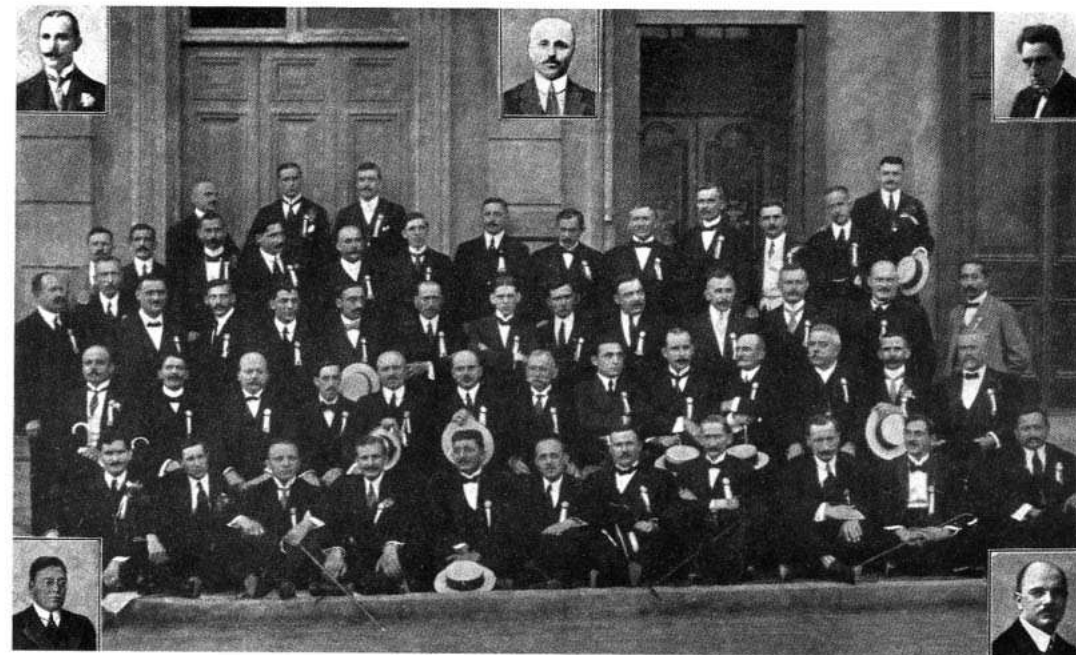
MONTAN KARLOVA ŠTAMBUK KATICA. Nació en 1892. Padres Silvestre y Jako. Llegó a Chile en 1922. Esposo Ivan Vrsalović Vrsalović. Hijos Mladen y Drago. Falleció en 1958 en Antofagasta.



Drago (Karlo) Montan Karlova Štambuk con el uniforme del primer Sokol Yugoslavo de Antofagasta (1917).



Certificado de miembro de la Defensa Nacional Yugoslava (1919)



Primer Congreso Mundial de la Defensa Nacional Yugoslava en Antofagasta (año 1916).

MONTAN KARLOVA ŠTAMBUK MANDALENA. Nació en 1901. Padres Silvestre y Jako. Llegó a Chile en 1927. Esposo Đovani Zudenigo Fabiani. Hijos: Juana y Pedro. Falleció en 1957 en Antofagasta.

MONTAN KARLOVA ŠTAMBUK NEVENKA. Nació en 1898. Padres Silvestre y Jako. Llegó a Chile en 1927. Esposo Vicko Ostojić Vrsalović. Hijos: Draga, Mladen, Rina, Blaženka, Desna y Silvio. Vivió mayoritariamente en Copiapó. Falleció en 1956 en Antofagasta.

MONTAN KARLOVA ŠTAMBUK RUŽA. Nació en 1906. Padres Silvestre y Jako. Llegó a Chile en 1925. Esposo Petar Zlatar Martinić. Hijos: Magdalena y Milan. Falleció en 1964 en Antofagasta.

MONTAN KARLOVA VRSALOVIĆ ANTUN (LEPI). Nació en 1917. Padres Silvestre y Jela. Llegó a Chile en 1937. Comerciante. Esposa Constantina Ugarte. Hijos: Antonio, Vicente y Roberto. Falleció en 1946 en Santiago.

MONTAN KARLOVA VRSALOVIĆ IVO. Nació en 1909. Padres Silvestre y Jela. Llegó a Chile en 1926. Comerciante. Esposa Valburga Pjerotić Ban. Hijos: Radomir, Ivo, Pedro y Milan.

Fue dueño de un almacén ubicado en la calle 14 de Febrero con Copiapó. Se trasladó a Santiago donde instaló una carnicería. Falleció en 1988 en Santiago.

MONTAN KARLOVA VRSALOVIĆ VICKO. Nació en 1912. Padres Silvestre y Jela. Llegó a Chile en 1937. Comerciante. Esposa Elena Dragičević Jakšić Hijos: Francisco y Vinko.

Llega a la ciudad de Copiapó como dueño del Hotel Montan. Se traslada posteriormente a Antofagasta donde, asociado con su coterráneo Ivan Dušan Zlatar, instala la Fiambrería y Botillería "Cinzano". Falleció en 1964 en Antofagasta.



De pie Karlo Montan Mander. Delante de él: Kate, Mande, Jako Štambuk Cucija, su esposo Silvestre Montan Jurišić (en sus rodillas Nevenka) y a su lado Fanica. Sentado: Karlo Montan Štambuk. (Split 1905).



Pasaporte de Franka Montan Karlova Štambuk



*De izquierda a derecha:
Mandalena Montan Karlova Štambuk, Dovani Zudenigo Fabiani, desconocida,
Vicko Ostojić Lovrin Vrsalović y Nevenka Montan Karlova Štambuk.*



*De izquierda a derecha: Dovani Zudenigo Fabiani, Pedro Zudenigo
Montan, Katica Montan Karlova Štambuk, Mandalena Montan Karlova
Štambuk, Juana Zudenigo Montan y Drago Vrsalović Montan.*



Vicko Montan Karlova Vrsalović y Ruža Montan Karlova Štambuk (año 1938). Ellos son hermanos por parte de padre.

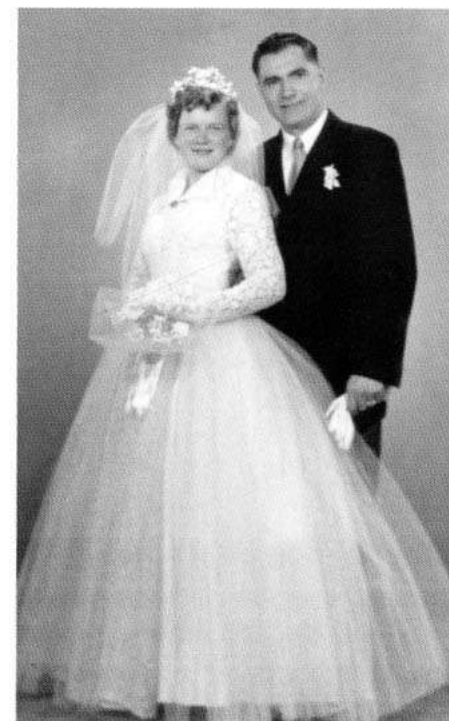


*Familia Zudenigo-Montan
De izquierda a derecha: Juana Zudenigo Montan, Pedro Zudenigo Montan, Mandalena Montan Karlova Štambuk y Đovani Zudenigo Fabiani (año 1946).*

85



*Mihovilka (Mičelina) Zlatar Antonac Jugović, a su lado Jasna Zlatar Montan y Mary Zlatar Montan (en traje de baño).
En el centro Katica Montan Karlova Štambuk y a su lado Ruža Montan Karlova Štambuk. Debajo: Magda Zlatar Montan, hija de Ruža. Drago Vrsalović Montan, hijo de Katica. Vjera Zlatar Montan con Mary y Jasna, sobrinas de Mihovilka Zlatar Antonac Jugović.*



Vicko Montan Karlova Vrsalović con Elena Dragičević Jakšić.

FAMILIA OSTOJIĆ

A Tarapacá y Antofagasta llegaron Ostojić con los siguientes alias: Baškin, Colić, Janković, Kanun, Lovrin, Olin, Pujin, Šimin, Soldat y Título.

OSTOJIĆ OLIN RUŽA. Nació en 1902. Padre Vicko. Llegó a Chile en 1925.

OSTOJIĆ ŠIMIN BEZMALINOVIĆ DUIMO. Nació en 1886. Padres Blaž y Šima. Llegó a Chile en 1922. Comerciante.

OSTOJIĆ ŠIMIN BEZMALINOVIĆ STJEPAN (BEPO). Nació en 1886. Padres Blaž y Šima. Llegó a Chile en 1912. Comerciante. Esposa Jerka Marinković Pavić. Hijos: Danica, Anđelka, Ljubica, Blaženko, Slavia y Carmen. Vivió en Calama. Fue dueño del Hotel "La Bolsa" de Calama. Falleció en Santiago en 1946.

OSTOJIĆ ŠIMIN BEZMALINOVIĆ VJEKOSLAV (GIGO). Nació en 1892. Padres Blaž y Šima. Llegó a Chile en 1926. Comerciante. Esposa Laura Zamora Iribarren.

OSTOJIĆ BAŠKIN GLASINOVIĆ MATE. Nació en 1880. Padres Mate y Filomena. Llegó a Chile en 1905. Comerciante. Esposa Anunziata Sboccia Peroni.

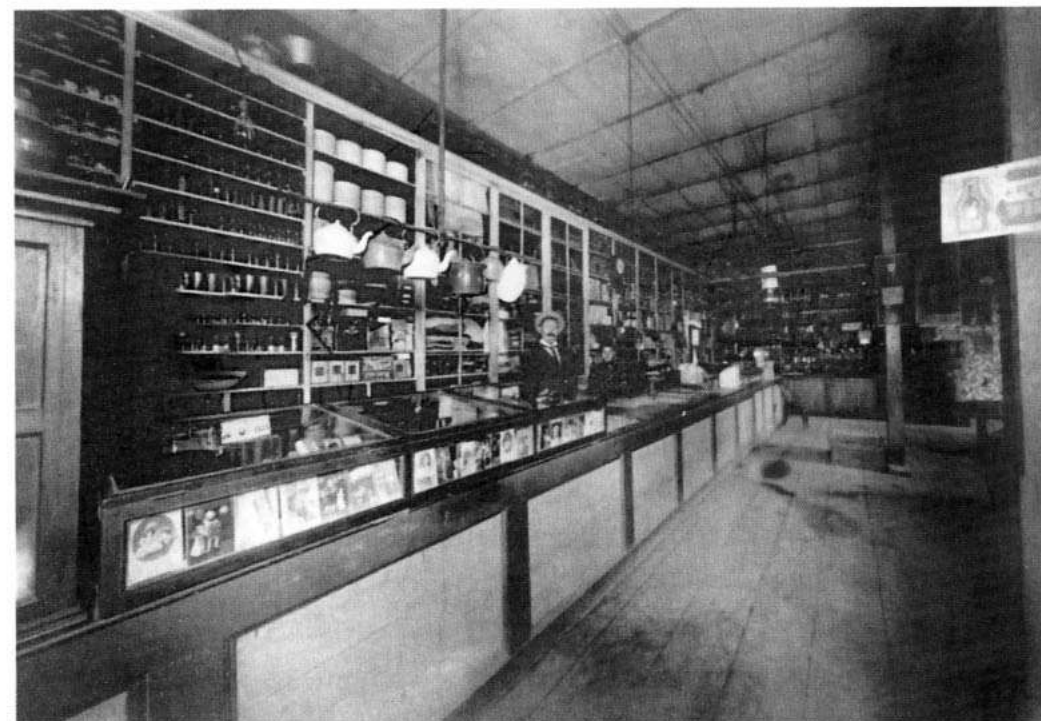
OSTOJIĆ PUJIN LITOVIC NEVENKA. Nació en 1898. Padre Josip. Llegó a Chile en 1923. Esposo Jerko Zlatar Stipanac Ostojić. Hijo Drago. Falleció en 1946 en Copiapó. Sepultada en Antofagasta.

OSTOJIĆ COLIĆ LUČIĆ BLAŽ. Nació en 1888. Padres Mate y Perina. Llegó a Chile en 1926. Comerciante. Esposa Anka Štambuk Bajamonti Maer. Hijos Zoran, Sanja y Gordan. Fue dueño de un almacén de menestras hasta su regreso a Povelja en 1931 donde falleció en 1942.

OSTOJIĆ COLIĆ LUČIĆ MATE. Nació en 1884. Padres Mate y Perina. Llegó a Chile en 1910. Comerciante. Esposa Ivanica Zlatar Haraho Ostojić. Hijos: Lenka, Blaga, Katica, Ivo y Jorge. Vivió en Antofagasta.



*Nevenka Ostojić Pujin Litović.
Fue la primera esposa de
Jerko Zlatar Stipanac Franulić.*



Stjepan Ostojić Kanun Perić en su almacén.

Fue dueño de varios almacenes. Trabajó como proveedor de la Cárcel de Antofagasta en los años 30. Se trasladó posteriormente a Copiapó. Falleció en 1973 en Copiapó.

OSTOJIĆ LOVRIN NOVAKOVIĆ ALMA. Nació en 1920. Padres Iván y Marija. Llegó a Chile en 1954. Esposo Ante Zlatar Haraho Ostojić. Hijos Vanjo y Proljetna. Reside en Antofagasta.

OSTOJIĆ LOVRIN NOVAKOVIĆ SMILJKA. Nació en 1940. Padres Iván y Marija. Llegó a Chile en 1959. Regresó a Povelja en 1964. Actualmente vive en Italia.

OSTOJIĆ KANUN PERIĆ PETAR. Nació en 1879. Padres Mate y Marta. Comerciante. Esposa Zulejka Ostojić Soldat Štambuk. Sin hijos. Falleció en Antofagasta en 1911.

OSTOJIĆ KANUN PERIĆ STJEPAN. Nació en 1874. Padres Mate y Marta. Llegó a Chile en 1894. Comerciante. Esposa Zulejka Ostojić Soldat Štambuk. Hijos: Vladimir, Janislav, Zvonimir, Draga, Zlatica y Tomislav.

Fue dueño de un almacén ubicado en calle Uribe con Condell. Fue, además, concesionario de la Fonda de la Oficina Salitrera Chacabuco. Falleció en 1958 en Antofagasta.

OSTOJIĆ KANUN PERIĆ ŠIMUNA. Nació en 1863. Padres Mate y Marta. Esposo Šimun Kalašić. Hijos: Jorge, Marta, Juana y Josefina. Falleció en 1950 en Antofagasta.

OSTOJIĆ COLIĆ ŠTAMBUK GORDAN. Nació en 1935. Padres Blaž y Anka. Llegó a Chile en 1955. Comerciante.

Trabajó en la Industria Pesquera Zlatar.

OSTOJIĆ SOLDAT ŠTAMBUK MARIJAN. Nació en 1884. Padres Stjepan y Urica. Llegó a Chile en 1913. Comerciante.

Trabajó en la firma de Pedro Dragičević & Cía. Falleció en 1955 en Antofagasta.



Mate Ostojić Colić Lučić con su esposa Ivanica Zlatar Haraho Ostojić y sus hijas Lenka y Blaga, ambas nacidas en Povelja.



Stjepan Ostojić Kanun Perić y Zulejka Ostojić Soldat Štambuk (año 1940-1945).

OSTOJIĆ SOLDAT ŠTAMBUK ZULEJKA. Nació en 1888. Padres Stjepan y Urica. Llegó a Chile en 1910. Primer Esposo Petar Ostojić Kanun Perić, sin hijos. Segundo Esposo Stjepan Ostojić Kanun Perić. Hijos: Vladimir, Janislav, Zvonimir, Draga, Zlatica y Tomislav. Falleció en 1953 en Antofagasta.

OSTOJIĆ LOVRIN VRSALLOVIĆ VICKO. Nació en 1894. Padres Blaž y Perica. Llegó a Chile en 1927. Agricultor. Vivió en Antofagasta y en Copiapó. Esposa Nevenka Montan Karlova Štambuk. Hijos: Draga, Mladen, Rina, Blaženka, Desna y Silvio. Falleció en 1962 en Copiapó.

Fue comerciante en Antofagasta pero, posteriormente en Copiapó, se dedica a la agricultura.

OSTOJIĆ TITULO VRSALLOVIĆ PJERO. Nació en 1903. Padres Dragutin e Ivanica. Llegó a Chile en 1963. Empleado. Esposa Ivanka. Hijos: Katica, Zlato, Vasilka, Ivo y Petar. Vivió en Antofagasta y Copiapó.

Trabajó en la Industria Pesquera Zlatar. Falleció en 1993 en Copiapó.

88

OSTOJIĆ COLIĆ ZLATAR BLAGA. Nació en 1925. Padres Mate e Ivanica. Llegó a Chile en 1926. Vive en Copiapó.

OSTOJIĆ COLIĆ ZLATAR LENKA. Nació en 1923. Padres Mate e Ivanica. Llegó a Chile en 1926. Esposo Orlando Poblete González. Hijos: Orlando, Lenka y Jaime. Vive en Copiapó.

OSTOJIĆ ZLATAR PETAR. Nació en 1877. Padres Josip y Franka. Llegó a Chile en 1903. Comerciante. Esposa Antica Petricio Dragičević.



En la parte inferior: Vicko Ostojić Lovrin Vrsalović y en sus brazos Desna Ostojić Montan. Sobre ellos: Mihovilka (Mičelina) Zlatar Antonac Jugović y Nevenka Montan Karlova Štambuk. Entre ellas, más arriba (casi no se ve): Blaženka Ostojić Montan. Más arriba: Rina Ostojić Montan, su tío Vicko Montan Karlova Vrsalović y en sus brazos Silvio Ostojić Montan. En la cúspide: Draga Ostojić Montan y Mladen Ostojić Montan. (En Copiapó, circa 1930).

FAMILIA ŠTAMBUK

El maestro Antonio Standelpergher, llamado Štambucco, natural de Praga, en el año 1710 fue liberado de la "Galera Generalicia Vendramin" por Matija Nižetić. Llega a Selca donde ejerce su oficio de cantero. En 1768 aparece como "maestro Štambuk", siendo éste el apellido que siguió conservando la familia.

Llegan a Povelja 7 familias de ese apellido, sus alias son: Bajamonti, Šešulo y Pivalo.

En Antofagasta aparecen solamente dos personas con apellido Štambuk, una con el alias Bajamonti y otra con el alias Šešulo y once con el apellido materno Štambuk; seis corresponden a Montan Štambuk y cinco a Dragičević Štambuk, descendientes de Ivan Štambuk y de Kate Cucía, todos ellos con el alias Bajamonti.

Ivan Štambuk trabajaba en las canteras que extraían la piedra para construcciones en Split y tuvo contactos con el Dr. Antonio Bajamonti, Alcalde de Split, que fue padrino de bautismo de uno de sus hijos - Antun (Toni). De esta manera esta rama de la familia Štambuk recibió el alias Bajamonti.

ŠTAMBUK BAJAMONTI MAER ANKA. Nació en 1896. Padres Ante y Antonia. Llegó a Chile en 1927. Esposo Blaž Ostojić Lučić. Hijos: Zoran, Sanja y Gordan. Regresó en 1931 a Povelja donde falleció en 1976.

ŠTAMBUK ŠEŠULO ZLATAR KRASNA. Nació en 1942. Padres Blaž y Lukre. Llegó a Chile en 1958. Esposo John Chellew Urzúa. Hijos: John, Ronald y Andrea. Vive en Santiago.



Sentados, de izquierda a derecha: Dragica Zlatar Haraho sosteniendo a Blaga Ostojić Colić, Ivanica Zlatar Haraho con su hija Lenka Ostojić Colić, Blaž Ostojić Colić Lučić con su esposa Anka Štambuk Bajamonti Maer con su hijo en brazos. De pie: Mate Ostojić Colić Lučić. (Antofagasta, 1928).

FAMILIA TADIN

Tres familias llegadas de Kaštel Kambelovac

TADIN TOMAŠ SREČKO. Nació en 1901. Padres Mate y Mare. Llegó a Chile en 1928. Comerciante.

Fue dueño del Almacén "El Cañón" ubicado, en Antofagasta, en la calle Eleuterio Ramírez con Adamson. Regresó a Povelja en 1967 donde falleció en 1980.

FAMILIA VRSALOVIĆ

En Antofagasta los siguientes alias: **Blažev, Glavarac, Glavarovac, Mićilo, Striko y Zele.**

VRSALOVIĆ GLAVARAC BIZACA ANTUN (TONI). Nació en 1906. Padres Ante y Franka. Llegó a Chile desde Argentina en 1930. Comerciante. Esposa Nicolasa Jutronić Ivanović. Hija: Franka.

Se inicia como comerciante con un almacén en Antofagasta, posteriormente adquiere la Tienda "La New York". Vuelve a Antofagasta y se convierte en industrial panadero con su Panadería "La Patria". Falleció en 1970 en Antofagasta.

VRSALOVIĆ STRIKO DRAGIČEVIĆ ANTUN. Nació en 1865. Padres Josip y Katica. Llegó a Chile en 1890. Comerciante. Esposa Đermina Mateljan Žuvić. Hijos: Reinaldo, Rina, Elsa y Zlato.

Codueño, junto a su hermano Petar, de la Casa Importadora "La Casa de Piedra", que posteriormente se convertiría en la Casa Importadora Petar Dragicević & Cía. Falleció en 1917 en Antofagasta.

VRSALOVIĆ STRIKO DRAGIČEVIĆ PETAR. Nació en 1869. Padres Josip y Katica. Llegó a Chile en 1895. Comerciante. Esposa Marići Dragičević Štambuk. Hija: Draga. Falleció en 1912 en Antofagasta.

Codueño, junto a su hermano Antun, de "La Casa de Piedra".

VRSALOVIĆ BLAŽEV KRSTULOVIĆ PETAR. Nació en 1903. Padres Josip y Vinka. Llegó a Chile en 1923. Comerciante. Esposa Milena Goić Macaya. Hijos: Vinka, Pedro y Fermín.

Dueño de almacén. Falleció en 1980 en Antofagasta.



*De izquierda a derecha:
Petar Zlatar Stipanac, Josip Zlatar Kornelić y
Srečko Tadin Tomaš.*



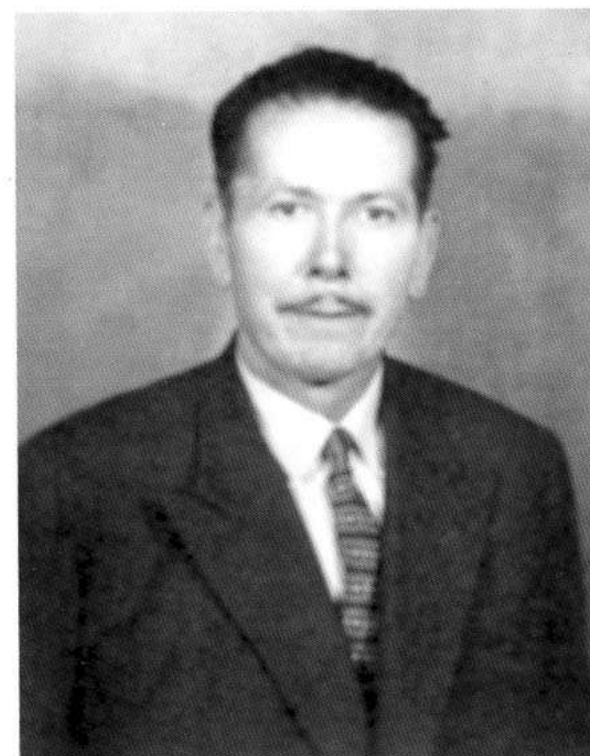
*Antun Vrsalović Glavarac Bizaca, Ante (Tonči) Vrsalović
Glavarovac Ostojić y Nicolasa Jutronić Ivanović.*



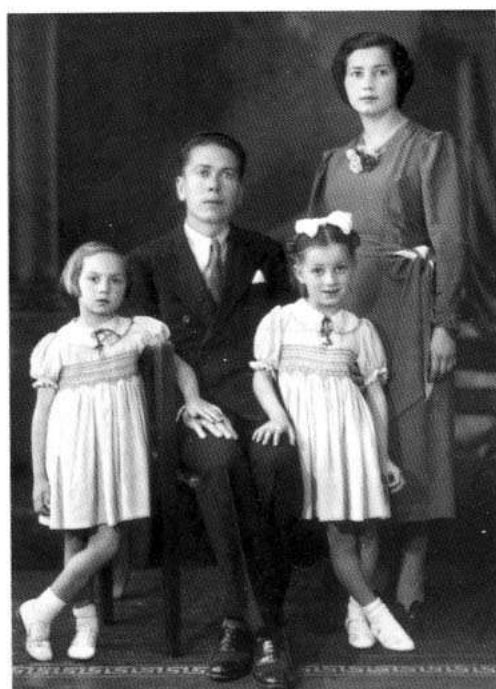
Petar Vrsalović Blažev Krstulović.



*Petar Vrsalović Blažev Krstulović con
Milena Goić Macaya (1968).*



Vicko Vrsalović Blažev Krstulović.



*Neva Vrsalović Beroš, Vicko Vrsalović Blažev Krstulović,
Danica Vrsalović Beroš y Elena Beroš Janković.*



*Tonči Vrsalović Glavarovac Ostojić con su
padre Davor esperando el avión en
Belgrado (1959).*



*A la derecha Ivan Vrsalović Zele Vrsalović y su padre
Mate Vrsalović Zele Ostojić. Sus hijos: Mladen Vrsalović
Montan (de pie) Drago Vrsalović Montan (sentado).
Es la única foto de Mate Vrsalović Zele Ostojić que se
conserva. En esta foto tomada en el almacén de Ivan
Vrsalović se encuentran reunidas tres generaciones.*



Andrija Vrsalović Glavarovac Vrsalović con Mate Zlatar Haraho Ostojić



Andrija Vrsalović Glavarovac Vrsalović



Ivan Vrsalović Zele Vrsalović como soldado en la I Guerra Mundial.

VRSALOVIĆ BLAŽEV KRSTULOVIĆ VICKO. Nació en 1906. Padres Josip y Vinka. Llegó a Chile en 1925. Comerciante. Esposa Elena Beroš Janković. Hijos: Danica y Neva.

Fue dueño de la Paquetería "La Casa del Niño". Falleció en 1994 en Antofagasta.

VRSALOVIĆ MIĆILO MANDIĆ IVAN. Nació en 1872. Padres Vicko y Marija. Llegó a Chile en 1890. Comerciante. Esposa Dinka Restović Harašić. Falleció en 1932 en Antofagasta.

VRSALOVIĆ MIĆILO MANDIĆ NIKOLA. Nació en 1880. Padres Vicko y Marija. Llegó a Chile en 1907. Cocinero. Falleció en 1941 en Santiago.

VRSALOVIĆ GLAVAROVAC OSTOJIĆ ANTE (TONI). Nació en 1910. Padres Juraj y Dovanina. Llegó a Chile en 1924. Industrial minero y Agricultor. Esposa Clara Calcagno Vlastelica. Hijos: Jorge, Sergio, Danica, Davor y Clara.

Inicialmente se dedica al comercio siendo dueño de un almacén. Se traslada a Copiapó donde compra un fundo dedicándose a la agricultura y ganadería. Paralelamente se desempeñó en la actividad minera. Falleció en 1994 en Copiapó.

VRSALOVIĆ GLAVAROVAC OSTOJIĆ ANTE (TONČI). Nació en 1946. Padres Davor y Anđelka. Llegó a Chile en 1959. Ingeniero Civil Químico. Esposa Vania Papić Glasinović. Hijos: Anđelka, Aleksandra, Davor y Katica.

Trabajó como ingeniero en las empresas mineras de Chuquicamata y Soquimich; también se desempeñó como profesor en la Universidad Católica del Norte en Antofagasta y en la Universidad de Tarapacá en Arica.

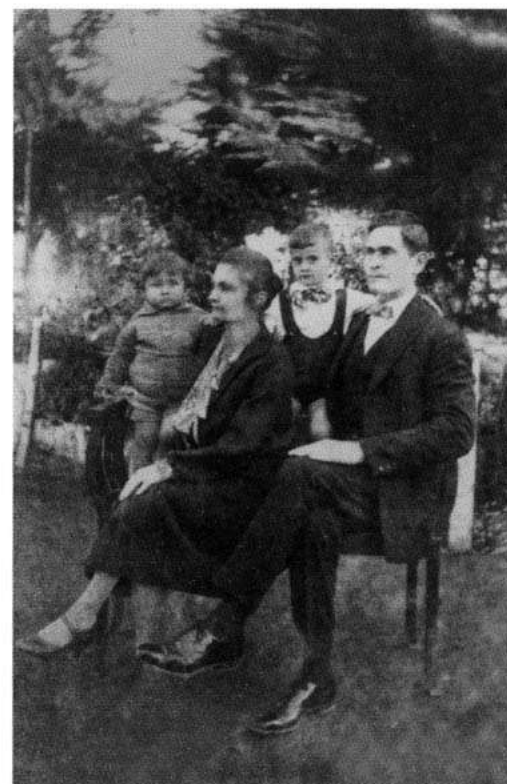
VRSALOVIĆ ZELE OSTOJIĆ MATE. Nació en 1870. Padres Ivan y Catalina. Llegó a Chile en 1912. Comerciante. Esposa Margarita Vrsalović. Hijo: Ivan. Vivió en Mejillones. Falleció en 1939 en Antofagasta.

VRSALOVIĆ GLAVAROVAC VRSALOVIĆ ANDRIJA. Nació en 1908. Padres Andrija y Mandina. Llegó a Chile en 1926. Hotelero. Esposa Herminia Chávez Gutiérrez. Hijos: Zdenka, Ljubica, Vesna e Ivo.

Fue dueño del Hotel Splendid de Antofagasta y anteriormente del Hotel La Bolsa de Calama. Falleció en 1997 en Antofagasta.



Primera foto del almacén de Ivan Vrsalović Zele Vrsalović. Aparece junto a su esposa Katica Montan Karlova Štambuk.



Ivan Vrsalović Zele Vrsalović y en sus brazos Mladen Vrsalović Montan y Katica Montan Karlova Štambuk con Drago Vrsalović Montan en sus brazos.

VRŠALOVIĆ ZELE VRŠALOVIĆ IVAN. Nació en 1897. Padres Mate y Margarita. Llegó a Chile en 1922. Comerciante. Esposa Katica Montan Štambuk. Hijos: Mladen y Dragomir.

En 1923 instala el Almacén “San Victorio”, en Avenida Argentina con Riquelme. Luego se convierte en dueño del Almacén “Ausonia” ubicado en calle Diaz Gana esquina Galleguillos Lorca para finalmente adquirir una propiedad, ubicada en calle Bolívar con 14 de Febrero, donde instala un almacén y construye varias casas. Vivió allí hasta su fallecimiento en 1977.

FAMILIA ZLATAR

A Tarapacá y Antofagasta llegaron Zlatar con los alias Antonac, Haraho, Hihalo, Kornelić, Pavlak Gunde, Stipanac y Runjin.

En Antofagasta actualmente el apellido Zlatar es el más numeroso entre los descendientes de los “povljani”.

94

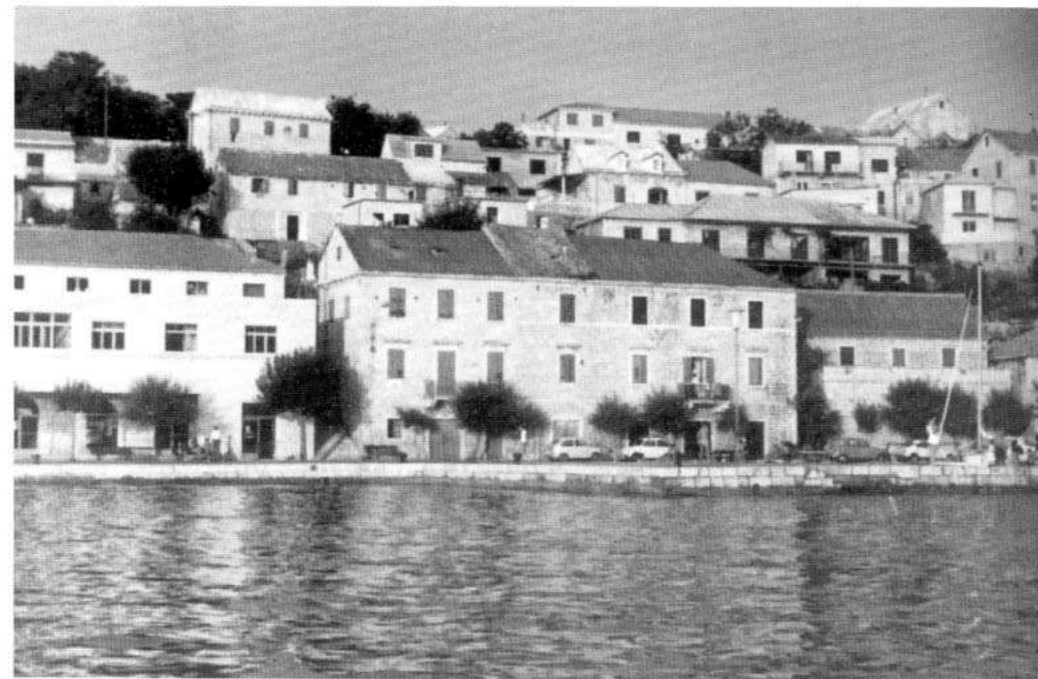
ZLATAR KORNELIĆ BOŠKOVIĆ IVAN DUŠAN. Nació en 1913. Padres Mate y Cecilija. Llegó a Chile en 1937. Comerciante. Esposa Nalda Jakšić Jakšić. Hija: Dušanka.

Trabajó en el Almacén de Abarrotes y Mercería “El Pacífico” con su hermano Josip. Después fue socio de Vicko Montan Vrsalović en la Fiambrería y Botillería “Cinzano”. Fue también distribuidor, para la II región, de la Viña San José de Tocornal y Viña Concha y Toro. Falleció en el 2001 en Antofagasta.

ZLATAR KORNELIĆ BOŠKOVIĆ JOSIP. Nació en 1908. Padres Mate y Cecilija. Llegó a Chile en 1926. Comerciante. Esposa Ana Mirić Rivera. Hijos: Ricardo, Cecilia, Marcos, Tamara y Jessica.

Fue dueño de la Mercería “El Pacífico” junto con su hermano Ivan Dušan. Después se dedicó a la agricultura en la ciudad de Vallenar. Falleció en 1981 en Vallenar. Sepultado en Antofagasta.

ZLATAR PAVLAK GUNDE DRAGIČEVIĆ KATICA. Nació en 1891. Padres Ante y Marija. Llegó a Chile en 1910. Esposo Stjepan Mateljan Žuvić. Hijos: Zlato, Vladimir y Željanka. Falleció en 1982 en Santiago.



La primera casa de tres ventanas de los Zlatar Antonac. En el centro casa, de una ventana y techo destruido, de Vrsalović Zele y, a continuación, la casa de tres ventanas de los Zlatar Haraho (Povlja, circa 1978).



Ivan Dušan Zlatar Kornelić Bošković en su Botillería “Cinzano”.

ZLATAR PAVLAK GUNDE DRAGIČEVIĆ JOSIP. Nació el 22 de febrero de 1901. Padres Ante y Marija. Llegó a Chile en 1910. Comerciante. Esposa Milica Mateljan Žuvić. Hijos: Boris y Jasna.

Junto a su cuñado Franjo Arčić Trebotić fundaron, en 1922, la Lechería “Adriático” ubicada en calle Baquedano 1162, Antofagasta. Falleció en Linares el 30 de Enero de 1991.

ZLATAR PAVLAK GUNDE DRAGIČEVIĆ MARICA. Nació en 1888. Padres Ante y Marija. Llegó a Chile en 1910. Esposo Franjo Arčić Trebotić. Hijos: Nedjelka y Ljubo. Falleció en Santiago en 1961.

ZLATAR PAVLAK GUNDE DRAGIČEVIĆ PETAR. Nació en 1881. Padres Ante y Marija. Llegó a Chile en 1912. Comerciante. Esposa Magdalena Jurišić Mirić. Falleció en Santiago.

ZLATAR PAVLAK GUNDE DRAGIČEVIĆ URICA. Nació en 1896. Padres Ante y Marija. Llegó a Chile en 1913. Esposo Nikola Franjola Vicin. Falleció en Santiago en 1977.

ZLATAR STIPANAC FRANULIĆ IVAN. Nació en 1900. Padres Mate y Ana. Llegó a Chile en 1925. Comerciante. Regresó a Povlja donde falleció en 1994.

ZLATAR STIPANAC FRANULIĆ JELENA. Nació en 1903. Padres Mate y Ana. Llegó a Chile en 1925. Esposo Ante Marinović Mladinić. Hijos: Miodrag, Mimi y Elena.

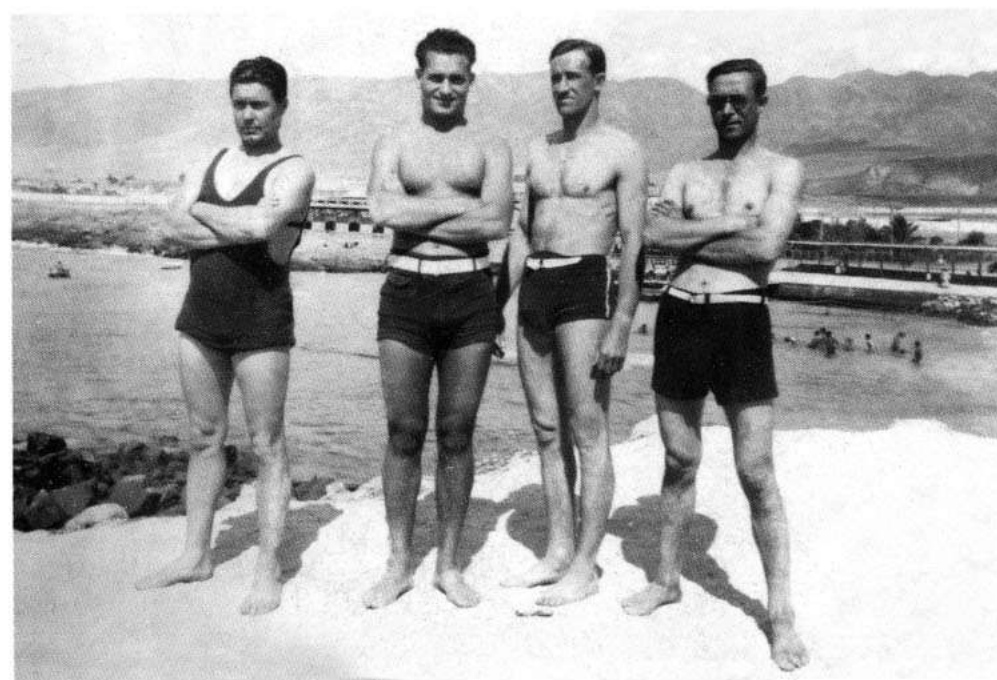
ZLATAR STIPANAC FRANULIĆ JERKO. Nació en 1894. Padres Mate y Ana. Llegó a Chile en 1921. Comerciante. Primera esposa Nevenka Ostojić Litović. Hijo: Drago. Segunda esposa María Rey.

Fue dueño de la Quinta de Recreo “Zlatar” en Copiapó. Falleció en 1977 en Antofagasta.

ZLATAR STIPANAC FRANULIĆ JOSIP. Nació en 1904. Padres Mate y Ana. Llegó a Chile en 1923. Empleado. Falleció en 1946 en La Serena.



Ivan Dušan Zlatar Kornelić Bošković con su esposa Nalda Jakšić ante el busto de su primo, Ivan Jakšić, asesinado por los nazis en la II Guerra Mundial. (Supetar, 1982).



De izquierda a derecha: Mate Zlatar Haraho Ostojić, Josip Zlatar Kornelić Bošković, Juraj Glavinović Tugor Zlatar y Šime Klarić Ukas.

ZLATAR STIPANAC FRANULIĆ PETAR. Nació en 1896. Padres Mate y Ana. Llegó a Chile en 1911. Comerciante. Esposa Prosperina. Fue dueño de la Fuente de Soda "Stanka II". Falleció en 1960 en Antofagasta.

ZLATAR STIPANAC FRANULIĆ STIPE. Nació en 1892. Padres Mate y Ana. Llegó a Chile en 1914. Comerciante. Primera esposa Jovanka Gojković Bolívar. Hija: Tatiana. Segunda esposa Angela Varas Barrios. Hijos: Manon, Stanka, Esteban, Josefina, José y Jorge.

Fue dueño, en Copiapó, del Hotel Montan. En Antofagasta fue dueño de la Fuente de Soda "Stanka" ubicada en calle Sucre. Falleció en 1972 en Antofagasta.

ZLATAR GLAVINOVIĆ JAKOV. Nació el 30 de Agosto de 1884. Padres Ivan y Katica. Llegó a Chile en 1912. Comerciante. Esposa Ofelia Navarro Zúñiga. Hijos: Juan, Jorge, Katica, Antonio, Yerka, Santiago, Lena y Pedro. Falleció el 9 de Octubre de 1933 en Punta Grande, sepultado en Antofagasta.

ZLATAR JANOVIĆ JAKOV. Nació en 1878. Padres Juraj y Damijana. Llegó a Chile en 1902. Esposa Damijana Franulić Jerković. Hijo Jorge. Industrial panadero, dueño de la Fábrica de Fideos y Panadería "La Patria", ubicada en calle 14 de Febrero con Uribe, la que posteriormente vendió a Antun Vrsalović. Se radicó en Santiago donde falleció.

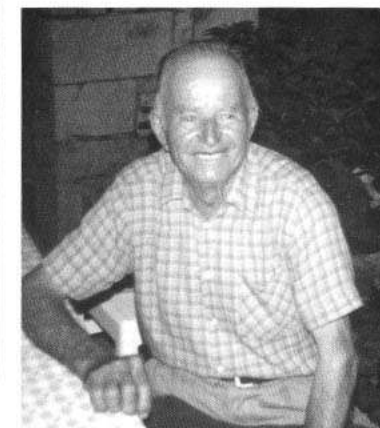
ZLATAR JANOVIĆ ZORKA. Nació en 1887. Padres Juraj y Damijana. Llegó a Chile en 1907. Primer esposo Mate Franulić Jerković. Hijas: Lenka y Dobrila. Segundo esposo Pedro Asquini Mongelos. Se radicó en Santiago donde falleció.

ZLATAR ANTONAC JUGOVIĆ ANTUN. Nació en 1888. Padres Mate y Margarita. Llegó a Chile en 1912. Empleado. Falleció en 1946 en Tocopilla.

ZLATAR ANTONAC JUGOVIĆ MIHOVILKA (MIČELINA). Nació en 1900. Padres Mate y Margarita. Llegó a Chile en 1924. Esposo Josip Krstić Blašković. Falleció en 1970 en Antofagasta.



*Josip Zlatar Kornelić Bošković en su
Mercería El Pacífico.*



*Ivan Zlatar Stipanac Franulić
(Povlja, 1982)*

LECHERIA "ADRIÁTICO"

De Arcic, Zlatar y Cia.

Teléfono 511. --- ANTOFAGASTA --- Baquedano 1162.

Este negocio lo componen los señores Francisco Arcic y José Zlatar, ambos yugoslavos que lo establecieron el año 1922, con un capital de \$ 40,000,

Tienen 35 vacas que producen 260 litros diarios de leche y para el mestizaje un hermoso toro Suizo de un valor de \$ 1,500.

Cuenta también el negocio con dos modernos carretones para el reparto del artículo y para los servicios de la lechería con tres empleados.

La leche es pura de primera calidad y la atención del establo es higiénica y está a cargo de sus propietarios.

Atienden cualquier pedido a domicilio.



**En ovalos señores Arcic y Zlatar.
Interior de la lechería.**

Publicidad de la Lechería Adriático. A la derecha foto de Franjo Arčić Trebotić y a la izquierda Josip Zlatar Pavlak Gunde Dragičević (circa 1930).



Josip Zlatar Pavlak Gunde Dragičević con su esposa Milica Mateljan Žuvić



A la derecha de la novia su padre Stipan Zlatar Stipanac Franulić. Al lado izquierdo de la novia está Vicko Montan Karlova Vrsalović e Ivan Dušan Zlatar Kornelić Bosković.



De pie, de izquierda a derecha: Juana Zudenigo Montan, Lenka Ostojić Zlatar, Vicko Montan Vrsalović, Silvio Ostojić Montan, delante de él está Iris Ferrero, Mary Zlatar Montan y María Rey. Sentados, de izquierda a derecha: Sergio Gonzalez, Blazenko Ostojić Montan, Vicko Ostojić Vrsalović*, Ruža Montan Štambuk* y Jerko Zlatar Franulić*. (Copiapó, circa 1950) *: De Povlja.*



Jakov Zlatar Glavinović en su almacén "Flora" ubicado en calle Condell esquina Maipú (año 1917-1918).



Fotografía tomada en Povlja durante un picnic el año 1925.

Asando el cordero, a la izquierda, está Stipan Zlatar Stipanac Franulić y, a la derecha, también asando, está Franjo Vrsalović. Extrema derecha, con la damajuana, el padre y a su lado la madre de Stipan. Con la tamburica Jelena Zlatar Stipanac. No sabemos los nombres de los tres muchachos ni el de la señora con la olla. La señora de negro con las trenzas enrolladas es Margarita Jugović, madre de Petar Zlatar Antonac Jugović, con su hija Dina Zlatar Antonac a su izquierda. No se sabe la identidad del resto.



Povljani:

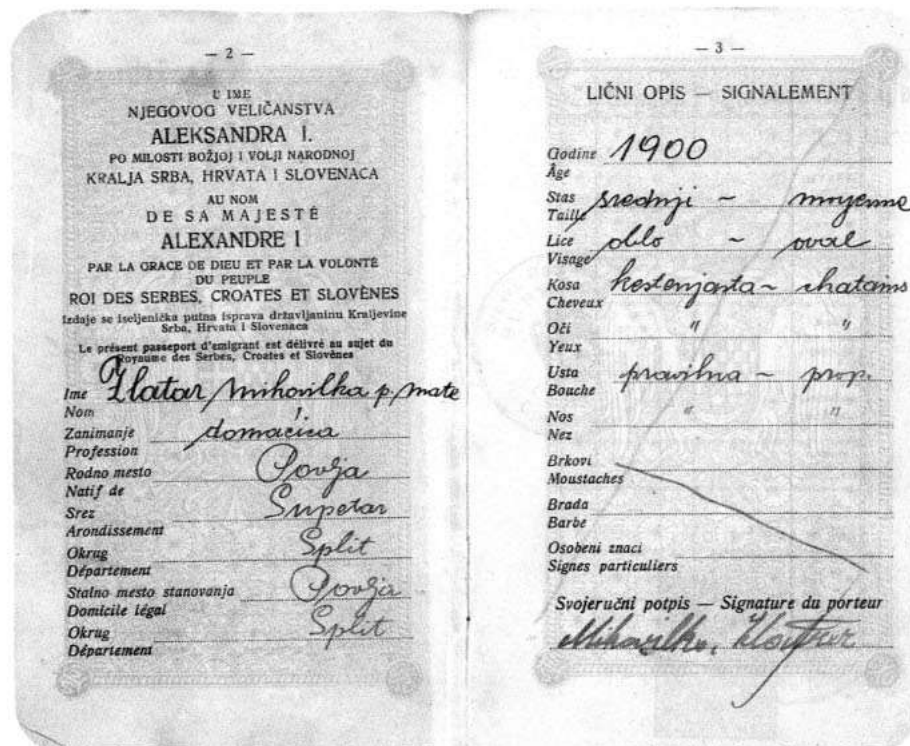
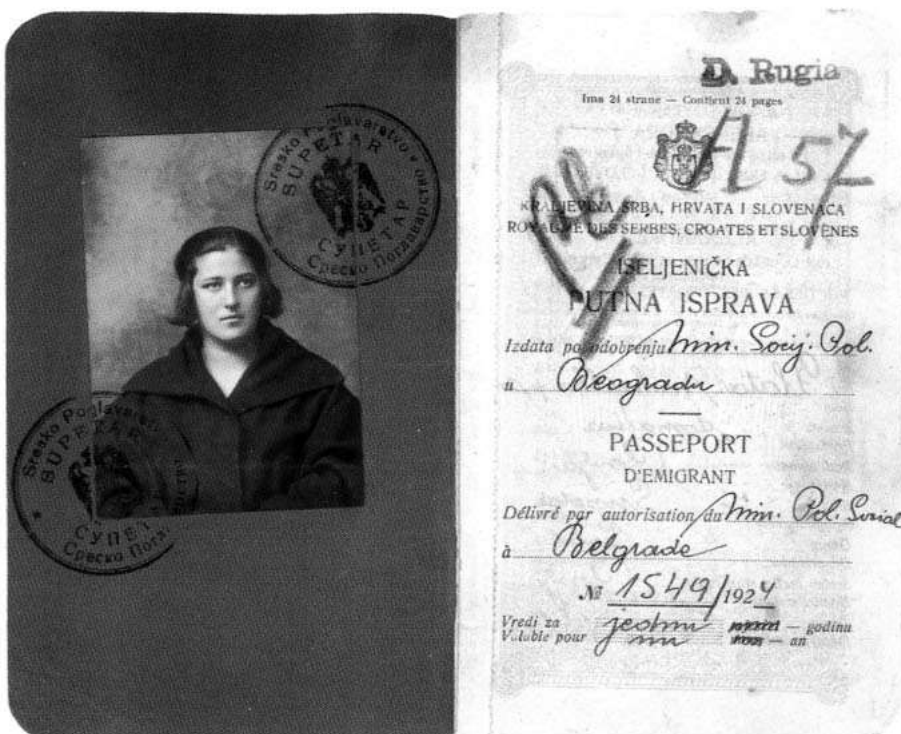
De izquierda a derecha: Mate Zlatar Haraho, Juraj Zlatar Kornelić y Drago Zlatar Stipanac. Sentado: Petar Zlatar Stipanac. años 40.



Publicidad de la Panadería y Fábrica de Fideos La Patria (circa 1930)



*De pie: Mihovilka (Mičelina) Zlatar Antonac Jugović, Petar Zlatar Kornelić Martinić y Ruža Montan Karlova Štambuk.
Sentadas: Mary y Vjera Zlatar Montan. (año 1927 o 1928).*



100

Pasaporte de Mihovilka (Mičelina) Zlatar Antonac Jugović.



Carnet de Extranjería de Mihovilka (Mičelina) Zlatar Antonac Jugović.



Petar Zlatar Antonac Jugović

ZLATAR ANTONAC JUGOVIĆ PETAR. Nació en 1892. Padres Mate y Margarita. Llegó a Chile en 1913. Comerciante. Esposa Fanica Montan Štambuk. Hijos: Mary, Vjera, Jasna y Petar.

Trabajó inicialmente en la Fábrica de Fideos "La Patria", posteriormente fue empleado de la Compañía Chilena de Tabacos, luego tuvo un almacén en Antofagasta y finalmente fue empleado de la Industria Pesquera Zlatar. Falleció en 1957 en Antofagasta.

ZLATAR RUNJIN JURIŠIĆ ANTE. Nació en 1896. Padres Blaž e Ivanica. Llegó a Chile en 1923. Empleado. Falleció en 1965 en Copiapó.

ZLATAR RUNJIN JURIŠIĆ MATE. Nació en 1893. Padres Blaž e Ivanica. Llegó a Chile en 1912. Comerciante. Esposa Teresa Toro.

Fue dueño del Almacén "Dos Banderas" ubicado en 14 de Febrero con Serrano. Falleció en 1978 en Mejillones. Sepultado en Antofagasta.

ZLATAR RUNJIN JURIŠIĆ MIHOVIL (MIĆE). Nació en 1902. Padres Blaž e Ivanica. Llegó a Chile en 1925. Comerciante. Esposa Ercilia Campillay Suarez. Hijos: Blas y Nevenka.

Fue dueño de un almacén ubicado en Eduardo Orchard con Díaz Gana. Trabajó en la pulpería de la Oficina Chacabuco. Fue también dueño del Restaurante "Balneario Zlatar" en Mejillones. Falleció en 1996. Sepultado en Antofagasta.

ZLATAR KORNELIĆ MARTINIĆ JURAJ. Nació en 1909. Padres Nikola y Magdalena. Llegó a Chile en 1926. Comerciante. Esposa Haydée Bori Cañete. Junto a su hermano Petar fue dueño de la Mercería "Esmeralda". Fue un gran atleta especialista en lanzamiento del disco, bala y jabalina. En esta última disciplina batió el record zonal, marca que fue superada recién en 1972. Integró, en 1934, la selección antofagastina de atletismo ocupando el cuarto lugar en el lanzamiento de la jabalina en el Campeonato Nacional celebrado ese mismo año. Fue un activo jugador de waterpolo, disciplina deportiva que practicó hasta los 54 años de edad. Falleció en 1992. Sepultado en Antofagasta.



Miće Zlatar Runjin Jurišić



Juraj Zlatar Kornelić Martinić



*De izquierda a derecha: Josip Zlatar Kornelić Bošković,
Miće Zlatar Runjin Jurišić y
Juraj Zlatar Kornelić Martinić.
(Antofagasta 1940).*

ZLATAR KORNELIĆ MARTINIĆ PETAR. Nació en 1902. Padres Nikola y Magdalena. Llegó a Chile en 1921. Comerciante. Esposa Ruža Montan Štambuk. Hijos: Magdalena y Milan.

Fue dueño de almacén. Posteriormente con su hermano se dedicó a trabajar en su establecimiento Mercería "Esmeralda". Falleció en 1954. Sepultado en Antofagasta.

ZLATAR HARAHO OSTOJIĆ ANTE. Nació en 1915. Padres Ivan y Katica. Llegó a Chile en 1953. Industrial pesquero. Esposa Alma Ostojić Novaković. Hijos: Vanjo y Proljetna.

Inicialmente trabajó con su hermano Mate en la Industria Pesquera Zlatar.

Se independiza primero como almacenero para luego formar, en 1982, la "Sociedad Pesquera Galeb Ltda." junto a su familia. Sus dueños eran Ante Zlatar Ostojić, su esposa Alma Ostojić Novaković y sus hijos Vanjo y Proljetna Zlatar Ostojić, todos nacidos en Povelja.

102

La empresa estaba dedicada a la extracción de pescado -poseían la lancha llamada Punta San Pedro- que era procesado con el fin de exportarlo como producto congelado.

La oferta exportable de la empresa es básicamente la caballa, jurel y sardina congeladas para consumo humano y para carnada.

La materia prima se obtenía con lanchas artesanales que pescaban en el litoral de Antofagasta y Mejillones.

Actualmente la sociedad Galeb no posee lanchas, sino que compra el producto en cantidades relativamente pequeñas, de esta manera llegan en buenas condiciones a la planta y son congelados rápidamente a - 40° C. para luego empacarlos y almacenarlos a - 20° C. La planta puede congelar 12 toneladas de pescado fresco y tiene una capacidad de almacenamiento de 180 toneladas. Desde 1997 sus productos congelados son exportados a los países asiáticos que son sus principales clientes.

Después del fallecimiento de Ante Zlatar en 1999 quedó como dueño de la empresa la firma Vanjo Zlatar y Cía.



*Ruža Montan Karlova Štambuk y Petar Zlatar
Kornelić Martinić (Antofagasta, 1928).*



Ante Zlatar Haraho Ostojić (fundador de Pesquera Galeb).



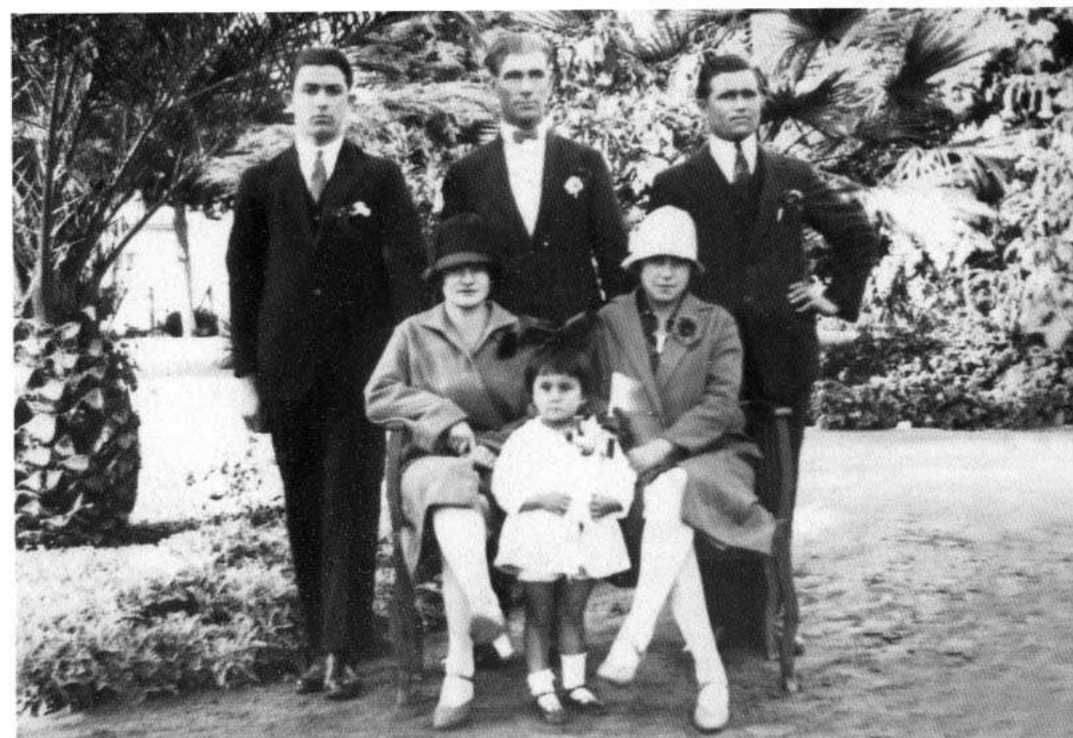
Operación de pesca de Pesquera Galeb.



Drago Zlatar Stipanac Ostojić.



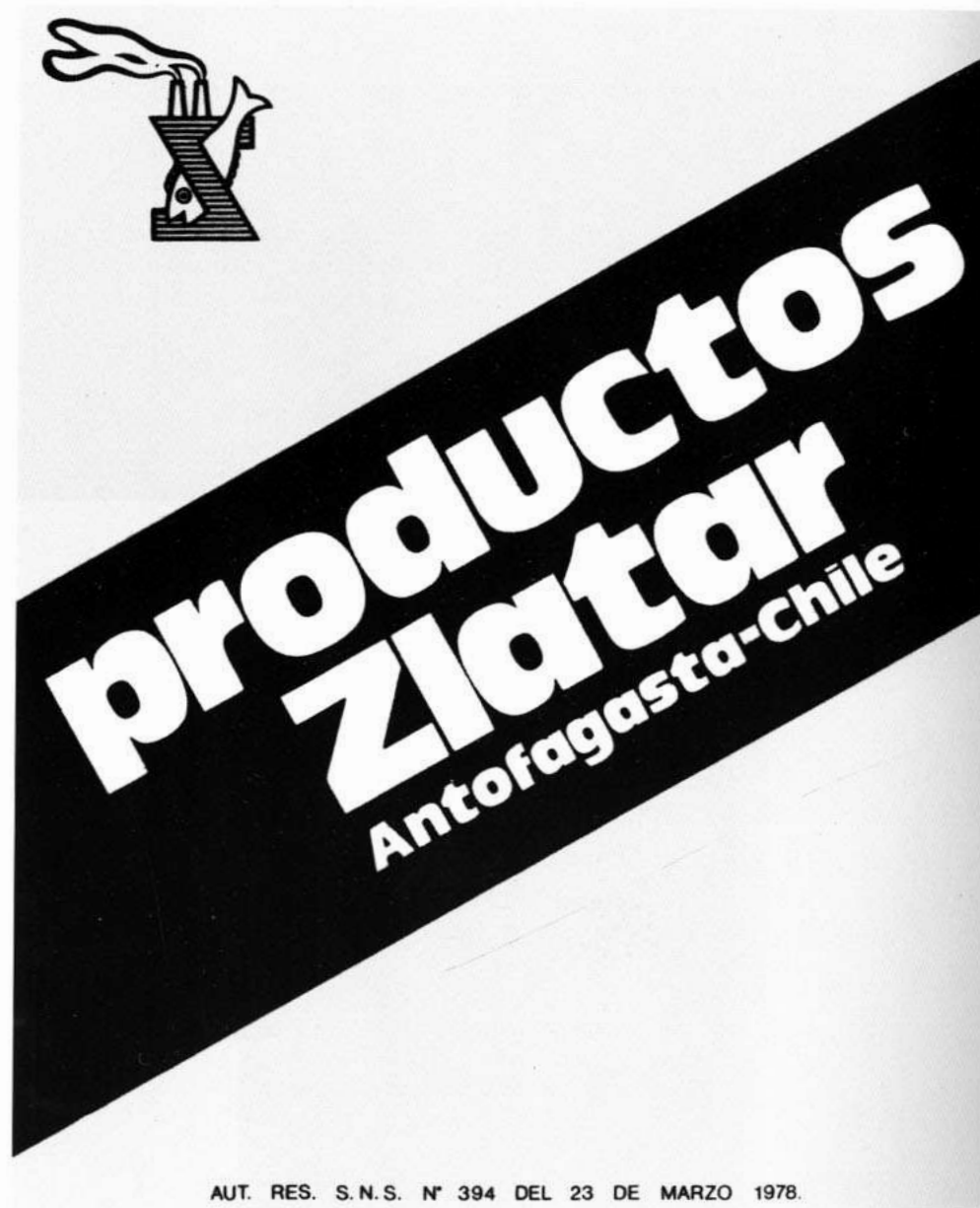
Ante Zlatar Haraho Ostojić junto a su hermana Ivanica (Antofagasta, circa 1950).



*De pie: Juraj Zlatar Kornelić Martinić, desconocido y Miće Zlatar Runjin Jurišić
Sentadas: Mihovilka (Mičelina) Zlatar Antonac Jugović y Dragica Zlatar Haraho Ostojić
Niña: Lenka Ostojić Colić Zlatar.*



Mate Zlatar Haraho Ostojić.



**productos
Zlatar**
Antofagasta-chile

AUT. RES. S.N.S. N° 394 DEL 23 DE MARZO 1978.

Bolsa de productos Zlatar (1978)

ZLATAR HARAHO OSTOJIĆ DRAGICA. Nació en 1905. Padres Ivan y Katica. Llegó a Chile en 1927. Esposo Mario Stipanov Ivanović. Hijo: Božidar. Falleció en 1996 en Venezuela.

ZLATAR STIPANAC OSTOJIĆ DRAGO. Nació en 1920. Padres Jerko y Nevenka. Llegó a Chile en 1923. Médico Internista (especialista en Gastroenterología). Esposa Elsa Díaz Flores. Hijos: Nevenka, Jerko, Drago y Elsa. Falleció en Santiago en 1984.

ZLATAR HARAHO OSTOJIĆ IVANICA. Nació en 1901. Padres Ivan y Katica. Llegó a Chile en 1926. Esposo Mate Ostojić Lučić. Hijos: Lenka, Blaga, Katica, Ivo y Jorge. Falleció en Copiapó en 1996.

ZLATAR HARAHO OSTOJIĆ MATE (MATEO). Nació el 15 de marzo de 1900. Padres Ivan y Katica. Llegó a Chile en 1921, primero a Punta Arenas donde vivía su tío Miguel Zlatar Gaete y luego, en 1926, se trasladó a Antofagasta. El abuelo de Mateo, Petar Zlatar Vrsalović había llegado a Iquique a mediados del siglo XIX, se casó con Juana Gaete, tuvo a sus hijos Miguel e Ivan y volvió a Povelja.

Llega a Antofagasta y trabaja inicialmente en la Fábrica de Fideos “La Patria” y en varias casas comerciales, especialmente en las de sus compatriotas. Se emplea como pulpero en la Oficina Salitrera Chacabuco. De vuelta a Antofagasta, trae desde Povelja a su hermano Pedro y juntos instalan un almacén en calle Linares, desde allí se cambian a la calle 14 de febrero con 21 de mayo; en una esquina su hermano Pedro coloca un almacén y en la otra Mateo instala una bodega de licores.

Se casa en Antofagasta con Leticia Sasso y tiene con ella tres hijos: Hrvoj, Mirna y Nelson.

Junto a su hermano Petar se destaca como deportista en las disciplinas de lanzamiento de la jabalina, bala y martillo.

Trabajando en su bodega comienza a salar sardinas en barriles y de ellas hacía filetes y les regalaba a sus clientes para que las probaran. Luego ante el éxito comenzó a enlatar su producto en forma artesanal. En una exposición realizada



Sacos de harina de pescado de la Industria Pesquera de Mateo Zlatar Haraho Ostojić.

en Antofagasta en 1932 exhibió sus anchoas y sardinas saladas. Participó en una Exposición en Valparaíso y obtuvo el 1er. Premio con medalla de oro para sus filetes de anchoas saladas.

Se instaló como pequeño industrial con una fábrica en calle Coquimbo entre 14 de febrero y José Santos Ossa. Allí se elaboraban, ya en mayor escala y con técnicas más modernas, salados y conservas de sardinas.

En el mes de julio de 1946, se traslada al Barrio Industrial en un lugar denominado Caleta El Cobre, allí instala la industria pesquera, propiedad de la firma Mateo Zlatar y Cia. Ltda.

La industria se convirtió en un potencial pesquero, económico, industrial y laboral de gran importancia dentro de la zona.

En 1974 contaba con 5 goletas con una capacidad total de 650 toneladas en bodegas, laboraban 200 personas entre empleados, obreros, tripulantes, patrones de pesca y motoristas. Poseía tres plantas para elaborar conservas, harina de pescado y aceite.

La producción anual en conservas sobrepasaba los 3 millones de tarros; 5 a 6 mil toneladas de harina de pescado y entre 400 a 500 toneladas de aceite de pescado, materia prima para la elaboración de pinturas, cosméticos y margarina. Estos últimos productos se exportaban en su mayoría a Alemania, países de Oriente y Sudáfrica.

En las conservas producían salmón, sardinas en aceite y con tomate, jurel, filetes de anchoas, locos, cholgas en aceite, cojinova en aceite, etc.

Para poder mantener esta floreciente industria, pidió créditos a los bancos y en 1982 con la subida del valor del dólar su deuda se acrecentó y al no poder pagarla, la industria fue rematada (todas sus instalaciones y barcos). Desaparece, de esta manera, una industria netamente antofagastina construída por un hijo de Povlja. Falleció en 1992 en Concepción pero fue sepultado en Antofagasta.

Fue, si duda alguna, el "povljani" más exitoso que llegó a Antofagasta.



Mate Zlatar Haraho Ostojić junto a dos de sus hijos: Hrvoj y Nelson Zlatar Sasso.

ZLATAR HARAHO OSTOJIĆ PETAR. Nació en 1898. Padres Ivan y Katica. Llegó a Chile en 1926. Empleado. Esposa Luzmira Becerra Rojas, Hijo: Pedro. Trabajó como dueño de almacén para terminar en la Industria Pesquera de su hermano Mate. Falleció en 1984 en Antofagasta.

ZLATAR CEZAR OSTOJIĆ PETAR. Nació en 1945. Padres Mate y Antica. Llegó a Chile en 1957. Comerciante. Primera esposa Proserpina Pizarro Bugueño. Hijas: Jadranka y Antica. Segunda esposa Lucía Folch Garin. Hijos: Zvonimir, Vania y Aracelli.

Trabajó inicialmente en la mercería de la Sucesión de su tío Petar Zlatar. Posteriormente se independiza y forma su propio negocio, Mercería "La Estrella", el cual actualmente sigue trabajando.

ZLATAR HARAHO OSTOJIĆ PROLJETANA (TONČI). Nació en 1951. Padres Antun y Alma. Llegó a Chile en 1954. Esposo Horacio González Morales. Hijos: Horacio y Carla. Vive en Santiago.

ZLATAR HARAHO OSTOJIĆ VANJO. Nació en 1942. Padres Antun y Alma. Llegó a Chile en 1954. Ingeniero Mecánico. Esposa Janette Sepúlveda. Hijos: Francisco y Mirko.

Trabajó en Codelco Chuquicamata. Actualmente es dueño de la Pesquera "Galeb"

ZLATAR TONŠIĆ STJEPAN. Nació en 1901. Padres Petar y Perica. Llegó a Chile en 1925. Empleado.

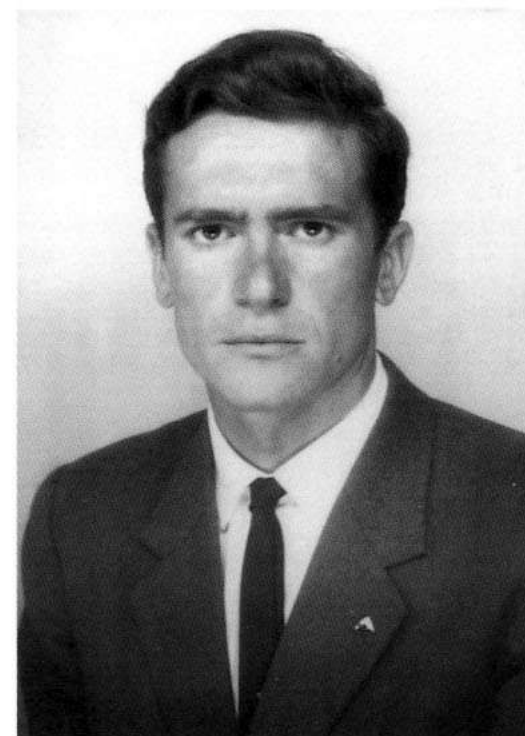
ZLATAR KORNELIĆ VRŠALOVIĆ JOSIP. Nació en 1873. Padres Ivan y Simona. Llegó a Chile en 1910. Comerciante. Esposa Đovanina Dragičević Štambuk. Hijos: Pedro (Perucho), Želimir (falleció durante la II Guerra Mundial y nunca encontraron sus restos), Vinka y Marija.

Fue dueño de almacén. Su hijo mayor Perucho fue empleado de banco en Dubrovnik, su hija Vinka vivió en Split, la menor, Marija, vivía en Australia y probablemente aún esté viva.

Enviudó en 1922 y en 1923 volvió con sus hijos a Povelja.



Petar Zlatar Cezar Ostojić (a la derecha) en su negocio, Mercería La Estrella.



Vanjo Zlatar Haraho Ostojić, actual dueño de Pesquera Galeb.

ZLATAR KORNELIĆ ZLATAR IVAN. Nació en 1912. Padres Andrija e Ivanica. Llegó a Chile en 1939. Empleado y Pescador. Esposa Ester Campillay Suárez. Hija: Ljubica.

Trabajó en el almacén ubicado en Pasaje Quillota con Barros Borgoño. Fue también Patrón de Pesca en la Industria Pesquera Zlatar. Falleció en 1981 en Antofagasta.

ZLATAR ZLATAR PETAR. Nació en 1871. Padres Stjepan y Anastasia. Llegó a Chile en 1924. Comerciante. Esposa Ivanka Tonšić. Hijos: Stjepan, Jerko. Nikša y Anastasia. Falleció en 1940 en Antofagasta.



Josip Zlatar Kornelić Vrsalović con sus cuatro hijos. A su derecha Želimir (falleció en la II Guerra Mundial), A su izquierda su hijo mayor Pedro (Perucho), su hija Vinka y la menor es María. En esta foto ya estaba viudo. Regresó en 1923 con sus hijos a Povelja.



Ivan Zlatar Kornelić Zlatar



Ivan Zlatar Kornelić Zlatar con su esposa e hija.

EMIGRANTES DE POVLJA (FINES SIGLO XIX Y SIGLO XX)

NOTA: Este listado debe leerse de la siguiente manera:

Primero el apellido y nombre de la persona que emigró, a continuación viene el nombre de su padre, luego el apodo de su familia, sigue el año de su nacimiento y el año que emigró; finalmente el nombre del país a donde emigró.

No es un listado definitivo y por la época de migración puede tener errores.

Beović Antun, Mate 1907, 1930, Argentina
Beović Margarita, Mate 1897, 1924, Argentina
Beović Marko, Mate, 1894, 1919, Argentina
Curković Andro, Blaž, 1943, 1955, Chile
Curković Ivan, Ivan, 1900, 1920, Argentina
Curković Ivan, Srećko, 1878, 1900, Argentina
Curković Srećko, Ivan, 1897, 1926, Argentina
Curković Vinka, Ivan, 1907, 1930, Argentina
Danijelović Ante, Mario Lakoš, 1866, 1905, Chile
Danijelović Franka, Ante Lakoš, 1895, 1920, USA
Danijelović Jakov, Ante, 1900, 1924, Chile
Danijelović Joško, Ante Lakoš, 1938, 1966 USA
Dragičević Ante, Josip, 1893, 1912, Argentina
Dragičević Ljudmila, Petar Kutleša, 1901, 1925, Chile
Dragičević Marići, Petar Kutleša, 1889, 1912, Chile
Dragičević Petar, Petar Kutleša, 1887, 1905, Chile
Dragičević Toni, Petar Kutleša, 1896, 1921, Chile
Glavinović Anton, Ivan Pećina, 1896, 1910, Argentina
Glavinović Bepo, Ivan Tugor, 1891, 1912, Argentina
Glavinović Franjka, Ivan Tugor, 1910, 1930, Argentina
Glavinović Ivan, Ivan Pećina, 1897, 1919, Argentina
Glavinović Jerka, Ivan Pećina, 1890, 1912, Argentina
Glavinović Juraj, Ivan Tugor, 1882, 1915, Chile
Glavinović Juraj, Juraj Tugor, 1912, 1926, Chile
Glavinović Klementina, Ivan Pećina, 1900, 1925, Argentina
Glavinović Lucija, Ivan Pećina, 1904, 1929, Argentina

Glavinović Marija, Ivan Tugor, 1897, 1912, Argentina
Glavinović Marija, Ivan Pećina, 1902, 1926, Argentina
Glavinović Mate, Ivan Pećina, 1892, 1923, Argentina
Glavinović Toni, Ivan Tugor, 1889, 1905, Argentina
Glavinović Vlado, Ivan Tugor, 1892, 1921, Argentina
Hrzić Anton, Ante Danko, 1910, 1926, Chile
Hrzić Franjka, Mate Bošnjak, 1894, 1920, USA
Hrzić Josip, Ante Danko, 1915, 1930, Chile
Hrzić Marija, Mate Bošnjak, 1887, 1910, USA
Litović Ante, Frane Franko, 1898, 1924, Argentina
Litović Ivan, Juraj Rako, 1861, 1912, Argentina
Litović Jerko, Ivan Tripo, 1902, 1925, Argentina
Litović Josip, Ivan Rako, 1896, 1920, Argentina
Litović Juraj, Ivan, 1888, 1912, Argentina
Litović Juraj, Šimun Brko, 1905, 1924, Chile
Litović Marija, Ivan Tripo, 1900, 1922, Argentina
Litović Mate, Ivan Franko, 1903, 1926, Argentina
Litović Stipe, Ivan Tripo, 1897, 1920, USA
Montan Franica, Silvestre Karlova, 1894, 1904, Chile
Montan Franka, Mate Karlova, 1898, 1920, Chile
Montan Frane, Karlo Karlova, 1867, 1890, Chile
Montan Ivan, Karlo Karlova, 1866, 1890, Chile
Montan Ivo, Silvestre Karlova, 1909, 1936, Chile
Montan Jelena, Karlo Karlova, 1908, Perú
Montan Jelinka, Mate Karlova, 1895, 1922, Argentina
Montan Josip, Mate Karlova, 1911, 1926, Chile
Montan Karlo, Mate Karlova, 1904, 1923, Chile
Montan Karlo, Silvestre Karlova, 1896, 1907, Chile
Montan Katica, Mate Karlova, 1894, 1922, Chile
Montan Katica, Silvestre Karlova, 1892, 1924, Chile
Montan Lepi, Silvestre Karlova, 1917, 1933, Chile
Montan Mandalena, Silvestre Karlova, 1901, 1927, Chile
Montan Mate, Karlo Karlova, 1869, 1892, Chile
Montan Nevenka, Silvestre Karlova, 1898, 1924, Chile

Montan Ruža, Silvestre Karlova, 1906, 1926, Chile
 Montan Vicko, Silvestre Karlova, 1912, 1937, Chile
 Ostojić Amalija, Mate Titulo, 1881, 1902, USA
 Ostojić Andrija, Mate Unko, 1887, 1910, Argentina
 Ostojić Ante, Ante Repuj, 1898, 1920, Argentina
 Ostojić Ante, Ante Janković, 1895, 1913, Argentina
 Ostojić Ante, Petar Batej, 1896, 1919, Argentina
 Ostojić Antun, Mate Janković, 1908, 1926, Chile
 Ostojić Bepo, Blaž Šimin, 1886, 1912, Chile
 Ostojić Bepo, Mate Unko, 1881, 1905, Argentina
 Ostojić Biserka, Juraj Colić, 1922, 1956, Canada
 Ostojić Blaž, Mate Colić, 1887, 1912, Chile
 Ostojić Cvitan, Josip Pujin, 1895, 1912, Argentina
 Ostojić Domina, Stipe Murva, 1903, 1922, Argentina
 Ostojić Duje, Blaž Šimin, 1886, 1921, Chile
 Ostojić Duje, Mate Titulo, 1891, 1910, USA
 Ostojić Duje, Mate Baškin, 1876, 1900, Bolivia
 Ostojić Fabijan, Mate Baškin, 1889, 1912, Bolivia
 Ostojić Fanica, Ivan Knežić, 1897, 1923, Bolivia
 Ostojić Fedor, Stipe Baškin, 1923, 1938, Bolivia
 Ostojić Filomena, Mate Titulo, 1873, 1900, USA
 Ostojić Frane, Ante Jogić, 1883, 1921, Chile
 Ostojić Franjka, Stipe Murva, 1897, 1921, Argentina
 Ostojić Golubica, Ivan Knežić, 1903, 1925, Bolivia
 Ostojić Ivan, Blaž Šimin, 1889, 1913, Argentina
 Ostojić Ivan, Ivan Gira, 1887, 1921, Argentina
 Ostojić Ivan, Mate Baškin, 1875, 1895, Bolivia
 Ostojić Ivan, Mate Dagelo, 1869, 1895, Chile
 Ostojić Ivan, Miše Bagulin, 1912, 1930, Chile
 Ostojić Ivan, Petar Batej, 1887, 1910, Argentina
 Ostojić Ivan, Petar Gobo, 1880, 1908, Argentina
 Ostojić Ivan, Stejpana Solobat, 1878, 1905, USA
 Ostojić Jakov, Petar Gobo, 1883, 1912, Argentina
 Ostojić Jerka, Mate Repuj, 1909, 1937, Argentina

Ostojić Josip, Ante Šare, 1902, 1923, Argentina
 Ostojić Josip, Stjepan Soldat, 1876, 1905, USA
 Ostojić Juraj, Josip Kanun, 1895, 1912, Argentina
 Ostojić Juraj, Petar Batej, 1889, 1912, Argentina
 Ostojić Juraj, Mate Kanun, 1871, 1912, Argentina
 Ostojić Katica, Mate Knežić, 1895, 1922, Chile
 Ostojić Katica, Mate Janković, 1900, 1923, Chile
 Ostojić Katina, Mate Knežić, 1896, 1922, Chile
 Ostojić Kore, Ante Janković, 1892, 1919, Argentina
 Ostojić Lukre, Mate Lovrin, 1895, 1920, USA
 Ostojić Ljubo, Petar Batej, 1887, 1925, Argentina
 Ostojić Mare, Petar Gobo, 1906, 1922, Argentina
 Ostojić Mare, Petar Batej, 1900, 1926, Argentina
 Ostojić Marija, Ante Škopjar, 1895, 1914, Argentina
 Ostojić Marijan, Josip Pujin, 1893, 1910, Argentina
 Ostojić Marija, Mate Lovrin, 1880, 1905, Argentina
 Ostojić Marijan, Petar Batej, 1898, 1923, Argentina
 Ostojić Marijan, Stjepan Soldat, 1884, 1908, USA
 Ostojić Marta, Josip Kanun, 1896, 1920, Argentina
 Ostojić Mate, Mate Colić, 1884, 1910, Chile
 Ostojić Mate, Mate Lovrin, 1893, 1912, Argentina
 Ostojić Mate, Mate Baškin, 1881, 1905, Bolivia
 Ostojić Mate, Mate Titulo, 1887, 1908, USA
 Ostojić Mate, Mate Knežić, 1895, 1921, Argentina
 Ostojić Matija, Mate Kanun, 1877, 1924, USA
 Ostojić Mate, Petra Batej, 1893, 1913, Argentina
 Ostojić Miloš, Josip Sapa, 1878, 1905, Argentina
 Ostojić Nedjelka, Ante Janković, 1902, 1924, Argentina
 Ostojić Nevenka, Josip Pujin, 1898, 1923, Chile
 Ostojić Niko, Josip Sapa, 1876, 1910, Argentina
 Ostojić Niko, Mate Knežić, 1984, 1912, Argentina
 Ostojić Nikola, Mate Janković, 1911, 1930, Perú
 Ostojić Perica, Mate Repuj, 1906, 1935, Argentina
 Ostojić Petar, Mate Lovrin, 1884, 1908, Argentina

Ostojić Petar, Mate Repuj, 1904, 1927, Argentina
 Ostojić Petar, Mate Janković, 1914, 1939, Chile
 Ostojić Petar, Stipe Knežić, 1893, 1912, USA
 Ostojić Pjero, Dragutin Titulo, 1909, 1948, Chile
 Ostojić Pjero, Mate Titulo, 1871, 1895, USA
 Ostojić Rade, Mate Knežić, 1905, 1923, Argentina
 Ostojić Ruža, Vicko Olin, 1902, 1924, Chile
 Ostojić Stane, Ante Janković, 1891, 1921, Argentina
 Ostojić Stipe, Ante Skopjar, 1899, 1922, Argentina
 Ostojić Stipe, Josip Kanun, 1874, 1900, Chile
 Ostojić Stipe, Mate Lovrin, 1886, 1910 Argentina
 Ostojić Stipe, Petar Gobo, 1878, 1905, Argentina
 Ostojić Stipe, Stipe Murva, 1890, 1910, Argentina
 Ostojić Šilve, Mate Lovrin, 1890, 1912, Argentina
 Ostojić Šime, Josip Pujin, 1881, 1912, Argentina
 Ostojić Toma, Vicko Knežić, 1867, 1890, Argentina
 Ostojić Toni, Ivan Knežić, 1897, 1923, Argentina
 Ostojić Toni, Mate Titulo, 1887, 1921, USA
 Ostojić Toni, Stipana Soldat, 1890, 1914, USA
 Ostojić Urica, Josip Soldat, 1904, 1911, USA
 Ostojić Vicko, Blaž Lovrin, 1894, 1924, Chile
 Ostojić Vicko, Josip Jurić, 1852, 1880, Argentina
 Ostojić Vicko, Stipe Murva, 1893, 1912, Argentina
 Ostojić Vjekoslav, Blaž Šimun, 1892, 1926, Chile
 Ostojić Vladimir, Mate Janković, 1912, 1929, Peru
 Ostojić Zore, Stjepan Soldat, 1888, 1913, USA
 Ostojić Zorka, Blaž Šimin, 1898, 1925, Argentina
 Ostojić Zulejka, Stjepan Soldat, 1888, 1910, Chile
 Pivčević Franjka, Andrija Pretur, 1896, 1923, USA
 Perić Marija, Tona Bandić, 1906, 1927, Argentina
 Štambuk Andrija, Ante Bajamonti, 1886, 1910, Chile
 Štambuk Ante, Andrija Ružin, 1879, 1900, Chile
 Štambuk Ivan, Ante Bajamonti, 1879, 1902, Chile
 Štambuk Kate, Andrija Ružin, 1882, 1905, Chile

Štambuk Marija, Mate Šešulo, 1892, 1925, Argentina
 Štambuk Pavao, Ivan Šešulo, 1887, 1912, Argentina
 Tadin Matijeta, Mate, 1895, 1922, USA
 Tadin Miljenko, Mate, 1886, 1906, USA
 Tadin Srećko, Mate, 1901, 1928, Chile
 Tadin Tomi, Mate, 1898, 1922, USA
 Vrsalović Abela, Ivan Kurin, 1895, 1920, Chile
 Vrsalović Andro, Andrija Glavarovac, 1908, 1926, Chile
 Vrsalović Ante, Ante Glavarac, 1906, 1929, Chile
 Vrsalović Ante, Ante Glavarac, 1880, 1913, USA
 Vrsalović Ante, Ante Glavarac, 1878, 1900, USA
 Vrsalović Ante, Josip Striko, 1865, 1890, Chile
 Vrsalović Ante, Juraj Glavarovac, 1910, 1924, Chile
 Vrsalović Ante, Mihovil Glavarac, 1865, 1895, Chile
 Vrsalović Ante, Petar Glavarac, 1902, 1925, Argentina
 Vrsalović Ante, Mate Glavarac, 1859, 1890, Chile
 Vrsalović Ante, Nikola Cmiko, 1865, 1890, Chile
 Vrsalović Blaž, Mate Runjin, 1922, 1938, Chile
 Vrsalović Blaž, Stipe Šukadar, 1887, 1908, Chile
 Vrsalović Blaž, Vicko Čokulo, 1890, 1912, USA
 Vrsalović Bonica, Juraj Blažev, 1896, 1932, Chile
 Vrsalović Dobrila, Ivan Zankulo, 1905, 1924, USA
 Vrsalović Đorda, Ivan Blažev, 1875, 1900, USA
 Vrsalović Frane, Ante Andrijin, 1882, 1907, USA
 Vrsalović Frane, Toma Viskov, 1897, 1922, Argentina
 Vrsalović Frane, Vicko Kiko, 1884, 1905, Chile
 Vrsalović Franjka, Ivan Kurin, 1884, 1912, Chile
 Vrsalović Ivan, Blaž Runjin, 1902, 1924, Chile
 Vrsalović Ivan, Ivan Runjin, 1876, 1905, Chile
 Vrsalović Ivan, Ivan Barišin, 1901, 1921, Chile
 Vrsalović Ivan, Josip Blažev, 1893, 1913, USA
 Vrsalović Ivan, Mate Runjin, 1907, 1926, Chile
 Vrsalović Ivan, Mate Zele, 1897, 1922, Chile
 Vrsalović Ivan, Mihovil Glavarac, 1873, 1905, Chile

Vrsalović Ivan, Stipe Šukadar, 1892, 1913, Chile
 Vrsalović Ivan, Vicko Čokulo, 1886, 1912, USA
 Vrsalović Ivanka, Vicko Runjin, 1911, 1934, Chile
 Vrsalović Ivo, Vicko Mićilo, 1869, 1890, Chile
 Vrsalović Jakov, Ivan Runjin, 1872, 1910, Chile
 Vrsalović Jakov, Mate Runjin, 1911, 1929, Chile
 Vrsalović Josip, Juraj Glavarac, 1904, 1929, Argentina
 Vrsalović Jure, Ivan Runjin, 1888, 1913, Chile
 Vrsalović Margarita, Ante Glavarac, 1902, 1919, Argentina
 Vrsalović Marica, Juraj Glavarac, 1901, 1912, Chile
 Vrsalović Marija, Ante Glavarac, 1894, 1913, Argentina
 Vrsalović Mate, Stipe Šukadar, 1895, 1922, Chile
 Vrsalović Mate, Vicko Čokulo, 1888, 1914, USA
 Vrsalović Mladen, Ivan Viskov, 1919, 1945, Argentina
 Vrsalović Niko, Vicko Mićilo, 1881, 1912, Chile
 Vrsalović Nikola, Stipe Šukadar, 1897, 1927, Chile
 Vrsalović Perina, Stipe Šukadar, 1885, 1913, Chile
 Vrsalović Petar, Ivan Runjin, 1882, 1912, Chile
 Vrsalović Petar, Ivan Barišin, 1892, 1913, Chile
 Vrsalović Petar, Ivan Blažev, 1878, 1900, Chile
 Vrsalović Petar, Josip Striko, 1869, 1895, Chile
 Vrsalović Pjero, Josip Blažev, 1903, 1923, Chile
 Vrsalović Stipe, Blaž Runjin, 1905, 1926, Chile
 Vrsalović Stipe, Josip Striko, 1880, 1900, Chile
 Vrsalović Tonči, Davor Glavarovac, 1946, 1959, Chile
 Vrsalović Toni, Josip Blažev, 1901, 1921, USA
 Vrsalović Toni, Juraj Glavarac, 1910, 1925, Chile
 Vrsalović Urica, Ante Glavarac, 1882, 1912, USA
 Vrsalović Vicko, Ante Andrijin, 1872, 1895, USA
 Vrsalović Vicko, Frane Kiko, 1921, 1936, Argentina
 Vrsalović Vicko, Ivan Viskov, 1867, 1890, USA
 Vrsalović Vicko, Josip Blažev, 1906, 1925, Chile
 Vrsalović Vicko, Vicko Čokulo, 1892, 1920, USA
 Vrsalović Vjera, Ivan Viskov, 1910, 1945, Argentina

Zlatar Alma, Ivan Lovrin, 1920, 1956, Chile
 Zlatar Andrija, Josip Pavlak, 1892, 1919, Argentina
 Zlatar Ante, Ante Hihalo, 1911, 1932, Peru
 Zlatar Ante, Ante Gold, 1857, 1880, USA
 Zlatar Ante, Blaž Runjin, 1895, 1922, Chile
 Zlatar Ante, Ivan Haraho, 1915, 1948, Chile
 Zlatar Antica, Petar Kornelić, 1885, 1912, Argentina
 Zlatar Antica, Petar Jelinin, 1889, 1911, USA
 Zlatar Anton, Josip Pavlak, 1894, 1920, Argentina
 Zlatar Anton, Mate Pavlak, 1893, 1920, Argentina
 Zlatar Darinka, Ante Hihalo, 1903, 1921, USA
 Zlatar Dragica, Ivan Haraho, 1905, 1926, Chile
 Zlatar Dušan, Mate Kornelić, 1913, 1937, Chile
 Zlatar Frane, Petar Pavlak, 1912, 1932, Argentina
 Zlatar Franjka, Petar Hihalo, 1890, 1912, Argentina
 Zlatar Ivan, Andrija Kornelić, 1912, 1931, Chile
 Zlatar Ivan, Ante Hihalo, 1900, 1912, Peru
 Zlatar Ivan, Ivan Ružin, 1904, 1922, Chile
 Zlatar Ivan, Mate Stipanac, 1900, 1925, Chile
 Zlatar Ivan, Petar Hihalo, 1897, 1924, Argentina
 Zlatar Ivanica, Ivan Haraho, 1901, 1920, Chile
 Zlatar Ivanica, Petar Kornelić, 1883, 1905, Chile
 Zlatar Jakov, Jakov Jakovljević, 1872, 1895, Chile
 Zlatar Jakov, Petar Jelinin, 1897, 1922, Canada
 Zlatar Jelena, Ante Stipanac, 1908, 1925, Chile
 Zlatar Jerko, Mate Stipanac, 1894, 1922, Chile
 Zlatar Josip, Ante Pavlak Gunde, 1895, 1922, Chile
 Zlatar Josip, Ivan Pavlak, 1914, 1930, Argentina
 Zlatar Josip, Josip Pavlak, 1902, 1930, Argentina
 Zlatar Josip, Mate Kornelić, 1908, 1926, Chile
 Zlatar Josip, Mate Stipanac, 1903, 1922, Chile
 Zlatar Josip, Petar Kornelić, 1875, 1893, Australia
 Zlatar Juraj, Nikola Kornelić, 1909, 1926, Chile
 Zlatar Katica, Ante Pavlak Gunde, 1891, 1913, Chile

Zlatař Kore, Ivan Jelinin, 1895, 1920, Chile
Zlatař Krsto, Mate Jurac, 1900, 1923, Chile
Zlatař Mandalena, Petar Hihalo, 1888, 1912, Argentina
Zlatař Marica, Ante Pavlak Gunde, 1888, 1912, Chile
Zlatař Marija, Ivan Jelinin, 1897, 1919, USA
Zlatař Marija, Petar, 1893, 1921, Chile
Zlatař Marija, Petar Jelinin, 1886, 1910, USA
Zlatař Marijeta, Nikola Gold, 1880, 1910, USA
Zlatař Mate, BlaŹ Runjin, 1893, 1912, Chile
Zlatař Mate, Ivan Haraho, 1900, 1922, Chile
Zlatař Mate, Mate Stipanac, 1911, 1936, Chile
Zlatař Mićelina, Mate Antonac, 1900, 1922, Chile
Zlatař Mate, Petar Jelinin, 1876, 1895, USA
Zlatař Mihovil, BlaŹ Runjin, 1902, 1926, Chile
Zlatař Milica, Petar Hikalo, 1891, 1912, Argentina
Zlatař Pero, Ante Hikalo Kiki, 1946, 1965, Australia
Zlatař Pero, Mate Kornelić, 1945, 1957, Chile
Zlatař Petar, Ante Pavlak Gunde, 1890, 1912, Chile
Zlatař Petar, Ivan Źanetić, 1901, 1926, Argentina
Zlatař Petar, Ivan Haraho, 1898, 1926, Chile
Zlatař Petar, Ivan Pavlak, 1884, 1900, Perú
Zlatař Petar, Josip Pavlak, 1897, 1926, Argentina
Zlatař Petar, Mijo Haraho, 1815, 1840, Chile
Zlatař Petar, Mate Stipanac, 1898, 1912, Chile
Zlatař Petar, Mate Antonac, 1892, 1913, Chile
Zlatař Petar, Nikola Kornelić, 1902, 1920, Chile
Zlatař Rade, Josip Pavlak, 1908, 1924, Argentina
Zlatař Rajka, Ivan Haraho, 1910, 1936, Chile
Zlatař Stipan, Mate Stipanac, 1892, 1907, Chile
Zlatař Toni, Mate Antonćevi, 1888, 1912, Chile
Zlatař Urica, Ante Pavlak Gunde, 1893, 1914, Chile

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a todos y cada uno de los parientes de los povljani que aquí aparecen por haber suministrado el material gráfico e información vital para la realización de este libro.

BIBLIOGRAFIJA

- | | | | |
|-------------------------------|---|----------------------------|---|
| Domić, Antun | Breve Historia de Dalmacia.
432 pag., mapas. Autoedición. Santiago de Chile
2000. | Supićić, Ivan (ed.) | Croatia in the Early Middle Ages.
Vol. I: Croatia and Europe. 633 pag., ilustr. y mapas.
Philip Wilson Publishers, London and AGM, Zagreb.
1999. |
| Klement, Derado et al. | Isljenici otoka Brača.
Vol XIII de Brački Zbornik. Općina Brač, Zagreb,
1982. | Vrsalović, Dasen | Povijest Otoka Brača.
488 pag., ilustr. Skupština Općine Brač. Supetar, 1968. |
| Jutrović, Andre | Naselja i Porijeklo stanovništva na Otoku Braču.
Vol 43 del Zbornik za Narodni Život i Običaje.
Zagreb, 1950. | Zlatar, Vjera | Los croatas, el salitre y Tarapacá.
284 pag., ilustr. Hrvatski Dom. Iquique, 2001. |
| Macan, Trpimir | Povijest Hrvatskoga Naroda.
424 pag., ilustr. Školska Knjiga, Zagreb, 1999. | Zlatar, Vjera | Inmigración croata en Antofagasta.
418 pag., Sociedad Croata de SS.MM. Antofagasta,
2002. |
| Mataić, Dane | Croatas en Chile.
228 pag., ilustr. Nakladnik (ed.) Zagreb, 1998 | | |
| Ostojić, Ivan | Povlja, Povijesni Prikaz.
120 pag., ilustr. Izdavač Skupština Općine Brač, 1968. | | |
| Pavličević, Dragutin | Povijest Hrvatske.
619 pag., ilustr. Naklada Pavičić, Zagreb 2000. | | |
| Perić, Ivo | A History of the Croats.
228 pag., ilustr. Center of Technology Transfer, Zagreb
1998 | | |
| Šimunović, Petar | Brač, Guide to the island.
208 pag., ilustr. Golden Marketing, Zagreb 1997. | | |

Od Bure do Kamančake

Povijest Poblja i povaljski iseljenika na sjeveru Čilea



Vjera Zlatar Antonac
Hrvoj Ostojić Janković